

SANTU CASANOVA È A LINGUA CORSA

ATTI DI A GHJURNATA DI A LINGUA CORSA
IN CERVIONI AOSTU 1992
ADECEC CERVIONI

GHJACUMU THIERS UNIVERSITÀ DI CORSICA

PRIMA DI SANTU CASANOVA : « SINTIMI DIALETTALE È CUSCENZA LINGUISTICA

Un' tratteraghju micca l'argumentu sanu sanu ch'ellu sottupone u titulu postu à l'urganizazione di sta ghjurnata, chì osinnò mi infuceria in troppu particolari di a storia di a litteratura è di l'idee prima di Santu Casanova. Ma omancu dui accenni i vogliu fà, ùn fissi chè da saldà nant' à una documentazione minima u mo discorsu, chì dà esse generale al di là di ciò chì mi era parsu accettevule à principiu. Dunque vogliu ammintà duie o trè cusarelle chì ghjuveranu da testimonianze.

Pè a prima, vò à ciuttà in e memorie di Francesco Ottaviano Renucci (1767-1842) chì hè statu un testimone di prima trinca di u movimentu intellettuale, di l'ideologie pulitiche è altre, di l'istruzione publica, di e lingue praticate in Corsica, dunque di e cose chì ci interessanu oghje.

In issu manuscrittu, quattru pagine sò date à a literature à bocca in lingua corsa. In u 1979, assestendu u manuscrittu pè a pubblicazione à l'occasione di a mo tesa di 3u ciculu, mi sò avvistatu chì isse pagine ranu state aghjunte dopu scrittu u capitulu II.

Francesco Ottaviano averà vulsutu trattà dopu di a literatura « *in lingua vernacola* » è cambiatu parè strada facendu? Seria quessu u muticu di u cambià di a paginazione è di isse pagine aghjunte in cor di scrittura. Siasi chì siasi, quesse sò i soli passi chì parlessinu di a literatura pupulare corse in issu manuscrittu.

Ci hè altri affari: nant' à a pagina 3 di l'originale omu s'accorghje chì Renucci avia di prima scrittu « 1839 » pè a data chì e memorie sò state scritte, è po dopu ch'ellu hà currettu è messu « 1837 ». Praticendu u persunagiu è a so epica, mi sò dettu eo chì issa currezzione avia qualcosa à chì vede cù u sugiornu fattu in Bastia da Niccolò Tommaseo in 1838-1839; quessu,, ùn ci hè bisognu à rammintà quant'ellu fù di primura pè a cuscenza literaria è naziunale di l'elitta corsa adunita in giru à Salvatore Viale; basta à di à l'accorta chì l'influenza di Tommaeso aprì l'ochji è a mente à i literati corsi nant' à a dignità e l'impurtanza di a cultura nustrale (à chì vole rammintassila, ch'ellu rileghji l'analizi lampente di u nostru maestru Ferrandu Etori). Tandù ùn serà lecitu di pensà chì Renucci si hè vulsutu presentà da precursore, cù issa aghjunta è cù issa data curretta? A mo ipotesi vale ciò ch'ella vale; ùn hè cosa verificata, ma scimatica ùn mi pare.

Siasi dhì siasi impreme u cuntenutu d'isse pagine appicciate da Renucci à u capitulu II di u so scrittu. E' appicciate malamente chì taglianu propriu u filu di u so racontu biugraficu! Ma tantu peghju pè l'assestu è ancu di grazia pè l'infurmazione.

In testa di i pueti ammirati vene di siguru prete Gugliemi, pè a so lira pupulare quant'è chè pè l'altra sapiente. Hè megliu ch'ò citi à Renucci, dumandendu scusa d'anticipu s'ò feraghju qualchì sbagliu di grammatica o di ortografia, vistu chì u talianu ùn l'aghju mai studiatu, peccatu orrendu pè à chì si vole impachjà di u corsu!

« *Le poesie nostrali mi deliziavano. Le canzoni soprattutto di Prete Guglielmo Angeli (u sbagliu hè tradizunale!) delle Piazzole di Orezza... Ma l'ingegno del Guglielmo diventava maggiore di se medesimo, quando egli trattava soggetti berneschi in dialetto vernacolo... Ma non solamente mi dilettaavano le produzioni del Guglielmo; ma quelle ancora del pievano Astolfi, e del pievano Mezzana sopra soggetti patrii, e particolarmente le poesie dell'antico curato di pero,*

Angelo Maria Giannorsi. *La felice memoria di vostro padra, mio fratello* (Renucci scrive pè i so nipoti), *sapeva a mente moltissime ottave di cotesto erudito parroco sulla prima insurrezzione de' Corsi del 1729, in cui erano ben catatterizzati tutti coloro che seguirono le parti della patria oppressa, come coloro che rimasero ligii della Serenissima Republica, o si dichjararono per lei. Quando egli le cantava, essendo ancora ben giovine, mi sentiva deliziosamente trasportato. Perchè non aveva allora i sentimenti che provo oggi? Le avrei capiate coteste ottave, le quali non solamente ammirerei per la bella poesia, ma sarebbero di gran soccorso per la storia municipale.*

Mi dorebe di lasciare questo soggetto senza dirvi una parolla alcuni poeti nostrali che ho conosciuto io stesso.

L'abate Nebita era rinomato quando io era ancor fanciullo pei suoi componimenti poetici oltre le canzoni sopra diversi argomenti amorosi, egli si piaceva di fare de' sonetti con rime latine a foggia di alcuni del melosio, come «e quando mai con questa ferrea vox, giungesti qui dalla palude Strix». Riscosse poi tutti gli applausi il suo sonetto patrio sui grandi preparativi che si facevano a Genova per riprendere Furiani villa prossima a Bastia, e già in mano de' nazionali. Finge il poeta che un patrioti scriva da Genova alla Corsica, avvetendola di ciò che si preparava contro essa: «Armati Cirno...», cominciava e qui con penna di fuoco narrava tutto quello che sovrastava ed incoraggiandola ad eroica resistenza finiva bernescamente, «e vomita, se puoi, fuochi e fiavoli».

Titino di Granajola di Orezza era altresì famoso per varie produzioni ma specialmente pel testamento di Marco Venaco, e per la sua bella allegoria espressa e sviluppata in eccellenti sestine sulla formazione di un giardino nel comune della Pietra di Verde. Tutto vi è nobile, sostenuto, coerente. Non vi parlerò del nostro Rinaldo Petri di Taglio. Il suo laberinto in sestine ha avuto gran voga in Corsica. Mi ricordo che ancor giovinetto era cantato dall'uomo culto e dal volgare; les donne stesse si pregiavano di recitarlo. Difatto quale nobiltà e verità di pensieri! quale eleganza e proprietà de' termini! quale fecondità ed aggiustezza di comparazioni! Io vi dirò che sapendone molte strofe a memoria, le recitai a Milano (Renucci era statu parecchi anni in Milanu duv'ellu fece da precettore di un marchisinu, à tempu à a so furmazione intellettuale) ad alcuni letterati e poeti, e posso assicurare che ne restarono incantati. Se tutte queste poesi fossero raccolte e corrette, giacchè tramandate di bocca in bocca sono per lo più alterate, e poi se fossero stampate, si puo accertare senza tema di offendere il vero che la Corsica avrebbe anch'essa i suoi poeti epici, lirici, didascalichi. Non dovrebbersi in questa raccolta dimenticare le poesie popolari che sono quelle appunto che fanno conoscere l'indole, i costumi, el il carattere de' popoli. Non ho preteso di parlare che di poeti nostrali (vene à di: di A Tavagna), le cui poesie mi fecero impressione; n'esistono però tanti altri al di quà e al di là da monti, che meritano lode e le loro rime popolari dovrebbero essere raccolte e stampate».

Soca ùn ci hèn bisognu à fà tanti cummenti: hèn chjara a visione di a funzione di u **dialettu**, di a vernacula chì hèn propiu a voce chì ci vole pè i sugetti «*giocosi*», ridiculi o divertenti. Cum'è i so cuntemporanei Renucci si primureghja più di u fondu, a scupertà è l'esaltazione di e virtù patrie è naziunale, a nomina di e celebrità lucale, issi «*poeti nostrali*» di i so rughjoni, chè di prumove u «*dialettu*» è fanne una lingua. Hèn chjara a scala ghjerarchica: i «*poeti epici, lirici, didascalichi*» tenenu u sopra, pruu s'è «*non dovrebbersi in questa raccolta dimenticare le poesie popolari che sono quelle appunto che fanno conoscere l'indole, i costumi, el il carattere de' popoli*». A dignità literaria si puderà ottene pè l'estru corsu, ma ùn si tratta di a lingua corsa chì ferma «*dialetto vernacolo*».

L'idea hèn tracunnisciuta el hèn cumuna cù una tradizione longa per tuttu u seculu 1800, puru ch'elli s'affacchinu à pocu à pocu, à partesi da «*U sirinatu di Scappinu*» inclusu in a **Dionomacchia** (1817), une pochi di testi scritti in corsu. L'altri gradi di una literatura ancu à fassi à u scrittu fermanu occupati da e cumpusizione in lingua toscana. A lingua hèn quessa; u dialettu hèn u corsu è ci vuleranu l'anni è l'anni da ch'ella cambiessi.

L'altra riferenza ch'o vogliu mette in paragone hè quellu sunettu, oramai più chè celebre, sculinatu in u 1987 da M.G. Acquaviva in i fondi di l'archivi di a Francoscorsa è chì fù scrittu « *in idioma corso* » in giru à l'anni 1730.

In u so bellu **La Corsophonie : un idiome à la mer**, dice Pascale Marchetti chì issu dumentu ùn ci arca nunda di novu. Da u puntu di vista linguisticu, di fatti ci si caccia pocu : a forma genuese « *Caucorsu* » invece di « *Capicorsu* », a trascrizione v/b di a variazione cunsunantica, « *il* » articulu invece di « *lu* ». Poca ropa, hè vera... Ma s'omu v'è filicacci da a banda di l'idee, di e mentalità è di u sintimu d'identità, l'affari cambianu. A' mè mi si hè parsu -è l'aghju spiicata ind'è **Papiers d'identités (s)**, pp. 34-37- chì cù l'affaccà di issu puema à u scrittu si faccia chjassu u primu segnu cunnisciutu di una vuluntà più o menu cuscente di fà purtà à u **dialettu** un messagiu di solitu riservatu à a **lingua**.

Di fatti sin'à ch'ellu fù scupertu issu sunettu, si pensava chì a cuscenza cumunataria di i Corsi ùn avia mai intesu u bisognu di traducesi ancu in corsu, **lingua** autonoma è distinta di u tuscanu. Issu « *primu* » testu scrittu in corsu spicca male da u mudellu tuscanu, a pratica di scrittura hè pocu agarbata ; è puru a vuluntà d'individuazione di u corsu ci hè.

Da capisce à pienu un testu simile ci tocca à leghjelu in u cuntestu chì l'hà vistu spuntà, senza staccallu da a struttura ideologica è suciale di a so epica : è tandu ci face capì cumu, ver di u 1730, per mutivi di circustanza (u saccheghju di Bastia fattu da paisani rivultati contr'à u putere genueseà una cumunà rurale vicina à Bastia dice a so scuntentezza è a so identità corsa contr'à l'assalti paisani).

U significatu à mè mi pare chjaru. Dumandendu à u so prete di scrive a so prutesta « *in idioma corso* » issa ghjente averanu vulsutu di : « *Ci avete messu à u saccheghju. Isse misfatte, l'avete fatte à nome di a nazione corsa, ma simu corsi quant'è voi, è forse ancu di più. Sò cose indegne trà Corsi è a vi dimu in corsu chì hè a nostra voce cumuna* ».

Dicendu cusì, issa cumunà face spuntà un prucedimentu particolare, caratteristicu di e cundizione sociopolitiche duv'ellu si affacca u bisognu di a **lingua**. Traduce un slanciu impurtante di a carica simbolica indrentu à un gruppu suciale o ideologicu. Parturisce un esse novu, un parlante cullettivu chì dice a so unità è a so vuluntà cumuna. Di siguru dice ancu i cunflitti interni chì ci sò tandu trà Corsi, ma insegna dinò ch'ella ci hè una cuscenza cullettiva chì trapassa i limiti di u rughjone dialettale : hè à issu segnu custi ch'ella nasce a primura di ciò ch'elli chjamanu **elaborazione** i sociolinguisti : hè l' « *ausbau* », segundu u prumutore di u cuncettu, Heinz KLOSS ; u muvimentu, chì ghjuntu da a vuluntà popolare hè capace, fattu fine, à fà **lingua** ciò chì era pensatu dialettu sin'à tandu.

Cumu serà chì da tandu l'elaborazione di a lingua corsa ùn si hè fatta criscendu senza arretta nè rinculu ? A spiicazione ci feria entre in particolari di storia troppu longhi. A' mè mi bastia à rimarcà chì quand'ella torna in affaccu in u « *Sirinatu di Scappinu* » ùn hà più listessu valore : l'estru di u burghese bastiacciu hè troppu ironicu da ch'ella sia una ricunniscenza linguistica senza ambiguità. A dignità ch'ellu si busca u corsu per mezu di e raccolte chì facenu cunnosce i voceri è e canzone popolare à l'epica di u rumanticismu europeu ùn hè da negligentà, ma credu ch'ella avessi toccu pocu pocu a vuluntà è a cuscenza interna di u populu corsu. Puru donu l'opera di fundalizia ch'ellu face Santu Casanova cù a so **Tramuntana**, si vede u tira è molla sempre sempre trà sintimu dialettale è cuscenza linguistica : a differenza di u fundale ideologicu trà **Cispra, Muvra, Annu Corsu, Muntese** è altri hè significativa, cum'ella hè significativa l'ambiguità di a definizione di u corsu in u periodu. Hè perciò chì à parè meiu a generazione di u 1970, malgradu i so limiti è i so fiaschi, hè quella chì fece francà u passu cullettivu, cum'ellu l'avia francatu solu solu, Santu Casanova.

In isse quistione di vuluntà popolare è di cuscenz linguistica, l'affari à fine ùn ghjunghjenu mai. Ciò ch'ella face a vuluntà popolare, pò stalvà ch'ella u disfacci. Un **dialettu** turnatu **lingua** elaborata li pò accade di valutà à u statu dialettale : ùn si passò cusì in un certu modu pè l'occitanu ? Verità sopra à storia è a vuluntà di a ghjente, in materia di lingua ùn ci n'hè. Sentu di à certi chì u corsu hè accoppiatu strettu strettu cù u talianu o u tuscanu ch'ellu sia, è torna à affaccassi u sintimu dialettale. Certi altri ripetenu chì a lingua ùn hè micca tutta a cultura ; da custi à

di chì a lingua ùn hà micca in a cultura un postu predilettu, u passu hè cortu. Da u 1970 à oghje ùn si hè micca pensatu cusì, ma si pò dà ch'ella giressi, ancu à dispettu di quelli chì pensanu, cum'è mè è voi, chì u populu corsu senza a so lingua, u corsu, ùn hè più quellu. Hè perciò ch'ellu mi pare utile, inultrendu in u mo ragiunamentu di purtà qualchì elementu più generale da definì, à lume di l'opera di Santu Casanova, u riferente culturale di u **dialettu** è quellu di a **lingua**.

Dunque per principiu definiscu u valore ch'ellu hà, à parè meiu, u termine di **dialettu**, decidendu di ricasallu oramai in termini linguistici s'omu u vole appià à a storia linguistica corsa.

Di fatti, u termine **dialettu** vole di per mè micca una varietà linguistica lucale, ma una realtà psicologica è suciale chì palesa, à un mumentu datu di a storia di una cumunutà bella definita, u sintimu ch'ella t'hà a ghjente di custituisce in seme, è sole trà elli, un ambiente di vita è di cultura zeppu, cordu, senza mancanza alcuna, senza rumpitura, senza falti, senza incrociu cù un'altra cumunutà.

A cultura chì si prime cù issu **dialettu** hè capita, per cunsequenza, ch'ella hè un sistema chjosu, un isulatu culturale, duve tuttu hè cunnisciutu, sappiutu subitu chè datu à vede, è chì, in termini d'educazione famigliale è suciale, basta à sbucinà a so vita in senu à a cumunutà da amparallu pè u sempre. In issu ambiente di vita custì, scola urganizata ufficiale ùn ci n'hè bisognu : e cose chì si devenu amparà si amparanu cù e stonde di a vita stessa. Lettura è scrittura ùn anu micca sensu internu è rimandanu à u fora di a cumunutà dialettale. Movenu attività è rolli suciali marginali o furesteri. Indrentu, a trasmissione di i sapè, di i gesti, di e pratiche culturale, di l'idee è di i testi (nuzione chjappa à sensu largu), ùn si pò cuncepì chè fatta di sperienza è per mezu di a voce ; si tratta di una cultura à bocca, chì face riferenza à l'ambiu vicinu è ammanitu, praticatu in modu listessu da tutti i membri di a cumunutà. Soca un esempiu demustrativu di a cunservazione di a cultura capita cusì, è ch'ò vogliu chjamà « *cultura d'ind'è noi* » o « *cultura dialettale* », forse serà u proverbiu, formula autenticata, segellata da l'usu, ripetuta è ripigliata senza rumpitura.

Di cunsequenza, spiccanu unepochi di tratti carattaristici :

1. U tessuto culturale è linguisticu hè sempre listessu (e mutazione, stinzate in u tempu, sò poche è micca) è u zitellu chì ci si alleva dentru hè tale è quale cum'è l'altri in issa cumunutà : u sgrunchjuli di a so persunalità individuale si face in una sesta ambientale duve preme di più u sughettu cullettivu.
2. Una sucetà simile hè senza cunflitti chì a ponu mette in periculu : e tensione ci sò, e lotte dinò, ma a cumunutà hà trovu i so codici di cumpurtamenti da arregulà l'affari è da mantene a so cusionu puru in e stonde di crisa (a vindetta, i paceri, i voceri è i varii riti è usi matrimoniali facenu vede issu equilibriu).
3. Da a nascita à a morte u distinu hè tracciatu è si ferà segondu i mudelli ammaniti in giru à ellu (bapu, mamma, zii, ecc.)
4. A religione, popolare o chjesale ch'ella sia, permette di raziunalizà (= di spiecà = di parlà) e cunfine è l'al di là di u spaziu dialettale. Cusì si ammaestra ancu u sacratu. Issa cultura pensata è definita cusì hè quella di l'identità, a cultura di un in seme ch'omu pò chjamà « *cultura di noi altri, micca cultura di l'altri* ».

Ghjuntu à stu puntu di u mo discorsu, mi pare di fà una dumanda : sin'à quandu ci vole à ricullà, è in chì cundizione, da signalà chì issu mudellu culturale hè statu quellu di a Corsica ? Feraghju dinò una rimarca chì vò cù a dumanda : tandu ùn pare micca pussibile di parlà di una cultura corsa, essendu datu e differenze di dialetti è di spazii dialettali, di i modi di campà è di pensà di e varie cumunutà chì sò state è chì sò sempre, à un certu gradu, e cumpunente di l'inseme ch'è no ci simu avvezzi à chjamà « *cultura corsa* ».

Dopu definitu cusì à l'ingrossu u **dialettu** è a cultura ch'ellu sprime, ùn pudemu chè fà un custattu : ciò chì si chjama di solitu **lingua** è cuscenza linguistica, i studii literarii è di l'idee ci insegnanu tutti chì prima di Santu Casanova hè sempre statu un ogettu fora di a cultura corsa. Una cuscenza di l'alterità, micca di l'identità. Hè guasi quantu à di chì un Corsu ùn si pudia pendà

parlendu è pensendu corsu chè in u so rughjone dialettale ; pensà, parlà, scrive in **lingua** era fà riferenza à un antru spaziu mentale è culturale.

I Corsi in Corsica campavanu cù i so dialetti è, à chì più à chì menu, cù una o duie lingue. Issu confrontu trà spaziu dialettale è territoriu linguisticu era sperienza pregna di cunflitti appesi sopr'à a cuscenza identitaria è chì devianu ghjunghje à palesu cù u cambiamentu di i cuntesti sociopolitichi. In quantu à l'epica chì ci interessa oghje, u 19u seculu, ciò ch'o chjamu u cunflittu era pè ogni sugettu grà d'una banda u corsu di u so rughjone dialettale è i territorii di u talianu è di u francese. Sentu qualchì chircennu : a vicinanza in termini linguistichi è culturali trà corsu è talianu ùn cambia tante cose à a situazione di cunflittu d'identità cume l'aghju definita sopra ! Un' ci hè bisognu à allungà issa funa s'omu hà accunsentutu sin'à quì : basterà à fighjà quelli chì scrivianu, in chì lingua è per di cosa. Basterà à rammintà a storia di a scola è di a francisazione, ma puru di a scrittura in tuscanu è venerà lampente u custattu chì sin'à l'epica è senza u movimentu arditu di mente chì funu quelli di Santu Casanova, mancu à pensalla chì i Corsi avessinu pussutu avè idea chì u corsu fussi lingua è ch'ellu li pudessi fà l'usu è u prufittu di e lingue ch'elli cunnuscianu.

A mi seraghju forse troppu allungata nant'à cose chì vi sò tracunniscute in issa situazione di dialetti è lingue appaghjate. Dunque seraghju cortu cortu per di ciò ch'ella ripresenta in termini psiculogichi è cunfittivi a cuscenza linguistica chì i Corsi di tandu amparonu à pocu à pocu à cunnosce è chì li si affaccò à a mente da sperienza di una scundizatura culturale forte cum'è mai. Chì a **lingua** ripresentava u fora, l'alterità culturale, un universu scunniscutu, un locu d'istituzione, d'ideulogie fora di cultura soia, di regule di vita è di realtà tecnulogiche for di vista è di sapè. Và per di chì a **lingua** tenia u cuntenu di una sucetà altrui. E parole di a **lingua** ùn dicianu u mondu di u reale vicinu è ammanitu, ma movianu una cunniscenza glubale è astratta di un altru mondu. Cù tutti i sintimi cumplessi chì omu si sente nasce in pettu à l'accostu di a terra incognita : allusingu è frizione, brame è timore, riverenza è malfidenza.

Quelli chì cunnoscenu a tematica generale di i mio studii nant'à a lingua è l'identità anu da ricunnosce quì qualcusella di e funzione di a diglossia chì sparte trà varietà linguistiche duminante è varietà dunate tematchi, i duminii d'usu di a spreSSIONE in una cumunutà.

Un' diceraghju nunda nant'à stu particolare fora chì in e situazione diglossiche vene un mumentu di a storia di a cumunutà chì issu spartimentu di cumpetenze trà varietà duminante (cunsiderata « *lingua* ») è varietà duminata (cunsiderata « *dialettu* ») diventa pè a ghjente un affare per cusì di **naturale** : tandu ciò chì hè u risultatu di una duminazione ecunomica, suciale è pulica, a ghjente ch'ellu hè lege di natura è di logica.

Dunque mi pare ch'ellu si possi caratterizà l'attitudine generale di pettu à u corsu prima di Santu Casanova cum'è un **sintimu dialettale** è pensà chì issu sintimu avia dui valori. Unu, più culturale, in raportu cù u rughjone nativu duve ogni individuu avia fattu a so prima amparera, è chì apria nant'à l'identità culturale di u so locale. L'altru, più puliticu, mettia in relazione u sugettu corsu cù una sperienza di acculturazione à mudelli è valori furesteri è suprani ripresentati da a lingua, materializzazione è bandera di un putere in ogni vasu for di u locu è di a cultura nativa.

Hè percì chì l'attu fundatore di Santu Casanova piglia u valore di una trasgressione di issa ghjostra diglossica. Scrive cum'ellu l'hà fattu ellu un giornale in lingua corsa hà un significatu ind'è a storia di a lingua, hè vera, chì ne hà arricchitu i mezi è e cumpetenze di spreSSIONE. Ma u significatu veru à mè mi pare più altu è più prufundu chì si tratta di una trasgressione mentale è simbolica : l'integrazione di **l'alterità** in u spaziu di **l'identità**, a scumessa chì omu pò campà è pensà da Corsi, senza lacà da cantu nunda di ciò ch'omu sà di sè stessi è di l'altri. Sò cose quesse chì trapassanu u livellu linguisticu ed hè percì chì à u fondu pocu impreme u risultatu linguisticu chì hà scummudatu i scarsi lettori di **A Tramuntana**. Più di un passu di issu giornale hè scrittu in corsu infrancisitu. Or ziu Santu, u corsu sputicu, quale hà da crede ch'ellu ùn lu sapia ? A prova si ne hè in i so scritti literaii. Un' ci serà lezziò pè e frizione puristiche di oghje chì mettenu à a vuluntà di primesi in corsu una pedica in più ?

BIBLIUGRAFIA

F. ETTORI: « U veru Santu Casanova » in **Rigiru**, N°11, 1978.

« Entre la France et l'Italie » et « Quand souffle la Tramuntana » in **Le Mémorial des Corses**, Ajaccio, 1980.

J. FUSINA: « Les leçons de Guglielmu » in : **Etude corses, études littéraires, mélanges offerts au doyen François Pitti-Ferrandi**. C.L.C., U. de Corse, cerf, 1989.

« L'italien de Corse » : sur l'appréhension ambiguë des situations de langue en Corse au XIXème siècle in : **Les Langues Polynomiques, actes du congrès international sur les langues polynomiques (17-22 septembre 1990)** édités par J. Chiorboli, PULA, n°3/4, C.R.C., U. de Corse, 1991.

R. LAFONT: « La neurosi diglossica » in : **Lengas** n°16, U De Montpellier, 1984.

P. MARCHETTI: « **La Corsophonie : un idiome à la mer** ». Albatros, Paris, 1989.

J. THIERS: « **Mémoires de Francesco Ottaviano Renucci (1767-1842), édition critique, traduction, notes et appendices**, thèse de 3^{ème} cycle, Université de Provence, 1979.

« Plurilinguisme et citoyenneté: Francesco Ottaviano Renucci (1767-1842) » in : **L'Île-Miroir, acte du colloque d'Aix-en Provence (27-28 novembre 1987)**, Centre d'Etudes Corses, la Marge, Ajaccio, 1989.

« **Papiers d'identité(s)** », Albiana, Levie 1989.

« A Tramuntana, une production emblématique » in : **Etudes corses, études littéraires, mélanges offerts au doyen François Pitti-Ferrandi**, C.L.C., u. de Corse, Cerf, 1989.

GHJORGHJU MORACCHINI :

« **SANTU CASANOVA, PARSONA E PARSUNAGIU O L'INSIGNAMENTI DI A BIO-BIBLIUGRAFIA**

SANTU CASANOVA : chî bio-bibliografia ?

Saria forse pericolosa d'assuma u titulu solu di « *bio-bibliografia di Santu Casanova* » senza spiecà, capunanzu, i caratteri specifichi è a prublematica di a dimarchja chî hà purtatu à sta cumunicazioni.

D'in prima, aviu pensu di fà un scrittu classicu, di quilli semplici à custruiscia, appughjatu annantu à documenti cunisciuti ma apartu à infurmazioni novi ch'ellu mi ci vulia à truvà. Vistu cusì, stu travagliu dumandava simpliciamenti d'andà à circà dui inseme di scritti belli chjari :

- d'un cantu l'elementi piuttosto biografichi, par esempiu in d'è ETTORI (1978 à 1980) è VEUVET (1973),
- da l'altru l'analisi di l'opara, cum'è ARRIGHI (1933), U Fucone (n°2, 1927) o THIERS (1989).

Ma hè quì, à u mumentu di fà u censu di ciò chî esisti, chî l'affari hè divintatu intarissanti : à u pianu di a vita, quant'è à quillu di l'opara, ùn si trova chè pocu punti di riferenza. Sin'à THIERS (1989), pari propiu chî a maiò parti di quilli chî ammentanu l'opara ùn l'aghjinu mancu letta. E' in quant'à a vita, si trovanu sempri i listessi ritratti pigliati in Primavera Corsa o in Corsica Antica e Moderna è i listessi infrasati lodativi, l'autori si copianu unu l'altru, si citanu senza di la, è Santu Casanova hè l'ogettu d'un discorsu par cusì di circulariu.

Ch'ellu sii difficiuli d'ammaestrà l'opara, u fattu mi pari capiscitoghju : fora di i dui libri, tardivi cum'è ugnunu sà, è di qualchì culonni in A Muvra, o qualchì pagigni in l'Annu Corsu, a maiò parti di i scritti di Santu Casanova sò sparti, si pudarà di spapersi, in A Tramuntana o altrò.

Ma in quantu à a vita, mi pari un sprupositu di custatà ch'ellu s'hè tantu parlatu d'ellu senza mai dà un elementu prufeziunali o famigliali. A rileghja i pagini di u Mémorial, o i scritti lodativi

d'ARRIGHI è di l'altri, ùn si riesci à sapè u mistieru ch'ellu feci nè a buscà infurmazioni sicuri annantu u so parcorsu ideologicu innanzi l'anni 1920 o a so vita di famiglia. Ancu a discursata arregistrata da Petru Casanova cù Antone Cesari, chì hà cunisciutu à Santu Casanova, ferma fora di sti cunsiderazioni.

S'ellu ùn tocca à mè, oghji, u studiu di u valore literariu o linguaghjaghju, ci voli à di chì sta custatazioni doppia -debulezza biografia, pesu di a loda- m'hà purtatu à intarissà mi à u carattaru simbolicu di Santu Casanova, vali à di à a forma ch'ella piglia sta parsona quand'ella hè trattata da parsunagiu più chè da essari umanu.

Senza rinuncià à truvà dati biografichi, aghju principiatu una **ricerca antologica larga**, una granitula trà i giunali, rivisti è publicazioni, **par metta in lumi i stradia da a valutazioni ideologica, di a loda intarissata, i strategii d'amasgiulera, i mumenti di crescita o di calata di l'influenza di u parsunagiu.**

Induva saraghju andatu à ciuttà, postu ch'e criticheghju u cuntinutu di i scritti chjamati « *di riferenza* » ? Un' sò andatu tantu luntanu : sicondu à mè, a nuvità di i dati conta di sicuru, ma prima veni a cerca di un sguardu di un sguardu novu. Prima di truvà altri affari, aghju cercu à **rileghja i documenti cunisciuti**, troppu forsi, è à dubità, scenticamenti, di l'ogettività di unu o di l'altu.

Ciò ch'e aghju chjamatu più sopra a granitula, hè propriu u versu di a dimarchja ch'e aghju suvitatu : partutu da un centru, i scritti ammentati sopra, u libru d'Yvia-Croce, i cullezioni di Corsica Antica e Moderna, è di l'Annu Corsu, aghju allargatu u moi corpus à misura ch'e sbuchjavu altri cullezioni (A Muvra da 1926 à 1939, Il Telegrafo trà 1933 è 1939, U Lariciu, U Fucone, Paese Corsu, U Muntese, Aurore Corse, qualchi numeri di Monte Cintu, l'annu 1892, di Bastia-Journal) o altri documenti. A maiò parti di i documenti essendu libri o microfilmi di i fondi di u Centru di Ricerchi Corsi.

U scopu era di visticà senza lascià si piglià in la trappula di u sguardu nostalgicu, retrospectivu o ideulugizatu di u discorsu di l'epica, nè in quilla di a visitura in belli panni di u discorsu dopu colpu.

U Corpus : dimensioni è dinamica

L'insemi di u corpus, chì v'è da 1876 à 1989, hè fattu di 400 riferenzi, 345 articuli, 46 libri è 9 cuntribuzioni à libri cullettivi. Ci sò scritti di S. Casanova, dichjarazioni annantu u so parsunagiu o a so opara, è ancu qualchi documenti marginali (libri più generali chì ùn facinu chè ammentà lu, o articuli fora di u sugettu cum'è unu cunsacratu à i Multedo o à Arène). I documenti sò allistinati in ordini **cronologicu** è **alfabeticu** : a casata di l'autori servi à classificà i scritti di listessa annata. In lu corsu di sta cumunicazioni, i citazioni rimandanu à a so origini par mezu di u numeru d'ordini. U numeru (200), par esempiu, hè un ritagliulu di A Tramuntana ripresu in Il Telegrafo.

Fermendu à gallu di l'ogetti cusì accolti, qualessi seranu l'infurmazioni ch'ellu si ni pò ricaccià ? A massa, puri ch'ellu ùn si possi essa sicuru d'avè tuttu, sicondu à mè, ferma più bella opara pari a so biografia...

U fattu si stà chì, s'è a parsona piglia i scritti soli di Santu Casanova, stampati in i giurnali sin'à 1940, sapendu bè ch'ellu ùn s'hà micca sfogliatu A Tramuntana, nè A Muvra prima di 1926 o Il Telegrafo innanzi 1933, sti scritti si spartinu cusì :

A Muvra	27	C.A.M.	12
Altagna	3	Fucone	5
Almanacco	1	Lariciu	2
Annu Corsu	11	Telegrafo	63

S'elli s'agruppanu in tantu chè « *Cirneisti* » i tituli cum'è Annu Corsu, Fucone è Lariciu, puri lascendu da cantu Altagna, si metti in lumi un certu travagliu cunsacratu à dà valori à l'opara, à u parè è à a parsona di Santu Casanova.

U pesu di l'insemi talianu insegna a presa di pusessu di l'omu. Ma l'affari hè ancu più sicuru s'è a parsona v'è à fighjulà i scritti stessi : in A Muvra sò mandati da l'autori, quilli di C.A.M. dinò,

ma a maiò parti di i partecipazioni à Il Telegrafo sò **riproduzioni di scritti digià publicati** in altrò, o picculi stratti d'articuli più longhi, certi volti assai anziani (esempiu u (197), chì mettinu in davanti una attitudina critica contru a Francia. Ci hè una **dimarchia attiva d'impatrunicimentu**, contru a quali u pesu di i scritti d'ARRIGHI (13 riferenzi) hè bellu pocu di pettu à quilli di l'irredentisti (**GUERRI** : 8, altri : 10, anonimi in Il Telegrafo : 36 ecc...).

A custituzioni di u munumentu Santu Casanova, si pò dunqua veda cum'ella hè custruita à misura ch'elli si suvitano **i mumentu è i lochi di ricuniscenza** : prima i cirneisti, chì mettinu in ballu una dimarchja palisata da **ARRIGHI** (63), dopu, è cù tamantu pesu è tamanta cuntinuità, i giurnali taliani. A Muvra suvita u muvimentu è assicura u passa è veni trà Livornu è Aiacciu. Si pò dì ch'ella ghjova un tempu di locu di publicazioni diretta, dopu di fondu di riserva à i riproduzioni in Il Telegrafo, è sopra à tuttu di ripetitori di l'infurmazioni ghjunti da Livornu. Hè capita chì u pesu ùn pò essa u listessu trà publicazioni annuali è settimanali, ma magradu quissa, a dinamica di i spazi aparti à a nomina di Santu Casanova ferma capiscitoghja.

A popularità di Santu Casanova ùn casca micca da l'imbuli, u parsunagiu ùn nasci micca imparatu, ùn affacca micca calzu è vistu : ghjuntu à una certa età, a so prima ricuniscenza veni da i cirneisti in li principii di l'anni venti. **ARRIGHI** è uni pochi d'altri beffanu u salutu mandatu à u prufessori d'università chì lascia a so carica. Ma sarà u solu tippu di ricuniscenza ch'elli ponu purtà. Dopu, si salta in altri situazioni, Santu Casanova ricevi altri formi di ricuniscenza, si metti in davanti in altri settori, cù presi di pusizioni belli chjari (180), (205), chì francanu u campu solu di a lingua o di a literatura. Cumu sarà è parchi ? Di sicuru a vita d'un omu ùn spieca micca tuttu, è ùn avemu a pretenzioni di stabili i dati novi di a storia literaria corsa chì ferma à scriva. Ma in unostu casu, l'accostu di l'omu s'hè sempri fattu à piattatella, i so pusizioni veri ùn sò mai stati palesi, è a più bella manera di circà a verità di l'omu hè di suvità a strada di custituzioni di u parsunagiu storicu è literariu.

A vita

I scritti senza dà più infurmazioni, parinu d'accusentu par fà ni u figliolu di picculi prupietarii d'Arbori (21), (386) è (388) è a so « *cunfessioni* » (218) ammenta a situazioni di giandarmu di u babbu -Ghjuvanni-, chì s'arritura in Arburi in 1858 dopu 25 anni di serviziu. A listessa cunfessione c'impara chì a mamma, Agata Maria Geronimi era d'Arburi, « *parenta cù i Villanova (di Rennu) è i Colonna-Leca (di Carghjese)* ».

Ellu stessu, nasci in Azzana, u 3 luglio 1850, và à a scola in Vicu, ind'è i frati. « E vi diceraghju : i me' primi studj i feci a Vicu n'u cunventu di Vicu, e culà, grazì a prutezione d'u conte Multedo, mi fu imparatu u latinu e l'italianu, « *e duie solo longue ch'èju cunoscu parchi l'una e l'altra hanu un'aria di famiglia che a noi Corsi piace e cunsola* » (218) p. 170).

Parechji volti, u pruchjamanu « *autodidatta completo* » (115), (148), « *Autodidacte de culture italienne* » (288) è ghjoca da par ellu à piglià stu statutu quand'ellu metti in scena a so vita parsunali :

« (...) *ci vurria più sapiente di me, parchè, cume dissi un ghiornu a un ministru francese chì mi dumandava s'è'eru statu prufessore in giuventù (ellu venia di cunferirmi a croce di cavaliere di a Legion d'onore), li risposi ch'invece di prufessore un n'era mancu statu sculare, ed eiu nulla avia imparatu fora l'arte d'infilarà strofe a la moda corsa, di piscà truite e incappià acelli... »* (148)

A verità si trova podassi trà sti dui situazioni : nè autodidattu veru, nè scularu veramenti furmatu :

« (...) *s'il se plaisait à dire qu'il n'avait jamais été à l'école, il fréquenta, irrégulièrement il est vrai, pendant trois ans, l'école des Frères chrétiens du couvent de Vico, où il apprit quelques rudiments de latin et la langue italienne.* » (386).

Ci voli à ritena u fattu ch'ellu era prutettu da u conte Multedo, parsona ch'ellu si ritrova spessu à i mumentu di ricerca di ricuniscenza (diretta dopu a publicazioni di Spanetto, o

retrospettiva in i ricordi di vechjaia) è avvicina stu fattu cù u viaghju di maghju 1874, quand'ellu ghjunsì in Livornu cù Alfredu Multedo (120), è a vicinanza palesa da: « *benchè mi fosse datu spesso l'occasione di vede u so' figliolu, u conte Alfredu* » (210)

Trà i rari tappi ch'ellu si pò truvà, un viaghju in Parigi, à a ricerca di soldi par fà un giornali, « *C'eru andatu cu speranza di fundà in Corsica un ghiornale in dialettu ma, o Jesù Maria, era cume a circà soldi in casa di Malbelli e mi ne junsì cu « e stacche tufunate e le mani piene di ventu.* » (210).

In quand'è sapè parchì hà campatu in Aiacciu, è dopu in Bastia, è manca ghjà duva (veda (59) è (313), ùn si trova nulla.

Una lettera di Multedo (ammentata in (5) è (210) porta testimoni d'attività giornalistichi in Le Drapeau, scrittori più anziani chè a creazioni di A Tramuntana, ma invinimu ci chì Santu Casanova si sbaglia quand'ellu rammenta chì a lettera fù publicata in Bastia Journal: parla di 1892, ma in fatti fù in 1893, è micca in un articulu literariu. A' leghja lu, si pò veda ch'ellu era solu u cuntinutu folcloricu di Spanetto chì cuntava (210). Forsi stu gennaru di ricuniscenza, chè no pudariamu ghjudicà maschinu, bastava di pettu à l'ogettivi di scrittura è di statutu ch'ellu sperava l'autori.

Uni pochi di testimoni ammentanu u successu di A Tramuntana è a popularità di Casanova.

« (...) *bisogna tener presente la immensa popolarità che l'insigne vegliardo gode in Corsica e ovunque sono Corsi* » (91).

« *Un veru trionfu fù l'arrivu di a « Tramuntana » (...) A nostra casa in Bastia ricivia visite numarose d'ammiratori ci binianu ad inclinassi come i re Maggi e i Pastori davant'a u Messia: fattu curiosu come a Telelema pastori e re purtavanu i doni di a natura: frutti, mele, vini famosi, meruli bicchi gialli, oliu d'oru balaninu, brocci e furmagli di tutte e pieve di Corsica (...) Ogn'unu vulia purtà u so tributu a u Messia di a lingua corsa.* » (332).

Ma sò dui scritti chì anu intaressu à dà valiri à u parsunagiu di Santu Casanova, u primu par piglià si lu da autori di « *un magnifico autografo inviato il 5 novembre al nostro Direttore dal più grande degli intellettuali corsi viventi.* » (91), u sicondu par assicurà u so ritornu in lu campu di i letтари corsi: scriveva a figliola, in l'anni cinquanta è sessanta, è piglia spesso u nomu di « *Ghjuvanni SANTU-CASANOVA* ».

In ogni modu, ferma u fattu di stu « *primu jurnale còrsu ch'ellu impja quasi solu di spiritu e di stalbatoghji, d'articuli pulitichi e di canzone par ride, « u solu jurnale corsu chi raprisintasse e tradizione dill'antichi, chi parlasse a lingua di e nostre mamme, chi vecchj e zitelli, maschi e femine, ricchi e poveri, pastori, giandarmi e banditi lighjissinu cu tantu piacè.* » (12).

Sarà stata cusì sparta ch'ellu si senti di sottu sta formula pubblicitaria, chì hè stata assai ripresa in tutti i linguì, sta Tramuntana?; sarà stata « *un organe dont la diffusion était très grande pour l'époque: plusieurs milliers d'exemplaires.* » (73), ùn si sà, ma ci sò dui testimoni:

« *Un mi sscordareghiu mai che quarant'anni fà, chiugulellu, in America, eju ben che luntanissimu di Corsica, aghiu amparatu a legghie a nostra matre Inghua ne' i scritti di Ziu Santu... Se vo' sapissite cume l'aspettavamu quallà, cusi luntanu, sa beata « Tramuntana » chi ci purtava ind'e so foglie un sciorettu d'aria di u paese !... » (269).*

« *Lorsque j'étais une petite fille, à Ajaccio, mon père achetait «A Tramuntana » et je le voyais sourire ou s'intéresser vivement à la lecture du journal de Santu Casanova, entièrement rédigé dans notre idiome. Dans ma famille, ma chère maman n'étant pas corse, les conversations avait lieu en français; je n'entendais guère le dialecte, ne savait pas le parler et encore moins le lire. Mon désir d'apprendre la langue de mes ancêtres paternels date de cette époque. J'aurais tant voulu savoir ce que contenaient ces pages imprimées. (...). Ma curiosité mise en éveil, je m'appliquais à parler la langue corse avec les gamines de mon âge, en me rendant à l'école; au cours des récréations, j'apprenais avec les jeux, les « nane », les rondes, les « filastroches », (...) nous avons même inventé une parodie de « morte et funérale di Spanettu », en enterrant une poupée de papier sur laquelle chacune de mes compagnes devait improviser quelque verset humoristique.* » (331).

D'un antru cantu, hè chjamata A Tramuntana una « *tentative trop intermittente de presse dialectale* » (9), è u pueta Maistrali (22) ci dà una interpretazioni di i ragioni di cambiamentu di titulu in l'ultimi versi di a risposta di *A Tramuntanella* :

A Tramuntana

Di a lingua fuiu sòl'a fà lu scassu,
A alzalli, a mezze petre, la casetta ;
Ej' l'imparaiu a fà lu primu passu,
Avà salta chi pare una capretta ;
Si tandu da nissunu era criduta,
Oghie scrive lu corsu ancu la muta.

A Tramuntanella

Di quelli tempi antichi mi ricorsu ;
U cantu corsu si ludav' a paru
Ma u to zanu fu sempre pocu cordu
Cu poca indigestione di dinaru ;
Ej' sò la to figliòla, u fatu è beru ;
Imbrogli fube babbu ed era usceru !

Invece di l'usceru, Il Telegrafo, in 1937, pruponi una spiecazioni pulitica par a piantata di 1914 : « *solu a guerra d'u'14 cu a censura fece ammutulì sta voce sacro-santa ch'era quella d'a patria afflitta e oppressa. «Allora, ò ziu Sà, nun scrivite più ?* » li chiese un ghiornu unu di so' paisani, ed ellu rispundì calmu calmu : « *U governu s'è fattu oghie marcante di bugie, e voi credite ch'èju possa fa cuncurrenza a i comunicati?... Nun sapete chi Marianna ci dà a scelta : o di chi Cristu era gallu o « nchiudassi a lingua !* » (279).

Senza negà sta pussibilità, chì in 1914 a censura ci fà da veru, si ponu ammentà ancu altri causi : i cundizioni materiali o suciali di Santu Casanova, chì sò sempri dati à sfrisgera (22) è mai palesi direttamenti à l'ecpica. Ci sò di sicuru prublemi ecunomici generali cunisciuti (383), ma u fattu di mintuvà « *le pessime condizione sociali del dopo guerra* » (165) quand'ellu si tratta di l'azzioni di Casanova ùn assicura micca chì l'autori parlava propriu d'ellu. Ci voli podassi à andà à circà stessi di u pueta par truvà un rinsignamentu : quand'ellu conta u so seggiornu in Ersa, ind'è prete Gentili, descrivi un statu chì s'assumiglia à a caristia « *(Bonifacio) Arrisera, s'intende (sic) chi qui eramu à l'asseccu, è affaccatu à lu cunventu cu dui pullastri grossi e tondi ch'ellu purtava pa i pedi cume un mazzulu di fiori, ma di questi i fiori un ne nasce micca in tutti i scorni (...)* » « *Eju, s'ella cuntinua sta caristia, mi ne stò à u cunventu cu prete Gentili chi dà sempre e un chere mai. S'ellu mi caccia mi ne vò in prighjone par assicurà u ravitaillement.* » (62).

Assai dopu, i ricordi permettinu di cuntà, senza autocensura, chì « *Zi' Santo era vinutu, a e nostre spese, naturalmente, ch'un si dava, in veru poeta, a vargogna d'esse riccu* » (329).

Ci voli à aspittà 1980, à un antru Casanova, par truvà chjaramenti chì :

« *Il fut décoré de la Légion d'Honneur par le gouvernement français, mais les dernières années de sa vie furent assombries par des difficultés matérielles qui l'incitèrent, un an avant sa mort, à accepter l'hospitalité des autorités italiennes.* » (388).

Saranu ancu i taliani chì veninu a a cunferma : a nega di « *e manne di u Duce* » hè una scusa par « *fa' sapè a s'ignurenti chi per noi altri corsi, Fasciti in l'anima, u nome di Mussolini e quellu di l'Italia so' confusi in unu solu* » (288). Ma ci sò l'ospitalità rigalata a un « *Comitato Nazionale per la diffusione della cultura italiana all'estero* » (222), l'onori funerarii pagati dinò da stu « *Comitato* » « *tutte e sue spese* » (264), è sopra à tuttu una rimarca precisa di Francesco Guerri.

Dopu a morti di u pueta, Guerri riproduci un strattu di lettera induva Santu Casanova ammenta A Tramuntana è i so sacrificii : « *Ahi ! quanto fu penosa la resurrezione di questo povero di pochissimo momento che non potranno assicurare lunga vita al nostro periodico... ma lasciamo*

andare. » è tandu Guerri aghjusta « peccato, Ziu Santu, che ci conoscemmo ed amammo troppi tardi ! » (329).

D'altronde, Santu Casanova ùn avia micca persi a speranza di ripiglià a publicazioni di A Tramuntana, par « *falla suffià in timpesta, ma sta volta da Livornu... A Bonifaziu !* » (225), cum'ellu dissì in 1936, ma l'onestità ci dumanda d'insignà chì sta rinascita era digià stata annunziata à P. ARRIGHI (15)

S'elli funu carichi d'onori (Legion d'Onori in Francia, dignità di Cummandatori in Italia), si sà chì l'ultimi anni funu appena straziati. Hè toccu da una cataratta « *chi u priva guasi di a vista* » (12) è (16), (69), ma ellu si dici ingamba : « *Portu, nantu a me' spalle, u pesu di 85 inverni (...) ma s'e' sò vecchju d'anni, restu sempre cu u spiritu accesu cume s'e' avissi me' jambe di zitellina (...)* » (89). Ghjè un puntu di vista ch'ellu sbugiardeghja da par ellu à tempu ch'ellu intruduci un discorsu cusì :

« *Avanti uttu mi scusu se e me' forze un mi permettenu di parlà longamente.* », è più sottu « *A me' grande età un mi permette di fa longhi discorsi* » (148).

Appena innanzi, un testimoni di guasi listessa età u vedi « *drittu cume un i, smilzu cume un giuvanottu di vint'anni, pulitu ed elegante cume un figurinu di moda* », ma cù « *A vista è corta assai è l'arecchia un po' dura .* » (81).

L'affari trova una cunferma s'ellu si leghji un scrittu piuttosto incuerente è carcu di ripetizioni penosi publicatu in Corsica Antica e Moderna (99) è s'ellu si credi unu di quilli chì sò andati à salutà lu u ghjornu di a so ultima partenza :

« *Nous le revoyons, alors que deux solides marins le hissaient -littéralement- sur la coupée de la Città d'Alessandria... Nous le revoyons, accoudé au bastingage, alors qu'il nous disait de sa voix à demi-éteinte : « Ritornaraghiu !... » et, de sa main décharnée où le sang n'arrivait plus, nous faisait le signe amical de l'au revoir qui était un adieu, car c'était bien l'adieu d'un mourant, l'aeternum vale du poète.* » (298).

D'una altra parti, u ritrattu, o veru o falsu, ùn saria micca tutali senza qualchì riferenza à i capacità di mimoria di Santu Casanova :

« *Doué d'une mémoire qui lui permet de citer des poèmes entiers de Léopardi ou de longs extraits du Dante, il sait captiver ses lecteurs par d'intarissables récits où défilent mille personnages sympathiques ou ridicules, mille détails touchants, mille souvenirs du temps passé, dans un dialecte purifié de toutes scories, à la fois rude et doux, si l'on peut dire* » (29)

« *Ziu Santu un ha studiatu, aghju dettu. Eppure, quant'ellu ne sa ! Parlandu di letteratura italiana, vu cunfonde. E s'ellu si mette à ricità canti e versi di Dante, di Petrarca, di Tasso, di l'Ariosto, di Leopardi, ecc., ecc., vi firmate à boccaperta, maravigliatu imberu.* » (81), ciò chì (388) ripiglia assai più tardi. Ancu par essa vera, è di listessa manera chè par a nomina d'autodidattu, ugnunu capisci u caratteru di stereotippu ch'ella porta sta definizioni di u pueta. Quand'ellu s'ammenta cusì, ghjè chì a parsona s'alluntana da u ritrattu par tuccà à a ripresentazioni incantata. Basta à rileghja i pagini di LE GOFF (1988 : 125-142) cunsacrati à i rapporti trà poesia è mimoria par veda quant'elli devinu sti cunsiderazioni à i riprensazioni classici è sculastici di u pueta...

Hè tempu forsi di mintuvà i pusizioni pulitichi di Santu Casanova. A lettura di parechji numari di u so giurnali, qualchì infurmazioni dati più sopra, portanu à dubità di certi qualificativi dati à l'omu, par esempiu u titulu di Ripublicanu, ancu si u restu di a definizioni casca bè : « *un homme de droite, Républicain conservateur et catholique, influencé par les campagnes anti-parlementaires du révisionnisme post-boulangiste.* » (389).

D'in prima a lettura di A Tramuntana mostra una critica di u sistemu puliticu francesi di pettu à ciò chì ci era innanzi a terza Ripublica. A lotta si passa in Corsica, ciò chì pò sbaglià u lettori di passi scelti : invece di sculunisazioni, ci hè un discorsu di Bunapartistu ; in fatti di critica di l'eletti, par esempiu u so numericu Arène, ci hè una litica permanenti contru i ripublicani.

U giurnali Le Drapeau, ammentatu da Muledo, hè u giurnali di u partitu bunapartistu, cù un cuntinutu paragunevuli à u soiu, in favori di a ghjesgia, contru à Dreyfus è quilli chì u susteninu, è

u figliolu stessu di u conti, u famosu Alfredu di u viaghju di 1874 in Italia, era u candidatu bunapartistu prediletto. (265).

Arène stessu, omu di cunfidenza di Gambetta, piglia parti subitu in 1870 à a lotta elettorale contru i bunapartisti. Dopu, ripresenta tuttu u cuntrariu di Santu Casanova : faci studii di drittu, si stà in Parigi, susteni à Dreyfus è lotta contru à Boulanger, hà u puteri puliticu, a nomina artistica di scrittori dramaticu, hè giurnalistu in li giurnali i più impurtanti di l'epica. Sarà forsi quì un puntu chì l'avvicina appena à Santu Casanova : dicinu chì à u Figaro, « *Il lui arrivait, à certaines époques, en été plus particulièrement, de faire tout le journal, jusqu'aux échos, jusqu'aux « Mots de la fin »* » (83).

Ci voli à essa moltu più attenti à i presi di pusizioni di Santu Casanova chì u vucabulariu di l'epica ùn corrispondi micca sempri à l'interpretazioni d'oghji: quand'ellu si criticheghja i « *diputati opportunisti* », oghji si capisci d'un versu, ma tandu avia un altru sensu, micca cusì sprezzativu, fora par l'innumichi di l'idea di Republica. I governi o i deputati opportunisti avianu u scopu di cambà a sucetà, par esempiu cù l'apertura di l'insignamentu à tutti, senza mova rivoluzioni, pianu pianinu, ma senza piantà (ZELDIN, (1979 : 281-318). E' ancu u parsunagiu d'Arène, mancanu i studii serii par sapè ciò ch'ellu valia : ci voli podassi à arrestà di veda lu solu cù l'ochji di u so innumicu puliticu. U giurnalismu puliticu ùn hè mai statu un parangoni d'ogettività.

Antone Cesari, interrugatu da Petru Casanova rinforza a n ostra ipotesi: « era bunapartistu... », è a definizioni è l'analisi di ZELDIN veninu à l'appoghju di st'affirmazioni. C'impara chì a definizioni a più simplici di u bunapartismu hè a « *perpetuazioni di l'idei di Napulioni u primu, u cultu di u so geniu, è u ricorsu à i so metudi par scioglia i prublemi* » (ZELDIN 1977 : 169). A teuria di sta pratica pulitica pretendi fà andà insemi auturità è demucrazia, senza essa riazziunariu hè parlamentaristu, è si presenta da soluzioni adatta di pettu à parlamenti baciani o currotti. U regnu di Napulioni III dà una varienti ghjesgiaghja, aristocratica è più riazziunariu, è ci voli à ramintà si ch'ellu hà duratu 21 anni sia più ch'ellu ùn hà governatu nimu dipoi.

Natu in 1850, Santu Casanova in stu periodu, è u so babbu ni prufita, cum'è tutti i giandarmi : da 14 000 sottu Luigi Filippu, diventanu 25 000 èghjovanu « *senza vargogna d'agenti elettorali par a repressioni di i rimusci pulitichi. Da quissa, in lu populu, i giandarmi (è ancu a pulizza) diventanu una di e principali cumpunenti di u bunapartismu* » (ZELDIN 1977 : 185).

Sottu Napulioni III, i merri sò numinati da u puteri, ma in 1871 ridiventanu eletti, è a maiò parti di i candidati bunapartisti hè righjettata da l'elettori. A Corsica aspetta sin'à 1881 par mandà i partigiani di Gambetta à u parlamentu, ma u cambiamentu di partitu hè tutali hè tutali. Era diffucili di fà altramenti chì a terza Ripublica suvitava a pulitica di u sicondu Imperu : a partenza urganizata versu l'armata, a pulizza o l'amministrazioni, malgradu i critichi di A Tramuntana, ùn hè mancu appena una nuvità ripublicana.

A pulitica ghjesgiaghja di u sicondu Imperu, ancu ella, ùn pudia chè lascià belli ricordi à un spiritu pretaghju : a paga di i preti era stata cresciuta, elli stessi è i so scoli s'eranu multiplicati ; megliu, a ghjesgia avia drittu di cuntrollu annantu i cuntinuti di l'insignamentu publicu. Tanti situazioni chì a Terza Ripublica, è l'opportunisti (partigiani di u divorziu, par esempiu), anu rimissu un causa.

In isti cundizioni, si capiscinu megliu certi scritti rimissi in lumi da l'irredentisti, ma si capisci ancu l'intaressu di Santu Casanova par Mussolini.

Quand'ellu dici ch'ellu « *C'è bisognu d'un omu ! Vulemu un Salvatore !* » (206), in 1902, a chjama ùn s'adriizza micca à Mussolini, ancu s'elli ci voli à creda lu sinceru quand'ellu scrivi : « *Oghje, per vostra furtuna, avete l'omu predistinatu, Benito Mussolini chi farà l'Italia di dumane assai più bella, assai più grande, e più felice e gloriosa.* » (89)

Hè simpliciamenti ch'ellu porta in ellu l'omori di l'ordini ch'ellu pensa di truvà in Italia, sottu à « *quellu geniu universale che tutte e nazioni invidianu a l'Italia* », « *L'ordine, a tranquillità e u prugressu regnanu in Italia sottu l'occhju paternu di l'omu straordinariu chi guida i vostri distini cun sennu core e patriottismu.* » (148)

L'adesioni incantata hè palesa in un articulu maliziosu di u Petit Bastia à quali ellu conta u so scontru cu Mussolini.

« *Ziu Santu, retour d'Italie, est venu nous rendre visite. Le cher et grand poète est aux anges, enchanté de l'accueil enthousiaste que lui a réservé notre voisine et qui a pris, de ci, de là, l'ampleur d'une apothèse. (...) « Ce n'est pas tout, ajoute avec quelque fierté Santu Casanova... J'ose à peine vous le confier, car on croira en Corse que c'est de ma part pure vantardise ; eh bien, j'ai été reçu par le Duce... Mussolini a daigné m'accorder un entretien »* ». (154).

L'adesioni v'à ancu più luntanu, più in dà chè a loda di u colpu di forza à l'iniziu di u regimu (148), tocca u sustegnu di a pulitica estera di u Fascismu, particularamenti quand'ellu si tratta di l'Abissinia. Tandu, u pueta scrivi à Guerri st'infrassati pocu puetichi :

« *Sò spiacente d'esse troppu vecchju, perchè se avessi vint'anni di menu sarìa andatu anch'èju cun sommu piacere in Africa Orientale per dà un colpu di mazza nantu u ciarbellu di l'abissini, salvaticchi, briganti e puzzolenti.* » (180).

A partecipazioni à a pulitica irredentista

A riflessioni annantu u sustegnu datu à tutta a pulitica Mussuliniana è irredentista permettì di rutruva a quistioni di l'elaborazioni du parsunagiu di Santu Casanova.

Appruntata da l'amori di l'ordini è di l'auturità chè parinu strani ind'è un omu di satira è di critica, ma chè currispundinu à u pocu chè si sà di u so statutu di picculu burghesi mezu scadutu, a presa in cunsiderazioni di i chjami taliani avarà forsi parechji ragioni. Turnemu à di chè a valutazioni pro-taliana di u parsunagiu piglia u sopra, cù appena di ritardu, annantu à quilla principiata da ARRIGHI. Missu in valori subito dopoi 1921 (9) è 1923 sottu u titulu di « *babbu di a letteratura còrsa* » (12), salutatu « *notre maître à tous* » (13), si pò misurà a so leghjittimità è a so ricuniscenza à altri segni, menu discursivi. Li si cheri prefazii (27) in qualità di « *Capurale di e Lettre Corse* », hè presidente d'associu inguisticu (28), una rivista si vanta d'essa publicata sottu u so sigillu teoricu (30). I cumplimenti, « *notre Mistral* », « *notre Rabelais* » (57), u « *bouquet d'hommages* » (33), u parangoni cù Dante (73) sò multiplicati, ancu s'è unu si sti studii, par di la franca, u più vicinu di l'opara (44), hè ubligatu di cità lu di manera sprupusitata par via chè i so scritti ùn si trovanu più, « *oghje, mancu a colpi di maranghine !* » (12).

Onori è decurazioni, di sicuru, ma a valutazione hè tutt'altra quand'ellu li si prumetti una funzioni altamenti pulitica : « *A Francia di u presente ha appiccicatu a Ziu Santu u frigettu rossu di a Legion d'Onore, ma quella di l'abbene griderà, adirata, chi u gran maliziosu d'Arburi preparò i manganelli per caccialla fora.* » (85). Passemu annantu à u segnu testuali di l'adesioni à i strumenti chè ghjuvavanu d'argumenti à i camisgi neri, basta à sapè chè st'equazioni veni d'un antru pro-fascistu palesu, in tantu Santu Casanova busca una tribuna sfaticata, un spaziu chè accogli i so scritti è li dà un ribombu sistematicu. U piaceri di veda i so versi salutati da u qualificativu di « *dantesche* » (140), l'intaressu par a so attitudina « *contro l'imbarbarimento della magnifica parlata dei suoi padri* » (115), u spaziu offertu à a so parola, puru à i scritti antichi di A Tramuntana, i ceremonii d'anniversariu (158), saranu tanti punti chè pesanu più chè i soldi o l'ascosu dilicatu di l'ultimi ghjorni. A ricuniscenza è l'onori, i celebrazioni di u viaghju di 1935, accademichi è popolari, sò moltu più fraditi ch'elli ghjinghjinu da u locu ch'ellu rispetta puliticamenti u più, è què naturalmenti dipoi sempri, è ch'elli li danu u cuntattu simbolicu cù u puteri sottu a forma di u scontru cù Mussolini, « *naturale apoteosi* » sicondu A Muvra (165).

U salutu à Mussolini, teatralizatu in A Muvra (224), durante l'ultimu viaghju in Livornu, porta testimoni di dui investimenti. Unu affettivu è simbolicu ind'è l'omu, l'altu puliticu ind'è a squadra chè u ricevi. Sottu a loda di l'opara di u Duce ci hè una cerca di benefiziu à usu sternu, propriu versu i corsi, ma affacca ancu a cerca interna di un benefiziu in lu campu prupagandistu : ghjè a riferenza à i Ciano, patroni di Il Telegrafo è maestri di una parti paiò di u ghjocu di prupaganda fascita in Europa. I membri di i squadri di u giurnali di Livornu è di Corsica Antica e Moderna salutanu cusì u so prutettori direttu, ma li danu dinò l'occasioni di piglià l'onori pulitichi di

l'operazioni Casanova, è di riceva i benefizii di i so investimenti dipoi l'edizioni corsa di Il Telegrafo.

Una dimarchja di publicazioni faci fruttificà l'investimentu fattu annantu u parsunagiu di Santu Casanova sin'à tardi duranti a guerra: l'Archivio Storico di Corsica faci cummenti tardivi di i so libri, Bottiglioni è parechji altri l'ammentanu in li so publicazioni (304) (305) (306) (307) (308) (312) (313) (314) (317) (318). Ma a presenza ùn hè più quilla: fora di l'annu 1937 induva Il Telegrafo lascia affaccà u so intaressu 34 volti, par a so morti, u so intarru, a criazioni di una fundazioni à so nomu, l'anni dopu mostranu una calata di u pesu specificu di u parsunagiu Santu Casanova annantu u marcatu puliticu. Citatu ogni volta cum'è s'ellu era una riferenza di statura classica in 1935 è 1936, a so presenza diventa bella scarsa dopu a so morti. Rilativamenti à u prezzu pagatu sin'à tandu, ma par ragioni sfarenti, i giurnali taliani ùn li detinu micca più impurtanza chè i cirneisti di l'Annu Corsu: qualchì articuli tantu chè l'effettu puliticu era sempri frescu, ma di menu in menu numarosi, d'una parti; un ultimu salutu sticchitu da l'altra (252).

A lingua ind'è Santu Casanova

In u dopu guerra, sicondu u moi corpus, ci voli à aspittà a fini di l'anni cinquanta par veda mintuvà dinò l'opara di Santu Casanova, cù una certa censura di i so ultimi scelti. Fermanu in memoria è ripiglianu à circolà, uni pochi di stratti di a so opara, ripresi da a figiola Ghjuvanna (320), (324). Ghè u mumentu ch'ellu fù misuratu, una antra volta, u so pesu di pettu à a nascita di a lingua corsa: « (...) *Santu Casanova, en éveillant la langue corse au sentiment de sa propre dignité, a réveillé l'âme corse dans tous les domaines.* » (328)

E', tempu ch'ellu ritorna in paesi d'Arburi (341), a so funzioni di creatori, di a lingua è in sta lingua, ripiglia u sopra è i so articuli principianu à essa stampati dinò. Ma pocu è micca in U Muntese, piuttosto in li rivisti marginali ch'elli funu Monte Cintu è Paese Corsu.

Ciò chì ci permetti di pinsà ch'ellu ci hè, annantu u pianu di a lingua corsa è di l'attitudina di Santu Casanova, una censura retrospectiva chì travaglia di listessa manera chè à u pianu di a so indiatura pulitica. Sarà soca chì l'omu ùn era tantu chjaru annantu u so parè, ch'ellu n'ebbi parechji è bellu spessu cuntradittorii.

Qualessi eranu i so raporti à u corsu, à u talianu è à u francesi ?

Ancu par essa statu u talianu a lingua di a so corta furnazioni intellettuali, i recuperazioni irredentisti di A Tramuntana sò troppu sfacciati par esse unesti è ùn hè tantu vera ch'ellu « *stimalò con l'esempio l'uso della lingua italiana* » (229), nè ch'ellu « *ci saria certamente un bellu studiu da fa per metta in luce chi a « Tramuntana » era stata un puntu di ritovu di quelli còrsi fideli a so'cultura italiana a u centu per centu* » (313). A l'incuntrariu, stu « *primu jurnale còrsu ch'ellu impja quasi solu* » (12), dopu appena di lascia corra, riposa annantu un cuntrattu linguaghjaghju chjaru è palesu da st'avvisu:

« *I nostri cullaboratori so pregati d'un inviacci piu canzone fatte in lingua italiana. A TRAMUNTANA è un giornale CORSU e pupulare, per cunsequenza dev'esse intieramente scrittu nu u dialettu ch'elli parlavanu i nostri valurosi antenati.* » (6).

A' leghja i numeri di u giurnali dopu sta dumanda, ùn si trova chè una risposta, è l'autori, dopu avè mandatu qualchì scherzi, si pieca è produci ancu ellu in lingua corsa.

U bilanciu, u faci ARRIGHI quand'ellu stima chì « *le belliqueux journal est accueillant à tous les dialectes de l'île, mais la langue italienne en est presque entièrement bannie. Le vent du Nord a balayé -et balayé définitivement- les vestiges de l'influence littéraire italienne en Corse* » (73).

E' puri, più tardi, si trovanu parè epilinguistichi chì rimettinu in causa sta decisionii è stu travagliu d'individuazioni.

Hè missa in davanti a cuniscenza teorica, chì saria necessaria in talianu, micca par producìa in corsu, ma par gestiscia u lessicu è a sintassa: « *Mi diceva un giorno del marzo 1929 che lo incontrai a Nizza, « che la conoscenza della lingua italiana era indispensabile per ogni corso, perchè solo dall'ausilio di questa poteva essere salvato il dialetto da infiltrazioni straniere* » » (69). Sta primura ùn fà mai presenti in la Tramuntana, à l'incuntrariu, nè mancu tantu in li scritti di

vechjaia : si pò veda par esempiu l'usu di a parola « *ravitaillement* » in « *Vita nova* » (62)... ma hè talmenti in cunsunenza cù a glottopolitica fascista chì vulia purificà u talianu da l'impresti furesteri.

A partecipazioni à una litica, purtata annantu a tematica di « *U dialettu Còrsu è tuscanu sciappatu...* » (124) annunzia altri presi di pusizioni ancu più forti, appughjati annatu a storia : « *No, i Corsi un rinnegaranu mai a lingua parlata da Paquale Paoli, da Giubega, da Biadelli, da Vilae, da Grimaldi e da Multedo* » (148), ma assirucati da l'ambienti caldu è triunfali di u viaghju di 1935 : « *Noi, i pueti d'Italia, avemu u raru e magnificu privilegiu di aduprà a più bella lingua chi sia parlata sottu a cappa di u celu e a traversu i più vari dialetti, a nostra lingua è una sola : è quella di Dante !* » (205)

In stu cuntestu, ùn ci hè mancu da stupiscia si di veda affaccà è metta in circulazioni una infrasata famosa, ma chì ùn hè oramai più à u prufittu di u corsu : « *A più gran disgrazia per un populu è quella di perde a so' lingua, perdita ancu più irreparabile che quella di a libertà. A libertà si ripiglia qualchi volta, mentre chi a lingua persa una volta è persa per sempre* » (148), (204), ma di u talianu.

Avà, par fermà in l'epilinguismu, andemu à circà i cuntradizioni è cumu parlà di Santu Casanova senza truvà ni ? In una lettera carca di rispettu par u fascismu talianu, publicata bellu vulinteri in Corsica Antica e Moderna, ellu stessu faci un votu bellu stranu in favori di l'elaborazione di u corsu è di l'apertura di campi cumunicativi novi : « *E parchè u còrsu ch'è unu d'i più belli dialetti d'Italia, e forse u più tuscanu d'i dialetti, un duvaria esse a l'onore in le scole, in li tribunali, in pulpitru e in tutte e cunversazioni ?* » (89).

Dumanda chì ùn cuntribusci micca à schjarì u so parè, di listessa manera chì i ricordi mintuvati in lu listessu articulu ci ripresentanu i rapporti trà Corsi è Taliani sottu à l'angulu di i stereotipi è di i pregiudizii suciali, Corsi sopra è Taliani sottu, ma belli d'accunsentu : « *In tempu di a me' zitillina, tarrazzani, buscajoli e muratori, ghiugnianu a bande par travaglià in lu nostru paese. Pa e campagne si scuntravanu Còrsi cu u fucile, e Italiani cù i strumenti di lavoru. Malgradu st'apparente diversità di costumi, l'accordu era perfettu e un c'era mai una littica tra l'uni e l'altri.* » (89)

Chì pensà, dinò di i lodi mandati à a lingua francesa, micca à listessu mumentu, di sicuru, ma sempri in ambienti caldi è mezu chè triunfali ? A prima, un ghjornu di pranzu marsegliesu : « *A nostra dolce cunferenziera v'ha parlatu a lingua naziunale che no amemu e insignemu a i nostri figlioli, parchi a Francia è u rifugiu e sarà sempre l'asilu di l'onore e di a franchezza* » (65) ; una antra, una sera di pranzu nizzardu : « *Semu tutti fieri di parlà o scrive a lingua naziunale, tantu sparta in lu mondu intieru, chi no imparemu a i nostri figli, e chi tramandò civilisazione, prugressu e umanità tra i populi piu remoti, a l'ombra di a bandera a trè culori chi porta in li so pieghi l'immagine sublime di u gran Nabulione* ». (70)

Ghjudizii plastichi, adatti ogni volta à u publicu o à a situazioni, cumu sapè ? In ogni modu, a riferenza à l'altra lingua, quilla suprana in presenza, ùn si pò dì ch'ella sfassa u corsu di u campu cumunicativu. Megliu, a loda à u francesi o à u talianu ghjoca in favori di l'usu di u corsu. Santu Casanova hà l'arti di metta in scena u cuntattu linguisticu. Cù u francesi, ghjoca di a luntananza, cù u talianu, argumenteghja di a sumiglianza, è u scopu hè mustrativu : « *cume, o fratelli cari, voi mi capite parolla per parolla, eiu dunque parlandu facciu a prova ch'u còrsu è un dialettu prettamente tuscanu* » (148), ciò chì si capisci par u scontru di pueti dialettali, ma hà menu sensu par una cunfarenza annantu i glori di Livornu :

« *B'avaria parlatu in crusca ma un sò tantu manighià e frasi accademiche, eppoi -tengu a dilla- mi riesce più facile di pralabbi in lu me' dialettu còrsu ch'è, per cusì di, tuscanu puru.* » (148)

A' u mumentu di l'affirmazioni ideologichi è linguistichi, allora ch'ellu aderisci peinamenti à a terminologia irredentista è parla d' « *Isula persa* » (148), sta mancanza di pratica linguaghjaghja hè più chè strana. Certi altri, in A Muvra, anu fattu a prova chì i so cumpetenti (Ghj. Di Muru, Matteo Rocca) eranu in cunsunenza cù i so ideai, ma pari chì Santu Casanova si sintissi più sicuru quand'ellu aprudava u corsu. U so ritratu, fattu da Tencajoli in 1924 aiuta à fà l'ipotesi di l'insecurità pratica è di l'ipercurrezioni teorica : « *Studiò con amore, oltre al francese, anche l'italiano, che parla e scrive correttamente, e della nostra lingua conosce a perfezione i classici*

antichi e moderni. Ed ama l'Italia e lo proclama, apertamente, senza paura di passare per un separatista » (16).

A quistioni saria di sapè ciò ch'elli ponu essa sti studii carichi d'amori, parola impiecata par u francesi quant'è par u talianu, è chì gradu di cumpetenza a parola « *correttamente* » permetti d'assuma, malgratu a cuniscenza parfetta di i classichi.

Si pò truvà un elementu di risposta, assai innanzi l'inticci pulemichi, in 1921, à u principiu di u prucessu di canunisazioni di Santu Casanova, quandu ARRIGHI, maggiori di l'agregazioni di talianu, analizava à Spanetto è indittava difetti linguistichi: « *Il nous faut maintenant au sujet de la langue exprimer malheureusement un grand regret. (...) Pourquoi faut-il que cette œuvre corse où pétille tout l'esprit du terroir soit écrite dans cet idiome hybride que l'on entend quelquefois encore chez nous, qui n'est pas de l'italien, et qui n'est plus du corse ?* » (9).

Imparemu à leghja

Chjudaremu sta granitula trà mezu à i scritti cù una chjama pradussala: **leghjimu è imparemu à leghja**.

Prima, leghjimu, par piglià a ghjenti è i so opari par ciò ch'elli sò, è micca par ciò ch'è unu o l'altu hà dittu. Spessu hè difficiuli, ch'è i documenti sò sparsi o spapersi, è di valori literari è artisticu discutevuli, in tutti i casi menu piacevuli à studià chè ciò ch'è a nomina di u scrittori lasciava sperà. Sicondu, imparemu à leghja, senza lascià ci piglià da a trappula di l'archivi: pigliemu in contu i carattari specifichi di sti scritti ch'è sò resi conti di l'indiatu literari è pulitichi.

Quali hà scrittu i scritti lodativi, o i documenti antulogichi, è ch'è valori ponu avè, postu ch'elli sò, par a maiò parti, prudutti da agenti di u cunflittu, cunisciuti par a so indiatu attiva. I scritti tardivi, dopu a guerra è a disfatta di u fascismu, anu una antra andatura chè i scritti di l'epica, quandu l'affari eranu palesi, ch'è u mudellu fascistu paria piglià u sopra annantu à l'idea di demucrazia è ghjè ancu megliu quand'ellu si tratta di parsoni indiatu d'un cantu o da l'altu: pigliemu cunscenza ch'elli sò quilli ch'è anu persi a guerra ch'è arreguleghjanu i so conti cù i so avversarii è acconcianu i biografii à modu presentevuli. E' femu casu ch'elli caccianu prufittu di i cunflitti pulitichi d'oghji, ch'è anu altri ogettivi chè durante l'anni venti è trenta, par migliurà a so pusizioni: a trappula di l'archivii, par quillu ch'è un vè micca à cunsiderà i cullezioni d'articuli è di presi di pusizioni, faci passà i partigiani di u statutu di dialettu sottumissu à u tuscanu par difenditori di a lingua corsa, l'upponenti à a pulitica mussuliniana par traditori di a causa corsa.

Par essa più chjaru, pigliaremu altri esempi chè Santu Casanova.

Unu, u pueta Anton Francescu FILIPPINI, trascina in li scritti antulogichi o in li so biografii, a riputazioni ghjustificata d'essa statu un artistu dilicatu, à l'estru deliziosu. Ma ci voli à ritruvà i scritti di l'epica, à scopu dimustrativu, quandu u fascismu un era ancu ricunisciutu da vargogna è da scumpientu, par avè un idea, forsi mancu cumpletta, di a so indiatu è par truvà riferenza à altri scritti più pulitichi, è di primuri menu alti.

Basta à paragonà dui citazioni. A prima di m'animatori di a prupaganda irredentista, Francesco GUERRI quand'ellu discrivu Gli anni e le opere dell'irredentismo corso nell'ora della redenzione, in 1941, è ch'ellu ci conta ch'è: « *Terminati li studi medii, dopo di essere stato uno degli allievi più in vista del liceo di Bastia, si recò a Roma nell'ottobre 1927, chiedendo immediatamente la sua iscrizione al Partito Fascista (tessera del 18 novembre 1927 -V). Si laureava in Scienze Politiche in quella R. Università, il 2 luglio 1932, con una tesi su « Napoleone e Pozzo di Borgo.* » » (317).

L'altra di u fratellu di A.F. FILIPPINI, in u prefaziu di Caracuti (1991): « *Dopo esse statu unu di i studenti più in vista di u Liceo di Bastia, andò in l'ottobre di u 1927, a Roma duv'ellu s'addutturò in 1932 cu una tesi intitulata « Napoleone e Pozzo di Borgo* » »

I raporti trà i dui descrizzioni sò chjari, è u sfassamentu di l'indiatu bellu significativu. Più sottu, GUERRI dà un listinu di giornali à i quali u laureatu di Scenzi Pulitichi avia cullaburatu, ma certi un si trovanu in li censi di u fratellu (Bibliografia Fascista, Civiltà Fascista, Espansione Imperiale), di listessa manera ch'è u stessu GUERRI, malgradu (o par via di) l'intertestualità palesa

da i citazioni dati sopra ùn hè micca ammentatu trà l'auturità chì portanu testimoniu di u valori di l'opara poetica. Si vedi quì cum'elli spariscinu di u catalogu di i qualità missi in circulations certi elementi biografichi propriu carichi di sensu, à dannu di a ghjustezza è di l'ogettività, ma à prò di l'idealizzazioni dopu colpu. Pudori, prudenza, podassi, ma vargogna di sicura nò, è nimu pò ghjurà chì i cuntribuzioni lodativi saranu solu culturali è micca pulitichi :

« *Custrettu poi da varie circostanze all'esiliu, accettatu cun dignità, da omu leale e generosu ch'ellu era, malgradu un'esistenza muvimentata turmintata, non priva d'amarezze, restò sempre ligatu all'ideale di a sò giuventù.* » (FILIPPINI, 1991 : 6)

A' l'incuntrariu, è ancu s'è sta rimarchi piglia un versu muralistu, pari ch'ellu ùn si possi truvà cundana di a so attitudina o di i so fatti trà l'attori di a pulitica mussuliniana in Corsica ; nè mancu dispiacè d'avè ghjuvatu di rinforzu à l'alleatu d'Hitler. Si piattanu elementi biografichi, bugia par dimentichenza calculata, ma senza ghjudicà l'atti à u fondu, senza rinnegà nulla di l'attitudini di u passatu, tinendu sempri una nustalgia di l' « *ideale di a sò giuventù* ». E' si sà quant'ella pò essa ambigua a nustalgia.

U nostru sicondu esempiu sarà quillu di Paulu ARRIGHI, trattatu da innumicu da A Muvra, è Il Telegrafo, è da innumicu di a cursitudina da parechji analisi. A leghja i fondi dispunibili, ind'è quilli chì anu ragiunatu annantu à l'epica trà i dui guerri è analizatu u cuntinutu di l'Annu Corsu, a casata d'ARRIGHI saria solu sinonima d'adesioni à a pulitica francesa, invece chì, s'ellu si rivolta à i scritti d'origini, l'omu saria ancu un avversariu d'adesione di a pulitica taliana è di l'ambizioni fascisti. Quì dinò ci hè un esempiu di l'influenza di i pulemichi di l'epica annantu a nostra ripresentazione di l'attori, è una traccia di i sviamenti è sfassamenti d'elementi biografichi è ideologichi ch'ellu saria necessariu di curregia par capì i punti di vista in cunflittu.

Hè forsi necessaria à di la, ma a litica contru à ARRIGHI ùn devi micca essa letta à u lumi di i cunflitti d'oghji : i pro è anti-francesi di tandu eranu l'anti è i pro-mussuliniani. A sfarenza ùn era micca qualchi affari culturali, ARRIGHI essendu troppu amatori di cultura taliana, ma propriu pulitica è andava più andà chè a quistioni di a naziunalità. Sì par, u fascismu talianu era un mudellu puliticu chì li cunvinia, chì vargogna ci sarà à avè ricusatu i funziunamenti cutidiani di u statu mussulinianu (assassinii d'avversarii pulitichi, interdizioni di i dritti sindacali...) è i mezi apudati par piglià u puteri (bastunati cù u famosu « *manganello* » è purga) ?

E' i listessi chì sprezzanu à ARRIGHI in A MUVRA, ùn ci voli micca à piglià li par amatori assoluti di a liberazioni di i populi o di a sculuniazioni. Fermanu ancu elli prigionieri di i so scelti ideologichi è si pò veda, à leghja A Muvra, articuli di critica contru a guerra di a Francia à u Maroccu, malgratu a presenza di tanti Corsi in li forzi militari, è pagini di sustegnu à l'imperialisimu talianu in Abissinia. A prova si n'hè chì a causa principala ùn era micca quilla di l'anticulunialisimu, ma a scelta trà Francia è Italia.

Leghjimu è imparemu à leghja, è pigliemu li tutti par ciò ch'elli eranu, è micca par ciò chè no vulariamu ch'elli fussinu, sarà forzi què l'insignamentu principali di sta biobibliografia. Sopra à tuttu s'ella hè stesa sta dimarchja à altri figuri è parsunagi literarii o pulitichi chì spartinu cù Santu Casanova a particularità d'essa più lodati chè cunisciuti.

Qualessi ponu essa i cunsequenzi di una simili attitudina à u pianu di a'ncatarochju, mirati cù i psichjetti cumpiacenti, ùn sò prumissi chè à l'alienazioni è à u disprezzu.

Chì vargogna ci sarà à ricunoscia chì Santu Casanova, in A Tramuntana, hà sperimentatu una prosa giurnalistica rapida, sintesi d'articuli vinuti da fora, da altri giurnali d'opinioni, scritti elli in francesi, è chì sta pratica, s'elli vinci a gramatica, stropia un bellu appena a lingua ch'ella porta à u batesimu ?

Chì censura ci sarà, chì impedischi di veda a sumiglianza trà a so prosa fizziunali, quilla di Primavera corsa, è u mudellu literariu prumossu da i *Lettres de mon moulin* ? A' un tal gradu di sopra valutazioni, a mancanza d'ogettività hè segnu di funziunamenti diglossichi chì duranu è risicanu di durà. Santu Casanova, ellu stessu, pigliemu lu puri par ciò ch'ellu era quand'ellu scriveva in prosa : un scrittori di fizioni è micca un pittori di qualchi vita tradizionala suniata. Sarà ancu a maiò prova d'alienazioni folclorica è di niscuntria quilla di caccià li u benefiziu d'avè scrittu opari di fizioni quand'ellu ammenta una Zia Maria o un Ziu Petru. Sò tanti chè Monsieur Seguin è a so

capra, u mulinu di Daudet, o di Maître Cornille. Trà quilli chì leghjinu i foli di Daudet, quantu ci ni sarà chì ci vedinu un ritrattu di a vita pruvenzali, di l'usi pasturini o mulinaghji ? Sicondu mè, bellu pocu.

Pigliemu a misura di l'opara, inserita in una certa moda di prosa à a Daudet, è mettimu in lumi l'attu creatori, chì vali ciò ch'ellu vali à u pianu literariu, ma chì traduci l'apertura di un campu novu à una lingua nova : una prosa di fizioni adrizzata in corsu à un publicu chì vargogna ci sarà à ricunoscia chì Santu Casanova, in A Tramuntana, hà sperimentatu una **prosa giornalistica** rapida, sintesi d'articuli vinuti da fora, da altri giurnali d'opinioni, scritti elli in francesi, è chì sta pratica, s'ella vinci a gramatica, stropia un bellu appena a lingua ch'ella porta à u battesimu ?

Chì censura ci sarà, chì impedisci di veda a sumiglianza trà a so prosa fizziunali, quilla di Primavera Corsa, è u mudellu literariu prumossu da i Lettres de mon moulin ? A' un tal gradu di sopra valutazioni, a mancanza d'ogettività hè segnu di funziunamenti diglossichi chì duranu è risicanu di durà. Santu Casanova, ellu stessu, pigliemu lu puri par ciò ch'ellu era quand'ellu scriveva in prosa : un scrittori di **fizioni** è micca un pittori di qualchì vita tradizunala suniata. Sarà ancu a maiò prova d'alienazioni folclorica è di niscentria quilla di caccia li u benefiziu d'avè scrittu opari di fizioni quand'ellu ammenta una Zia Maria o un Ziu Petru. Sò tanti elementi narrativi o descrittivi chì ùn anu nisun fondu di verità, è micca più fondu di verità chè Monsieur Seguin è à so capra, u mulinu di Daudet, o di Maître Cornille. Trà quilli chì leghjinu i foli di Daudet, quantu ci ni sarà chì ci vedinu un ritrattu di a vita pruvenzali, di l'usi pasturini o mulinaghji ? Sicondu à mè, bellu pocu.

Pigliemu a misura di l'opara, inserita in una certa moda di prosa à a Daudet, è mettimu in lumi l'attu creatori, chì vali ciò ch'ellu vali à u pianu literariu, ma chì traduci l'apertura di un campu novu à una lingua nova : una prosa di fizioni adrizzata in corsu à un publicu di lettori corsi.

Qualessu sarà u veru Santu Casanova ? Ci hè paura d'un sapè la mai, da quant'è u discorsu annantu u parsunagiu ricopri a vita di a parsona. S'ellu si piglia a strada di l'analisi, senza primura di ghjudicà i scelti di l'omu, si pò visticà a custituzioni di una figura emblematica. Avemu propriu un parsunagiu **fabulosu**, cù tutta l'ambiguità ch'ellu assumi u sensu etimologicu : a fabula hè un racontu, ma senza garanzia di verità, è u fabulosu, materiali da fabula è raconti, pò essa veru o fantasticu, purtà a sincerità quant'è a bugia o l'esagerazioni. Ciò chì spieca chì l'omu possi essa tiratu da quinci è culandi, sicondu l'intaressi di quilli chì u lodanu o l'amazzanu. Un' intraremu in stu ghjocu, troppu faciuli è mancu appena onestu. Ma ci hè paura ch'ellu ùn si possi fà altru. Hè cusì par i santi in ghjesgia : ugnunu saluta a statua, a prega è l'onora, sicondu ciò ch'ellu ni sà, ni pensa o n'aspetta. Ancu par avè la cunisciuta chjarasgiu.

BIBLIUGRAFIA

ARRIGHI Paul, « Santu Casanova, Annu Corsu, Nizza, n°11, 1933, p. 73-95.

Coll, U Fucone numero spécial Santu Casanova, Bastia, n° 2, 20.02.1927, 104 p.

ETTORI Fernand., « U veru Santu Casanova », Rigiru, n°11, maghju 1978, p30-31.

ETTORI Fernand, « Quand souffle la Tramuntana », Mémorial des Corses, Ajaccio, 1980, p 389-399.

FILIPPINI Anton Francescu, Caracuti, Grafica Giorgetti, Roma, 1991, 83p.

LE GOFF Jacques, Histoire et mémoire, Gallimar-Folio Histoire n° 20, Paris, 1988, 409p.

VEUVET Antoine, Santu Casanova. Prince des Poètes corses. Sa vie, son œuvre, son message. Conférence, ronéo, Nice, 1973, 42p.

THIERS Ghjacumu, « A Tramuntana : une production emblématique », Etudes Corses, études littéraires, Mélanges Pitti Ferrandi, Cerf, Paria, 1989, p 110-129.

THIERS Jacques, Papiers d'identié(s), Albiana, Levie, 1989, 298 p.

RIFERENZI

Listinu cronologicu è alfabeticu

Sò stati sfugliati i cullezioni di Corsica Antica e Moderna (sempri chjamata CAM), di l'Annu Corsu, U Lariciu, U Fucone, Paese Corsu, U Muntese, Par certi altri giurnali mancavanu i primi anni, ciò d'è faci ch'è n'un avemu lettu A Muvra ch'è da 1926 à 1939, Il Telegrafo ch'è fà trà 1933 è 1939, è qualchì numari di Monte Cintu è di Aurore Corse.

A maiò parti di documenti sò libri o microfilm di i fondi di u Centru di Richerchi Corsi, à u Palazzu Naziunali di Corti.

I documenti sò allistinati in ordini **cronologicu** è **alfabeticu**: a casata di l'autori servi à classificà i scritti di listessa annata. In lu corsu di a cumunicazioni, i citazioni rimandanu à a so origini par mezu di u numeru d'ordini. U numeru (200), par esempiu, hè un ritagliulu di A Tramuntata ripresu in Il Telegrafo.

In parechji casi, aghju datu **i citazioni i più significativi**, par ch'è u lettori possi piglià cuscenza di a manera ch'ellu hè statu trattatu u parsunagiu di Ziu Santu.

Sariu felici d'avè cuniscenza di l'articuli ch'è mi sarianu scappati.

- (1) CASANOVA Santo, Meraviglioso Testamento di Francesco, morto in Cargese, li 18 maggio 1875, J. Pompeiani, Ajaccio, 1876, 31p.
- (2) CASANOVA Santo, Dialetto Corso Contrasto curioso fra un Guagnese e un Chiglianese, J. Pompeiani, Ajaccio, 1876, 16p.
- (3) CASANOVA Santo, Il lago di Nino, C. Pompeiani, Ajaccio, 1885, 88p.
- (4) CASANOVA Santo, Morte e funerali di Spanetto asino del signor Francesc'Antone d'Arbori colpito dal folgore in Tratavello territorio di Salice, Vve Ollagnier, Bastia, 1892, 63p.
- (5) CECCHINO, « Morte e funerali di Spanetto », Bastia Journal, Bastia, n° 4074, 08/11/1883.

Articulu ammentatu in Corsica Antica e Moderna, ma cù un sbagliu di data: SC u cita par l'avvisu di Multedo, ma in l'annu 1892.

Resu contu di Morte e funerali di Spanetto, chjamatu « *un petit poème Corse* », ma micca in una rubrica literaria. Si trova sottu u titulu genericu « *Vieilles coutumes corses* », è intaressa di più a ripresentazioni di l'usi è di i carattari corsi.

Ci hè una copia di una lettera di Multedo ch'è saluta « *ces poésies bien italiennes par l'élégante facilité de la forme, et hautement corses par la vive et humoristique peinture des caractères* », ma l'articulu si compii cù una rimarca linguistica:

« *en terminant cet article nous ne pouvons nous empêcher de lui dire : abandonnez l'italien et faites toutes vos compositions en vrai dialecte corse. Faites les en ce pur dialecte de la province di Vico, qui sonne si doux à l'oreille, et qui s'harmonise si bien avec les*

conceptions poétiques. On pourra dire alors que vos œuvres sentiront le goût du terroir et auront la vraie couleur locale ».

(6) (...), « (à i culladoraroti di A Tramuntana) », A Tramuntana, Corti, n217, 07/02/1901, p.2

I nostri cullaboratori so pregati d'un inviacci piu canzone fatte in lingua italiana. A TRAMUNTANA è un giornale CORSU e popolare, per consequence dev'esse intieramente scrittu nu u dialettu ch'elli parlavanu i nostri valurosi antenati.

(7) G.G., « A a Tramuntana », A Tramuntana, Corti, n220, 28/02/1901, p1.

Puesia par risponda à l'avvisu datu d'un scriva più in talianu. Sola risposta di stu tippu.

(8) CASANOVA Santu, «Ballate di Spanettu », Cispra (A), Marseille, n1, Marzu 1914, p4-14.

1921

(9) ARRIGHI Paul, « Casanova Santu : Spanetto », Revue de la Corse, Paris, 1921, p175-177.

« Œuvre tellement prise sur le vif parfois, que (comme il advint pour les Tarasconais de Daudet) l'auteur a été menacé de coups par quelques-uns de ses compatriotes, furieux de se voir ainsi mis au pilori da la malice publique. » p177.

« Il nous faut maintenant au sujet de la langue exprimer malheureusement un grand regret. (...) Pourquoi faut-il que cette œuvre corse où pétille tout l'esprit du terroir soit écrite dans cet idiome hybride que l'on entend quelquefois encore chez nous, qui n'est pas de l'italien, et qui n'est plus du corse ? Quand on connaît l'auteur qui n'est pas seulement « maître ès satire » comme l'appelait la Cispra mais encore maître ès langue cyrnéenne, quand on a pu goûter les savoureux écrits publiés par lui dans A Tramuntana, tentative trop intermittente de presse dialectale, on s'étonne qu'il n'ait pas écrit son œuvre dans la langue de ses héros (...) ».

« On m'a dit que ziu Santu a l'intention de donner une édition nouvelle et purement corse de son célèbre poème. Ce serait là un beau geste venant après une belle œuvre ; nous l'accueillerions avec joie comme la réparation d'une faute de jeunesse de notre sympathique félibre, comme le symbole du retour définitif de la littérature corse à la langue nationale. »

1923

(10) CASANOVA Santu, « A Primavera in Arburì (frammentu di lettara inedita) », Annu Corsu, Nizza, n1, 1923, p65-66.

prosa

(11) CASANOVA Santu, « U Mulinu Spianatu », Annu Corsu, Nizza, n1, 1923, p8.

prosa

(12) P.A. (ARRIGHI Paul), « Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n1, 1923, p64-65.

piccola presentazioni di SC.

« Chjamatu da molti cu raghjone u babbu di a letteratura còrsa. Fundatore di a Tramuntanella, poi Tramuntana, u primu jornale còrsu ch'ellu impja quasi solu di spiritu e di stalbatoghj, d'articuli e di canzone par ride, « u solu jornale còrsu chi raprisintasse e tradizione dill'antichi, chi parlasse a lingua di e nostre mamme, chi vecchj e zitelli, maschi e femine ricchi e poveri, pastori, giandarmi e banditi lighjissinu cu tantu piacè ». » p64

« S. Casanova ha scrittu, in talianu e in còrsu (...) ch'un si ponu più truvà, oghje, mancu a colpi di maranghine ! » p64

« Quand'ella fu criata in Bastia a Sucità di a lingua còrsa, Casanova ne fu elettu Prisidente dall'appalauu ginerali di e membri fundatori, ghjustu omaggiu a lu so talentu. » p65

« Afflittu da una cataratta chi u priva quasi di a vista, u nostru gran puetu ha tinutu quantunque a mandacci pa u primu Annu Còrsu sta balla pagina di ricordî. » p65

1924

(13) ARRIGHI Paul, « A Lingua Corsa », Annu Corsu, Nizza, n2, 1924, p219-233.

« supplementu francese », p219

« (...) le grand mérite de nos précurseurs est d'avoir jugé digne de la figuration écrite un langage jusq' alors réservé à la seule conversation. », p223

ammenta l'almanacchi ma « Mais ceux-là seuls qui ont su et pu donner le jour à des volumes, à des journaux corses, sont nos véritables maîtres intellectuels. A quelques années de distance, Pierre Lucciana et Santu Casanova, par leur activité et leurs productions nombreuses, furent les fondateurs du félibrige corse. Vattelapesca et Tramuntana sont deux noms qui ne doivent pas périr. » (...)

« Le second, que nous avons la bonne fortune d'avoir ce soir parmi nous comme président d'honneur de notre réunion, et qui dans un instant plaidera avec plus de chaleur que je ne saurais le faire et dans la langue même de notre pays la cause que je suis en train de vous exposer est, en même temps que le plus représentant du dialecte du Pomonte, notre maître à tous. Par la bonhomie malicieuse de ses écrits, par la verve mordante de ses chansons politiques, par sa connaissance merveilleuse de notre langue, de toutes ses finesses, des moindres anecdotes et traditions locales, il est le plus corse de nos écrivains ; par l'allure un peu bohème de sa vie, il est le type de l'aède primitif, errant, avide de seule poésie, insouciant de gloire. Vous chercheriez en vain chez les libraires ses opuscules depuis longtemps épuisés. Mais ne comptez pas sur le poète pour combler cette lacune : il me disait il y a quelque temps : « Allant de village en village avec mon sac de pèlerin, je perdis un jour, avec lui, mes œuvres et ma fortune ! ». Des amis di vieux poète songent à réunir en volume ses principale productions parues dans la Tramuntana ou ailleurs. Si cette publication se fait en tenant compte de certaines nécessités orthographiques de plus en plus reconnues, nous aurons une de ces œuvres qui fixent les langues en leur fournissant des modèles. Mais même si ce beau projet devait ne pas se réaliser, l'influence de Casanova resterait considérable par ses résultats. La Tramuntana, plus encore que sur nos passions politiques, a

soufflé sur le foyer du régionalisme corse, et s'il se ranime aujourd'hui, c'est parce que naguère elle l'a empêché de s'éteindre à jamais. », p224

(14) CASANOVA Santu, « Una Pesca in Liamone », Annu Corsu, Nizza, n2, 1924, p128-132

prosa

(15) P.A. (ARRIGHI Paul), « l'Annu Litterariu Corsu, Annu Corsu, Nizza, né, 1924, p61-67.

P65 : ammenta a partecipazioni di U Monacu à i numari 2 è 3 di a rivista di A Lingua Corsa

« Cusî a pruduzione litteraria corsa cuntinua ad esse sufficiente per un lascià spegne a fiaccula. Chi sarà quandu a Tramuntana ricuminciarà à suffià ! (cusî ci ha lasciatu spirà Ziu Santu...) »

« L'Annu Corsu è fieru di cuntribuisce cun ardore a stu movimentu. Certi littori ci hanu dettu di metteci uni pochi d'articuli e di puesie in francese. Ci dispiace d'un pudelli dà suddisfazione. I libri i jurnal, e riviste in lingua francese chi parlanu di a Corsica un mancanu. A nostra pubblicazione, s'ella fussi braganata, pirdarîa u so' carattare originale chi a distingue da tutte l'altre, e a u quale tinemu, perch'ellu ha fattu, cridemu, u so' successu. » p67

Rimarca : si trova, in lu listessu numaru, pagina 219, una cunfarenza di P.A. « A Lingua Corsa », in francese : « A titulu eccezzionale, demu cume supplimentu francese u testu cumpletu di a cunfarenza di P. Arrighi à Nizza, chi c'è statu dumandatu da molti littori. »

(16) TENCAJOLI. F. «I Poeti della Corsica. Santu Casanova », A Muvra, Aiacciu, n151, 27/04/1924. (Da L'Idea Nazionale, 09/04/1924). Veda (9).

Presentazioni di SC, appughjata annantu à l'articulu di P. ARRIGHI in la revue de la Corse di 1921.

« Giuseppe Multedo, l'amico devoto di Tommaseo »

« La connivenza infatti fra il toscano ed il corso è assai sensibile, mentre l'accentuazione delle parole si differenzia ben di poci dall'italiano. Ma questo dialetto ha bisogni di unificarsi, facendo scomparire le rivalità, fra quello parlato nell'Al di qua e quello nell'Al di là dei monti. Per fare ciò occorre una buona grammatica ed un ottimo dizionario, tenuto conto che l'idioma corso è uno dei più ricchi di vocabili ed è un istrumento di espressione di primo ordine.

Purtroppo la lunga dominazione francese, ha contribuito non poco a snaturarlo, con gallicismi, diventati d'uso comune : contro questa infiltrazione, tentano ora di reagire i regionalisti corsi, onde alla loro lingua la primitiva purezza. »

« Studiò con amore, oltre al francese, anche l'italiano, che parla e scrive correttamente, e della nostra lingua conosce a perfezione i classici antichi e moderni. Ed ama l'Italia e lo proclama, apertamente, senza paura di passare per un separatista. »

« Egli, a differenza di quello che hanno fatto molti suoi compatriotti, ha disdegnato d'infranciare il suo nome (...) »

« Sebbene avanti negli anni, e colpito da una dolorosa malattia d'occhi, egli è tuttora sulla breccia (...) »

1925

(17) CASANOVA Santu, «U Suldatu di ritornu in famiglia », Annu Corsu, Nizza, n3, 1925, p73-78 (da a Tramuntana 1896)

(18) CASANOVA Santu, « Dolci e tristi ricordi », Altagna, Castellare, n1, sitt-ott 1925, p7-10.

Prosa. SC (cugnumatu Tramuntana) è citatu trà i « Principali cullaboratori »

(19) MONACU (U), « Primavera corsa », Algagna, Castellare, n1, sitt-ott 1925, p 1&-12.

puesia

(20) P ; di B. « Giornali corsi : A Tramuntana », A Muvra, Aiacciu, n232, 13/12/1925.

(21) J.F., « Santu Casanova », Bastia Journal, Bastia, n16715, 31/12/1925.

« Ce poète naquit en 1850 de petits propriétaires d'Arbori, canton de Vico, et, comme tous nos compatriotes ruraux, partagea son enfance entre l'étude et les occupations champêtres.

Intelligent et éclectique, son inclination se porta vers les auteurs italiens, maîtres des poèmes épiques et héroï-comiques. Il en dévora les ouvrages les plus réputés, s'assimila leur génie, meubla sa prodigieuse mémoire et chercha sa voie. Le Tasse le poussait aux descriptions champêtres, mais Tassoni, Lippi, Viale le tiraient dans un autre sens. Il s'essaya dans les deux genres. »

Testamentu di Francescu : « Ce poème mordant, plein de verve, lui vaut un déchaînement de colères dans six cantons du Pomonte et des inimitiés que le temps et la reflexion ont à peine éteintes. »

Funerali di Spanettu : « L'auteur ne copie ni Tassoni, ni Viale ; il n'écrit pas en langue italienne ; il crée une langue corse intermédiaire entre tous les patois de l'île, langue également comprise de tous depuis le Cap-Corse jusqu'à Bonifacio. »

Hè cita torna a lettara di Multedo. « Des journaux français, italiens, américains, flamands lui ont consacré les articles les plus élogieux. »

1926

(22) MAISTRALE, Almanaccu di A Muvra per 1926, A Muvra, Aiacciu, 1926, p213-214.

A Tramuntana

Di a lingua fuiu sòl'a fà lu scassu,
A alzalli, a mezze petre, la casetta ;
Ej l'imparaiu a fà lu primu passu,
Avà salta chi pare una capretta,
Si tandu da nissunu era criduta,

Oghie scrive lu corsu ancu la muta.

A Tramuntanella

Di quelli tempi antichi mi ricordu ;
U cantu corsu si ludav'a paru
Ma u to zanu fu sempre pocu cordu
Cu poca indigestione di dinaru ;
Ej' sò la to figliòla, u fattu è beru,
Imbrogli fube babbu ed era usceru !

(23) P. di B., « A Tramuntana », Almanaccu di A Muvra per 1926, A Muvra, Aiacciu, 1926, p210-212. (Da A Muvra n232, 13/12/1925).

(24) U MONACU, « A Storia di un brocciu e d'un furnagliu », U Fucone, n1, 1926.

(25) FRANCESCHI Jean, «Hommage à Santu Casanova » ; U Fucone, n1, 1° T 1926, p10-11.

Chjama par chì S C aghji a Legion d'Onore

« tous ont lu avec admiration cette « Tramuntana », qui, pendant de nombreuses années, leur apporta, en une langue imagée, pure de tout mélange, inconnue jusqu'alors, mais comprise de tous, le souffle parfumé de la terre natale. », p11

- « homme de lettres, a collaboré à tous les journaux, à toutes les revues de la Corse », p11
- « un combattant de 1870 », p11

(26) CASANOVA Santu, « da Ajacciu a Guagnu », Altagna, Castellare, n2, 15/02/1926, p2-3

prosa

(27) CASANOVA Santu, « Pampane corse », Altagna, Castellare, n3, 01/03/1926, p2.

Prosa

Riproduzioni di u prefaziu à u libru di Martinu Appinzapalu, Pampane corse :

« Demu a i lettori di l'Altagna a premieranza di sta pagina chi u Capurale di e Lettere Corse SANTU CASANOVA hà postu in prefaziu a Pampane Corse, un volumettu di puesie chi esce, frescu frescu, da a Stamperia Piaggi, Bastia. », p2

(28) CASANOVA Santu, «Una Chiama di Santu Casanova in 1922 », U Laricciu, Marseille, n1, Mai 1926, p4-5.

Riproduzioni di un articulu di Santu Casanova in 1922, fattu da presidente di a sucetà « Lingua Corsa ».

U scrittu s'assumiglia à u prefaziu di Primavera Corsa : « Un filosofu di l'antichità... »

Ci sò in più esempi di spressioni currotti: « aghju vicutu, so statu blessatu, mi so fattu suagna », è l'«oggettivi di a sucetà « Lingua Corsa ».

(29) U LARICCIU, « Biographies régionalistes : Santu Casanova », U Laricciu, Marseille, n1, Mai 1926, p4.

Infurmazioni ripresi, guasi parola à parola, da l'articulu di J.F. in Bastia Journal di u 31/12/1925 veda (21)

In più ci hè a riferenza a a Tramuntana è à l'opara parlata : « Doué d'une mémoire qui lui permet de citer des poèmes entiers de Léopardi ou de longs extraits du Dante, il sait captiver ses lecteurs par d'interminables récits où défilent mille personnages sympatiques ou ridicules, mille détails touchants, mille souvenirs du temps passé, dans un dialecte purifié de toutes scories, à la fois rude et doux, si l'on peut dire (...) » p4

(30) U LARICCIU, « Les buts du « Laricciu » », U Laricciu, Marseille, n1, mai 1926, p2.

Riferenza à l'opara di SC.

« Les corses, depuis Sambucucciu d'Alando à nos jours, ont professé tous les régiolanismes : administratif, intellectuel, économique, social.

mais il est incontestable, c'est que le régiolanisme intellectuel a été le moins pratiqué. Or, il est la base de toutes les autres formes du régionalisme.

Pascal Paoli, en créant l'université de Corte, fut, considéré de notre point de vue, un grand régionaliste intellectuel.

Mais, le vrai régionaliste Corse dans le sens où nous l'entendons, celui qui, le premier utilisa pour s'exprimer, le dialecte Corse parce qu'il comprit que seul ce dialecte pouvait exposer totalement sa pensée, ce fut, avec sa « Tramuntana », notre Santu Casanova. » p2

« Cette revue, nous la plaçons sous le signe de Santu Casanova. » p2

1927

(31) CASANOVA Santu, « E feste antiche », Annu Corsu, Nizza, n5, 1927, p27-31.

Ritrattu di SC in pagina 27. Prosa

(32) CASANOVA Santu, Primavera Corsa, Imp E Cordier, Bastia, 1927, 237p.

(33) (...), «La Salvator Viale – L'Altagna – U Fucone, Annu Corsu, Nizza, n5, 1927, p181-182.

Annunziu di a sottuscrizzioni par a publicazioni di l'opari di SC : « Les adhésions affluent et, au moment où nous écrivons, plus de 20 000 francs ont été versés. », p182

E' di u numaru speciali di U Fucone, cunsacratu à SC.

« Dû à la collaboration des meilleurs écrivains régionalistes, il constituera, en même temps qu'une documentation précieuse, un bouquet d'hommage offert par ses disciples au Maître de notre langue. », p182

(34) CASANOVA Santu, « U « réveillon » », U Laricciu, Marseille, n3, 1^{er} trim 1927, p10-11.

Prosa

(35) ARRIGHI Paul, « A la source de l'inspiration », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p3-8.

(36) BIRON M, « En bavardant avec son double », U Fucone nspé S Casanova, n2, 20/02/1927, p25-28.

« Non sans raison, on a raillé les « *corsicisms* », ces idées corses habillées à la française. Mais que dire des « *fransicisms* » ? La langue maternelle s'y trouve crucifiée. Calque servile d'un patron étranger, elle perd la vivacité, la concision et la force qui sont le privilège de sa démarche naturelle. Imitation gauche et pénible d'un idiome inimitable, elle foule aux pieds son génie, ne peut plus se plaire aux images et se présente comme une chose hybride et mal venue.

Tels sont, à n'en pas douter, les déplorables résultats d'une culture trop exclusivement française. Beaucoup d'auteurs se croient bilingues. En réalité ils ânonnent le dialecte. Ils pensent « *pinzutu* » et puis... ils traduisent. La langue du cru a cessé d'être pour eux la matrice naturelle des idées. Ils la reconstituent comme ils feraient d'une langue apprise et leur littérature est une littérature de thèmes... une pauvre littérature.

A la vérité, lecteur ami, le double de Ziu Santu s'est exprimé avec beaucoup plus de modération. Mais contestez-vous que beaucoup de félibres corses le soient devenus péniblement et par snobisme ? Quant à ceux qui font un effort sincère pour habituer de nouveau leurs lèvres à l'idiome du berceau, combien tâtonnent encore et non des moindres : Vous a-t-il été conté que l'un des promoteurs du régionalisme cyméen a besoin de quelque loisir pour écrire une lettre en dialecte ?

Santu Casanova, évidemment, est beaucoup plus spontané. S'il n'écrit pas en « *français renversé* » (1), c'est parce qu'il pense en corse. Sans tout approuver dans le passé et même dans le présent de la patrie, il s'est constamment tenu en sympathie avec les choses, les êtres, les coutumes, les mœurs et les croyances du terroir et chez lui la langue du cru a seul le pouvoir de rendre fidèlement le son de l'âme.

Se préoccupe-t-il des intérêts de cette langue et, en particulier, est-il favorable à l'unification du lexique et de la grammaire des sous-dialectes du pays ? Nous aurions voulu le savoir, mais la linguistique ne préoccupe guère cet écrivain né et c'est à peine s'il accorde quelque intérêt à la question. Néanmoins, certains indices nous inclinent à croire qu'il répugne à soumettre son orthographe aux règles uniformes de l'« *Annu Corsu* ». Ce qu'il aime avant tout c'est l'idiome qu'il parle et sans doute préférerait-il noter phonétiquement cet idiome vivant plutôt que de lui faire subir, pour le rendre accessible à un plus grand nombre de lecteurs, une sorte de défiguration. » p26,27,28

(1) L'expression est de Santu lui-même.

BONARDI Pierre, « A Tramuntana », U Fucone nspé S Casanova, n2, 20/02/1927, p69-70.

(38) CASANOVA Santu, « Ballate di Spanettu », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p60-68.

- (39) CASANOVA Santu, « Lettera di Corsica », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p82-83.
- (40) CASANOVA Santu, « Lettara d'amore », U Fucone nspé S CASANOVA, n2, 20/02/1927, p84-85.
- (41) CASANOVA Santu, « U Marcante in Fiera », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p80-81.
- (42) CASANOVA Santu, « A u Laricciu », U Fucone, n spé S Casanova, n2 20/02/1927, p35-36. (Da Laricciu Ottobre 1926).
- (43) DOMINIQUE Pierre, « Santu Casanova », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p17-19.
- (44) FONTANA Paul, « Pourquoi nous admirons Santu Casanova », U Furone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p37-56.
- (45) FRANCHESCHI Jean, « Cume cunnobi à Santu Casanova », U Fucone nspé S Casanova, n2, 20/02/1927, p78-79.
- (46) GIOVONI Carulu, « Ziu Santu e u regionalismu », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p75-77.
- (47) GUITET-VAUQUELIN Pierre, « Pour la conservation et l'essor des lettres corses, la Salvator Viale et Santu Casanova », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p20-24.
- (48) LECA Petru, « Loghi fatati », U Fucone n spé S CASANOVA, n2, 20/02/1927, p12-14.
- (49) LECA Petru, « Matinata corsa », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p9-11.
- (50) LUCCIARDI J-P., « A Santu Casanova Poési lue par l'Auteur, le 12 juin à la soirée Santu Casanova », U Fucone n spé S Casanova, n2 20/02/1927, p29-31.
- (51) PETTI-ROSSU, « Santu Casanova Pueta sceltu da Dio », U Fucone, n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p32-34.
- U stalbatoghju di l'acellu
- (52) P. di C., « Santu Casanova : Primavera corsa », A Muvra, Aiacciu, n280, 20/02/1927.
- Resu contu di Primavera corsa.
- (53) RAFFALLI Achille, « Le journaliste », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p71-74.
- (54) SANTONI J., « Le caricaturiste », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, p57-59.
- (55) SIMONU DI LI LECCI, « Una Sottuscrizioni per l'Opari di Santu Casanova. Opara Corsa. », U Fucone n spé S Casanova, n2, 20/02/1927, 8-688.
- (56) coll, U fucone numero spécial Santu Casanova, Bastia, n2, 20/02/1927, 104 p.

Numaru in onori di SC : articuli ammentati più sopra.

Listinu di i cuntribuzioni à a publicazioni di Primavera Corsa : p89-96

« Bouquet d'hommages » : p97-104.

(57) LE LISEUR, «Primavera Corsa de Santu Casanova », U Lariciu, Marseille, n4, 2^{ème} trim 1927, p10.

Resu contu :

« On a dit de l'auteur qu'il est notre Mistral, on a dit qu'il est notre Rabelais, il ressort de la lecture de « *Primavera Corsa* » qu'il est la conscience faite homme dans tous ce qui a trait au fameux Problème corse, et qu'il est le « *Corse* » intégral dans l'aspect général de son œuvre. »

« Ici, point de littérature de Mireill de miougrano entreduberto, point de las papillots, point de compositions dues aux loisirs. Mais de l'ironie, de la satire, des revendications à exposer, des justices à exercer, des fripons à fustiger, de nobles idées à répandre, una coscienza nazionale à ranimer, une equitable place au soleil à réaliser. »

(58) ARRIGHI Paul, «Primavera Corsa de Santu Casanova », Revue de la Corse, Paris, n45, Mai-Juin 1927, p13-6139.

Ripresu in l'Annu Corsu 1928 Veda (59)

(59) ARRIGHI Paul, «Primavera Corsa de Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n6, 1928, 165-168.. da a Revue de la Corse veda (58)

Resu contu di Primavera corsa, in francese :

« La première remarque à faire, c'est que tous ces écrits, una quatantaine, composés à des époques très différentes, avec un écart maximum de trente ans, semblent contemporains, qu'ils soient de 1896 ou de 1927. Certes, pour le fond, on peut noter quelques différences : la politique préoccupe moins le « *Monacu* » d'après guerre que le directeur de la Tramuntana ; l'écrivain voit les choses en général, et celles-là en particulier, avec plus desérénité, avec cette saine sgesse que donnent les années et les leçons de l'expérience. Mais pour ce qui est de la langue et du style, c'est toujours la même richesse de vocabulaire, la même fraîcheur d'inspiration et d'images, la même jeunesse diffuse dans la vivacité harmonieuse des phrases. » p166

« Dans ce volume printanier, nous trouvons tous les aspects du talent de l'écrivain, tous les genres de prose : narrative, descriptive, humoristique, émue, politique, oratoire même : voyez la magnifique allocution prononcée en 1925 à Ponte Novu. » p166

« Vous qui avez goûté les articles d'actualité de la Tramuntana, relisez dans ce volume les pages consacrées au voyage du tsar en France, à celui de M. Loubet en Angleterre, à l'héroïsme des Boërs, (...) et vous reconnaîtrez en Santu Casanova le créateur du journalisme dialectal corse, en même temps que vous devrez avouer qu'une langue capable de s'adapter aux exigences des événements les plus variés, à la vivacité et à l'élégance dont un article de journal tire sa principale valeur, est une langue complète, qui a la fermeté du métal quand il

le faut, mais qui devient souple et malléable -et riche d'étincelles légères- quand elle a été soumise au feu du génie littéraire. » p166-167

« Vous qui aimez particulièrement les récits spirituels ou plaisants et qui croyez à tort que notre langue n'est faite que pour les héritiers de Grossu-Minutu, voici pour vous satisfaire, les pages intitulées *I morti cu i morti*, *A u fucone*, et surtout la *Storia* d'un brocciu e d'un furnagliu. Mais relisez après cela les deux écrits consacrés à la commémoration des morts, les réflexions suggérées par les vœux traditionnels du premier janvier ou par les cérémonies de la semaine sainte, et admirez avec quelle aisance le ton s'élève aux plus hautes méditations religieuses ou philosophiques, la facilité avec laquelle, sans aucun effort, la langue s'adapte à son nouveau rôle et se met, sans se guinder, au niveau des plus graves pensées... » p167

« Mais les pages qui plairont au plus grand nombre de lecteurs, qui feront vibrer le plus de cœurs et qui, j'en suis sûr, feront verser quelques larmes de nostalgie aux Corses lointains, sont celles qui renferment l'élément le plus caractéristique et le plus pur du talent de Santu Casanova prosateur : ce sont les écrits narratifs ou descriptifs, ou les deux à la fois, évocateurs des paysages parmi lesquels l'écrivain a passé sa jeunesse, des usages d'autrefois, dont la disparition lente mais incessante nous afflige, des types de célébrités locales, grotesques ou plaisantes, dont nous trouvons par ci, par là, des portraits pleins de verve incisive. » p167

« Comme on sent qu'il a toujours observé avec tendresse les variations infinies de la nature au cours des saisons, selon les diverses heures de la journée ou les régions de l'île ! (...) C'est un trésor d'observation précise et poétique que cette suite de tableaux, tantôt peints en présence de la nature, tantôt reconstitués par une triple mémoire, visuelle, auditive et olfactive incomparable (...) » p167

« (...) J'ai dit quelle impression profonde avait faite sur son esprit la nature de la province de Vico, (...). Mais l'écrivain sait très bien, même quand il ne s'agit pas de sa région natale, saisir d'un coup d'œil et fixer une particularité du paysage, un caractère spécial des habitants (...) »

Car l'une des qualités essentielles de Santu Casanova, une de celles qui ont le plus contribué à son succès, est ce caractère non pas local, mais corse -dans le sens le plus large du mot- de ses œuvres. Quelle que soit la région à laquelle appartiennent ses lecteurs, ceux-ci reconnaissent en « *Ziu Santu* » un compatriote, je dirais presque un concitoyen. Cela tient à sa connaissance parfaite de tous les coins de l'île, de leurs moindres traditions, de leurs dictons locaux : cela tient aussi aux déplacements nombreux qui mirent l'écrivain en contact avec une grande quantité de Corses ; mais cela tient surtout peut-être à sa langue. » p168

« Est-il nécessaire d'en faire connaître la valeur à des Corses qui l'apprécient depuis plus de trente ans et qui, de Bastia à Sartène, n'ont jamais éprouvé la moindre difficulté à la comprendre, ce qui démontre qu'elle est, comme ses œuvres, l'expression pour ainsi dire totale de l'île et la synthèse de tout notre trésor linguistique ? Je ne reviendrai pas sur la question tant de fois débattue de l'unification des parlers corses. Si nous considérons le succès des écrits de Santu Casanova, nous pouvons dire que cette unification est par lui réalisée depuis longtemps déjà. » p168

« Tout cela se trouve dans *Primavera Corsa* qui constitue dès à présent un des volumes les plus précieux de notre littérature insulaire. Il permettra (...) non pas de donner à Santu Casanova la place qui lui revient : la première, car il l'occupe depuis longtemps, mais de se rendre mieux compte, dans tous les genres, de la richesse et de la valeur incomparable de sa production, jusqu'ici dispersée au souffle de la Tramuntana. » p169

(60) BONIFACIO Antone, « Benvenuto à ziu Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n6, 1928, p16.

Poesia par un seggiornu di SC in Ersa

(61) BONIFACIO Antone, «Scusate, o ziu Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n6, 1928, p17.

Poesia in onore di SC chi stava ind'è Prete Gentili in Ersa

(62)CASANOVA Santu, « Vita nova », Annu Corsu, Nizza, n6, 1928, p24-26.

segiornu ind'è prete Gentili in Ersa :

« (Bonifazio) Arrisera, s'intende chi qui eramu à l'asseccu, è affaccatu à lu conventu cu dui pullastri grossi e tondi ch'ellu purtava pa i pedi cume un mazzulu di fiori, ma di questi i fiori un ne nasce in tutti i scorni. » p25

« Eju, s'ella cuntinua sta caristia, mi ne stò à u conventu cu prete Gentili chi dà sempre e un chera mai. S'ellu mi caccia mi ne vò in prighjone par assicurà u *ravitaillement*. » p26

Sottu u scrittu di SC, i redattori di l'Annu Corsu anu riprodutu una citazioni di a Cispra :

« Orientation de notre littérature nouveau-née : s'affranchir de la servitude toscane et vivre d'une vie bien à elle. »

(63) ARRIGHI Paul, « U Fucone, Annu Corsu, Nizza, n6, 1928, p 180-181.

Resu contu di u numaru speciale « Santu Casanova », di a rivista U Fucone (n2 di u 20/02/1927).

Rimarca dopu u resu contu di u numaru 3 di U Fucone :

« La Salvator Viale et son bulletin sont pleins de vitalité. L'Annu Corsu qui partage entièrement leurs vues, qui suit exactement la même ligne de conduite, qui collabore à la même œuvre de sain traditionalisme, s'en réjouit grandement. Les vrais cyrnéistes doivent se sentir (sic) les coudes : Fucone à Bastia, Lariciu à Marseille, Annu Corsu à Nice, trois boucliers contre les ennemis de l'esprit corse et du sentiment français : trois boucliers sur un front unique. » p181

(64) CASANOVA Santu, « In Corsica, usanze antiche », Il Folklore Italiano, Gen-Marzo 1928.

Citatu da Fichera, in CAM n1-2, 1939.

1929

(65) L'ACIARTULA, « Une belle fête corse à Marseille ; Mme Catulle-Mendès au groupe de la vallée du Taravo », U Lariciu, Marseille, n12, 2^{ème} trim 1929, p2-5.

Resu contu di una serata sottu a presidenza di Santu Casanova :

- cunfarenza di Jeanne Catulle-Mendès,

- discorsu di Santu Casanova, in corsu.

« A nostra dolce cunferenziera v'ha parlatu a lingua naziunale che no amemu e insignemu a i nostri figlioli, parchi a Francia è u rifugiu e sarà sempre l'asilu di l'onore e di a franchezza.

Ma c'è un'altra lingua chi i Corsi un pudemu ne duvemu dimenticà, quella chi e nostre mamme ci hanu imparatu a barbuttà, ridenduci in bocvca ; s'elle turnassinu e un senteci più parlà a so lingua ci vultarianu u capu cu disprezzu.

Eju parlu in corsu, e parlaraghiu pocu. Sarà a sola qualita che vo mi truvarete. »

1930

(66) ANTONINI DI CRUZZINI, « Pueti Corsi », Annu Corsu, Nizza, n8, 1930, p-69.

Puesia

A scriv'in prosa qual'è c'un la prova ?

Qual'è quellu c'un trov' un editore ?

Ma quella di Ziu Santu Casanova

A quel di tutti l'altri è superiore :

A pressa universale dà lu vantù

A li capi-lavori di Ziu Santu.

A tutti l'altri la strad'ha tracciatu

E l'ha insinat'à ttut' in generale ;

Tre sô ch'ad imitallu hanu pruvatu,

Franceschi, Petti Rossu e Maistrale,

O sô pussuti jugn'à u so' nivellu,

O si sô avvincat'à lu mudellu.

Ha u privileghju d'esse originale,

Inimitabile in la so' manera,

S'alza a le stelle s'ellu sparghje l'ale,

Più si legghje e più piace « Primavera ».

Dui altri libri novi sô aspittati

Sô pronti, e prestu saranu stampati.

(67) CASANOVA Santu, « Una fola », Annu Corsu, Nizza, n8, 1930, p 14-21.

Scrittu chì principia in prosa è compii suttu una forma teatrali ;

(68) CASANOVA Santu, Fiori di Cirmu, A Muvra, Aiacciu, 1930, 161p.

(69) TENCAJOLIO F., « Poesie prosatori dialettali corsi : Santu Casanova », Le pagine della Dante, Roma, fasc, 1930, p3-7.

Esempiu d'infiltrazioni francesi in la parlata corsa (allumetta...) p3

SC : « Mi diceva un giorno del marzo 1929 che lo incontrai a Nizza, «che la conoscenza della lingua italiana era indispensabile per goni corso, perchè solo dall'ausilio di questa poteva essere salvato il dialetto da infiltrazioni straniere », p3

« Egli, a differenza di quello che hanno fatto molti suoi compatriotti, ha disdegnato d'infranciosare il suo nome. », p3

« Sebbene quasi ottantenne, e colpito da una dolorosa malattia d'occhi, egli è tuttora sulla breccia, con giovanile baldanza (...) » p6

presidenti di una sucetà par a « Lingua Corsa », p6

1931

(70) (...), « Nizza, (festa fatta à Santu Casanova) », U Iariciu, Marseille, n17, 4^{ème} trim 1931, p 11-12.

Annunziu di a festa in onore di Santu Casanova, cù a cunfarenza di P. Arrighi :

« Qui sottu demu un passaghiu ineditu di u discorsu di ziu Santu chi farà justizia di cio chi si dice in Livornu : « Come scrittore di lingua corsa, sô cavaliere di a Legione d'Onore. Par sta ragione, mi sarà permessu di parlà corsu, quelli ch'ignoranu a nostra lingua, mi scusaranu.

Semu tutti fieri di parlà o scrive a lingua naziunale, tantu sparta in lu mondu intieru, chi no imparemu a i nostri figli, e chi tramandô civilisazione, prugressu e umanità trà i populi piu remoti, a l'ombra di a bandera a trè culori chi porta in li so pieghi l'immagine sublime di u gran Nabulione.

Ma vulemu cunservà ancu a nostra lingua, donu preziosu e memoria sacra di quelle chi ci hanu purtatu in senu. » » p11-12

1932

(71) CASANOVA Santu, « Tiadoru Poli », Annu Corsu, n10, 1932, p22-25.

Prosa

(72) (...), « Pour la Maison de Santu Casanova à Arbori », Annu Corsu, Nizza, n10, 1932, p32.

Apartura di a sottuscrizzioni.

1933

(73) ARRIGHI Paul, « Santu Casanova, Annu Corsu, Nizza, n11, 1933, p 73-95.

« Conférences faite au Théâtre des Variétés de Nice, le 8 novembre 1931, sous les auspices du Comité des Intérêts Corses, de cette ville, p73.

« (...) si nous avons le plaisir d'être réunis autour de Casanova, nous le devons à un petit fait qui peut paraître insignifiant, mais qui prend à nos yeux de régionalites une valeur gymbolique et une signification éminente : le Journal Officiel, annonçant la nomination dans l'ordre de la Légion d'honneur de notre grand poète cyrnéen, donnait son nom sous sa forme intégralement corse : le Journal Officiel, annonçant la nomination dans l'ordre de la Légion d'honneur de notre grand poète cyrnéen, donnait son nom sous sa forme intégralement corse : ce n'est pas un M. Toussaint Casanova qui figurait dans ses colonnes ;

c'était ; au milieu d'une phalange d'illustres représentants des lettres et des arts français, le plus illustre représentant des lettres corses ; c'était n nom qui vibrait avec les sombres sonorités de la tramontane dans les forêts de laryx, avec le grave accent du colombo dans nos montagnes ; c'était le plus corse des noms corses, celui de Santu Casanova ! » p73

« Il n'est plus directement, aussi intimement mêlé à la vie active de notre pays. Il y a vingt ans, toute la Corse sentait passer à jour fixe le souffle de la Tramuntana . Aujourd'hui le poète vit la plupart du temps hors de Corse ; il préfère sagement le repos, la méditation, les longues conversations... Alors, on parle de lui comme d'une figure lointaine et quelque peu mystérieuse, vivant aux frontières de ce monde et de l'autre...

Dans cette atmosphère indécise; Ziu Santu devient déjà un personnage de légende. Vous savez tous combien riche est sa verve abondant son répertoire d'anecdotes. On lui en emprunte souvent, on lui en prête même quelquefois ; faveur qui n'est jamais échue qu'aux plus grands des humoristes, à Grossu-Minutu, à Piron ou à Trisant Bernard...

La surhumanisation de Casanova va plus loin encore ; une légende se crée autour de sa vie, autour de son enfance lointaine : certains, prenant le Pirée pour un homme, croient de bonne foi qu'il s'appelle Tramuntana ; les biographes l'ont pendant longtemps fait naître dans un village dont les registres d'état-civil ne possèdent pas son acte de naissance ; bientôt, si nous n'y prenons garde, six ou sept villages de Corse... et peut-être d'Italie se disputeront l'honneur de lui avoir donné le jour », p76

« Casanova, dont la formation intellectuelle s'est fait à Vico, chez les frères des Ecoles Chrétiennes, commence par exercer son talent poétique dans la langue italienne qui, aux alentours de 1860, était encore la langue de l'enseignement dans la plupart des institutions religieuses de l'Ile. », p77

« Les souvenirs mythologiques ou classiques italiens sont fréquents dans ces premières œuvres ; mais ils seront peu à peu remplacés par cette espèce de mythologie corse représentée par des allusions à tel ou tel personnage, véritable héros local dont la renommée ne dépassait pas les limites d'un canton... La rupture est plus complète encore avec la Tramuntana : le belliqueux journal est accueillant à tous les dialectes de l'île, mais la langue italienne en est presque entièrement bannie. Le vent du Nord a balayé -et balayé définitivement- les vestiges de l'influence littéraire italienne en Corse ; désormais on peut dire que le félibrige insulaire est né. Casanova a fait mieux encore : réimprimant dans ces deux volumes ses œuvres de jeunesse, il a transposé, j'allais dire : traduit, car les différences sont notables, ses productions italianisantes dans la langue autochtone. L'évolution linguistique de Santu Casanova représente bien celle de notre félibrige : c'est à mesure que l'un et l'autre se sont détachés de l'influence italienne qu'ils sont devenus eux-mêmes, c'est-à-dire spécifiquement corses, pour trouver, grâce à la Tramuntana, le seul instrument qui leur convînt, ce que de moins en moins nous hésitons à appeler la langue corse.

Sans manifeste grandiloquent, sans profession de foi mémorable, Casanova avait réalisé, toutes proportions gardées, une révolution analogue à celle de Dante donnant ses titres de noblesse à la langue toscane, à celle de Mistral rendant au langage des troubadours son prestige littéraire. » p78.

« d'autres avaient écrit en langue insulaire avant Casanova. Mais ils étaient restés isolés. Casanova donna au félibrige corse, grâce à la Tramuntana, une tribune collective régulière où tous les talents pouvaient s'exercer en une émulation périodique, un organe dont la diffusion était très grande pour l'époque : plusieurs milliers d'exemplaires. Autour de lui, appartenant

à toutes les provinces, se sont groupés de nombreux écrivains dialectaux qui ont constitué une espèce d'école : école sans règlement, académie sans statuts, mais qui n'en a pas moins accompli une œuvre remarquable, constituant un chapitre important de l'histoire du cyrnéisme. » p79

« La Tramuntana a stigmatisé le népotisme, la corruption, ses progatateurs et ses bénéficiaires ; elle a combattu certaines théories alors nouvelles, aujourd'hui en grande partie entrées dans les mœurs, et qu'elle jugeait déplacées ou inutiles en Corse. » p81

« Casanova se pose aussi, quand l'occasion se présente, en champion de la foi de ses encêtres. (...) Aussi trouve-t-il des paroles véhémentes pour déplorer la disparition du crucifix dans les tribunaux, les inventaires, l'expulsion des religieux. » 81

« Quelquefois, en présence des lenteurs et même de l'incurie administratives, il a eu des moments d'impatience ; n'y a-t-il pas un proverbe corse qui dit que parfois les saints eux-mêmes perdent patience ? Alors, il a eu des phrases acerbes de polémiste, contre le gouvernement ou contre le régime ; mais ces invectives étaient dirigées contre le pouvoir central simplement en tant qu'avare dispensateur de ce progrès et de ce bien-être qu'il rêvait pour son pays. Il est criminel d'isoler, comme on l'a fait récemment à l'étranger pour en tirer les commentaires que vous pouvez imaginer, telle ou telle phrase de la Tramuntana renfermant une de ces invectives de fils insatisfaits. » p82 (réf à Il Telegrafo, 30/09/1931 : « *Intorno a una croce* »)

« Santu Casanova est un incomparable de la nature corse dans ce qu'elle a d'idyllique et de primitif. », p87

« Dans l'œuvre de Santu Casanova, la nature a toujours sa place, soit comme intermède descriptif, soit comme prélude lurique à une narration ou à une scène. » p89

« (...) Casanova, aussitôt qu'il s'est débarrassé de cette influence linguistique et littéraire italianisante qu'il avait subie dans ses débuts, a adopté le langage le plus simple, le plus naturel, celui de la conversation familière. » p92

« Casanova parle souvent de ces « *souvenirs du passé qui laissent la tristesse au cœur* ». C'est une douce et saine tristesse que la sienne. Trait d'union entre deux siècles, Casanova a pu mesurer tout ce que son pays a perdu, pendant cette longue période, de spontanéité primitive et de noblesse morale. Nous aussi, traditionalistes corses nous faisons comme lui de ces retours sur un passé que nous n'avons guère connu, aux heures où notre esprit, d'accord avec la pensée profonde d'un Duhamel, se demande où nous mène une civilisation matérielle outrancière, trop souvent meurtrière des plus belles aspirations morale. » p93-94

« Je puis vous annoncer d'ores et déjà que par les soins de l'Annu Corsu et des amis du Poète, une plaque commémorative sera apposée sur la maison de Casanova à Arbori. » p94-95

(74) ARRIGHI Paul, L'œuvre de Santu Casanova Félibre corse, ed de l'Annu Corsu, (Nice), 1933, 32p.

« Casanova, dont la formation intellectuelle s'était faite, chez les frères des Ecoles Chrétiennes, commence par exercer son talent poétique dans la langue italienne qui, aux alentours de 1860, était encore la langue de l'enseignement dans la plupart des institutions religieuses de l'île. Qui eût songé, alors, à publier des vers dans une langue autre que celle de

l'Arioste et du Tasse ? Casanova lui-même parle, dans ses Ricordi di Zitillina, d'un vieux curé qui, servant de maître d'école à ses jeunes ouailles, leur faisait déchiffrer, faute d'alphabet, des strophes de la Jérusalem délivrée. Alors florissait encore une école brillante de poètes corses en langue italienne : les Giubega, les Biadelli, les Tiberi, les Multedo et quelques autres, dont les œuvres sont publiées à Bastia et en Italie entre 1841 et 1870. (...) Bref nos écrivains se trouvaient à cet époque à peu près dans le même état d'esprit que les écrivains di siècles de Dante, hésitant entre le latin, langue noble, et l'italien, langue vulgaire. (...) Casanova a un moment partagé cette hésitation : le Testamento est en italien, comme la plus grande partie de Spanetto. Mais un grand pas a été franchi : peu de temps après le Testamento paraît le Contrasto, entièrement écrit en dialecte ; et les plus beaux passages de Spanetto ne se trouvent pas dans l'armature du poème ; ce sont ces perles authentiques qui s'y enchassent, ces voceri pour lesquels le poète conserve le parler ancestral. Les souvenirs mythologiques ou classiques italiens, sont fréquents dans ces premières œuvres ; ils seront peu à peu remplacés par cette espèce de mythologie corse représentée par des allusions à tel ou tel personnage, véritable héros dont la renommée ne dépassait pas les limites d'un canton... La rupture est plus complète encore avec la Tramuntana : le belliqueux journal est accueillant à tous les dialectes de l'île, mais la langue italienne en est à peu près entièrement bannie. Le vent du Nord a balayé -et balayé définitivement- les vestiges de l'influence littéraire italienne en Corse ; désormais on peut dire que le félibrige insulaire est né. Casanova a fait mieux encore ; réimprimant dans ces deux volumes ses œuvres de jeunesse, il a transposé, j'allais dire traduit, car les différences sont notables, ses productions italianisantes dans la langue autochtone. L'évolution linguistique de Sant Casanova représente bien celle de notre félibrige : c'est à mesure que l'un et l'autre sont devenus eux-mêmes, c'est-à-dire spécifiquement corses, pour trouver, grâce à la Tramuntana, le seul instrument qui leur convînt ce que de moins en moins nous hésitons à appeler la langue corse.

Sans manifeste grandiloquent, sans profession de foi mémorable, Casanova avait réalisé, toutes proportions gardées, une révolution analogue à celle de Dante donnant ses titres de noblesse à la langue toscane, à celle de Mistral rendant au langage des troubadours son prestige littéraire.

Certes (...) d'autres avaient écrit en langue insulaire avant Casanova. Mais ils étaient restés isolés. Casanova donna au félibrige corse, grâce à la Tramuntana, une tribune collective régulière où tous les talents pouvaient s'exercer en une émulation périodique, un organe dont la diffusion était très grande pour l'époque : plusieurs milliers d'exemplaires. Alors autour de lui, appartenant à toutes les provinces, se sont groupés de nombreux écrivains dialectaux qui ont constitué une espèce d'école : école sans règlement, académie sans statuts, mais qui n'en a pas moins accompli une œuvre remarquable, constituant un chapitre important de l'histoire du cyméisme. » p10-12

« Quelquefois, en présence des lenteurs et même de l'incurie administrative, il a eu des moments d'impatience ; n'y-t-il pas un proverbe corse qui dit que parfois les saints eux-mêmes perdent patience ? Alors, il a eu des phrases acerbes de polémiste, contre le gouvernement ou contre le régime ; mais ces invectives étaient dirigées contre le pouvoir central simplement en tant que trop avare dispensateur de ce progrès et de ce bien être qu'il rêvait pour son pays. Il est criminel d'isoler, comme on l'a fait récemment à l'étranger pour en tirer les commentaires que vous pouvez imaginer, elle ou telle phrase de la Tramuntana renfermant une de ces invectives de fils insatisfait. » p16 « Cf article paru dans le Telegrafo de Livourne, du 30 septembre 1931, « Intorno a una croce »

(75) CASANOVA Santu, « Corsica e Pontenovu », Annu Corsu, Nizza, n11, 1933, p19-31.

puesia

(76) (...), « Plaque Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n11, 1933, p31.

Annunziu di i risultati di a sottuscrizzioni in favori di a stallazioni di una lapida cummemurativa annantu a casa di SC in Arbori.

« Mais sur la demande expresse du Poète, qui n'a pu se rendre en Corse cette année, la manifestation est renvoyée à une date ultérieure que nous ferons connaître en temps opportun à nos souscripteurs et amis. », p31

(77) CASANOVA Santu, « Noi Corsi », Il Telegrafo, Livorno, 29/03/1933. (Da u Petit Bastiais 165/05/1927)

Dichjarazioni di SC.

Noi Corsi

Avenu persu a libertà di a cuscienza, l'indipendenza di u votu, a dignità di u carattere di l'antichi, a stima d'i patriotti, per un'acquistà che miseria e disprezzu... chi ci resta ?

(78) CASANOVA Santu, « Per la morte di Antonio Bonifazio ; Addio a un amicu », Il Telegrafo, Livorno, 28 :06/1933. (Da u Petit Bastiais 07/06/1933)

Necrologia di Antone Bonifacio.

(79) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, 19/07/1933. (Da Marseille Matin 05/08/1932)

Critofaru Colombu : « cinque sécoli a truvà ch'ell'éra natu in Calvi !... »

(80) G.B., « Ammette Trojani... », Il Telegrafo, Livorno, 06 /12/1933. (da Bastia Journal 29/09/1931)

Presentazioni di un opinioni di Antoine TROJANI :

« Ceux-là seuls peuvent écrire en corse qui connaissent à fond la langue italienne et à qui sont familiers les classiques italiens. Santu Casanova n'est si parfait dans son œuvre que parce qu'il est grand lettré de la douce lingua del « si ». »

« Or dunque se Antonio Trojani, che non è è precisamente un amico dell'Italia, ammette che soli possono scrivere in dialetto coloro che hanno ha dimestichezza della lingua italiana, noi dunque avevamo ragione di dire che i Corsi che parlano un dialetto italianissimo e hanno bei nomi italiani, sono Italiani, Italianissimi e nient'altro che Italiani ! »

1934

(81) BONIFCIO Antone, « Ziu Santu, Annu Corsu, Nizza, n12, 1934, p19-21.

« Un omu è ascitu da a casa n°2 di a rue Lepante. S'è piantatu sopra u trottoir, drittu cume un i, smilzu cume un giuvanottu di vint'anni pulitu ed elegante cume un figurinu di moda. » p19

« A vista è corta e l'arecchja u po'dura. » p20

« Ziu Santu cunnosce tutti i narratori italiani da u Novellino à Franco Sacchetti passandu per Boccaccio, tutte e frottule di Minutu-Grossu e tutte e fole corse. Però preferisce di serve roba soia, vale à di ciò ch'ell'ha ossirvatu e intesu ind'e so' relazione cù i campagnoli e i citatini, i pupulani e i signori, i pastori, i banditi, i puliticanti. » p21

« Ziu Santu un ha studiatu, aghju dettu. Eppure, quant'ellu ne sa ! Parlandu di litteratura italiana, vi cunfonde. E s'ellu si mette à ricità canti e versi di Dante, di Petrarca, di Tasso, di l'Ariosto, di Leopardi, ecc., ecc., vi fimate à bocc'aperta, maravigliatu imberu. » p21

(82) CASANOVA Santu, « Arburì », Annu Corsu, Nizza, n12, 1934, p25-27.

Prosa.

(83) PIERANGELI Henri, Contes et nouvelles (d')Emmanuel Arène, Chanth Arts et Lettres, Paris, 1934, p7-38.

Biografia di Emmanuel Arène

« journaliste, critique, chroniqueur, conteur, auteur dramatique », « Pendant trente ans, il fut sans contexte comme on l'a écrit, un des rois du journalisme « Tastignac doublé de Marsay », il avait conquis à la pointe de sa plume, de son épée, et surtout de son esprit, ce Paris décevant charmant et cruel qui aime, flatte et tue. », p8

Natu in Aiacciu u 1/01/1856, in 1870 Arène mustrava i so sintimi ripublicani ; à 19 anni «il rédigeait une feuille qui soutenait à Ajaccio la candidature « *Républicaine* », du Prince Napoléon, contre la candidature « *Bonapartiste* », du Prince Charles. » p14

« Je rédigeais même le journal qui soutenait sa candidature, un petit journal, grand comme un mouchoir de poche et qui m'a donné mes premières sensation de journaliste, l'orgueil, l'ineffable émotion de la chose imprimée. » p15

Faci un fiascu elettorali, è vò à studià u drittu in Parigi.

Rispondi à un articulu criticu annantu a Corsica in u Journal le XIXe siècle, ci vò è u teninu par renda contu di l'affari di ghjustizia. Diventa dopu l'affidatu di u ministru di l'interiori.

Si presenta contru à Déroulède (mentri ch'ellu cheri l'amnistia par quillu), lampa a litica à u parlamentu contru Boulanger.

Faci una cronaca in una mansa di giurnali : le National, le Figaro, le Matin, le Gil Blas, l'Eclair...

Piglia a pretesa di Dreyfus : « Dans le Figaro, tous les jours, il démasque Esthérazy . » p33

Dicinu ch'è u Figaro : « Il lui arrivait, à certaines époques, en été plus particulièrement, de faire tout le journal, jusqu'aux échos, jusqu'aux « Mots de la fin » ». p37

(84) (...), Plaque Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n12, 1934, p27.

« L'inauguration, fixée à l'été dernier, n'a pu avoir lieu, le Poète ayant été empêché de se rendre, à cette époque, à Arbori. La manifestation organisée par l'Annu Corsu est donc reportée au mois d'août prochain et la souscription reste ouverte. La liste complète des souscriptions sera publiée dans notre prochain fascicule. » p27

(85) ORSINI D'AMPUGNANI, « « A Cispra », e « A Tramuntana » lumere di a razza », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n4, Luglio-Agosto 1934-XII, p164-167.

« Si pò dì chi Santu Casanova cu a so' Tramuntana ha salvatu u dialettu, accupiendu, cun l'istintu di u sangue e u galaeto di a razza, u parlatu di Vicu « Siena della Corsica » a 'a lingua dolce e materna di l'altra Siena, quella « che 'I moi Dante amò ». » (citazioni di N Tammaseo) p 164

« Più che Salvador Viale, troppu burghese, più che u storicu Filippini, Ziu Santu ha fattu pe' a Corsica libera, pura, schietta e monda, a Corsica paolina, italica, franca e salva per putè rientre in quadru maternu... »

« A Francia di u presente ha appiccicatu a Ziu Santu u frigettu rossu di a Legion d'Onore, ma quella di l'abbene griderà, adirata, chi u gran maiziosu d'Arburi preparò i manganelli per caccialla fora. » p167

(86) SC., « A Corsica si ne mòre », Il Telegrafo, Livorno, 25/07/1934. (Da A Muvra 21/02/1926)

Strattu d'articulu.

(87) CASANOVA Santu, « Vecchj Ricordi », L'île, Ajaccio, n3-4, Août-Sept-Oct-Nov 1934, p3-4

Prosa. SC hè annantu a lista di i membri di l'associu « La Pensée Corse ».

(88) CASANOVA Santu, « prugressu », A Muvra, Aiacciu, n526, 10/08/1934.

Ripresa di cullaborazioni cù A Muvra, dopu deci anni di silenziu. Prosa.

(89) CASANOVA Santu, « (Lettara à Francescu GUERRI) », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5, Settembre-Ottobre 1934-XIII, p180-188.

Ritrattu dedicatu à F. GUERRI, (U 22/11/1934 è lettara à u listessu (di u 05/11/1934). « Portu, nantu e me' spalle, u pesu di 85 inverni (...) ma s'e' sò vecchju d'anni, restu sempre cu u spiritu accesu cume s'e' avissi e me' jambe di zitellina (...) », p186

« Oghie, per vostra fortuna, avete l'Omu perdestinatu Benito Mussolini chi farà l'Italia di dumane assai più bella, assai più grande, e più felice e gloriosa. » p186

« In tempu di a me' zitillina, tarrazzani, buscajoli e muratori, ghiugnianu a bande par travaglià in lu nostru paese. Pa e campagne si scuntravanu Còrsi cu u fucile, e Italiani cu i strumenti di lavoru. Malgradu st'apparente diversità di custumi, l'accordu era perfettu e un c'era mai una littica tra l'uni e l'altri.

A lingua italiana a capianu l'ignuranti ancu megliu ca i struiti. Nantu e strade si scuntravanu i cantuneri e i pastori cu a Gerusalemme in manu ; senz'avè cunnisciutu un ghiornu di scola, ricitavanu u cantu d'Erminia a mente. » p18-6187

« Quelli tempi si ne sò andati sottu l'alti d'un prugressu zoppu chi marchi sempre a culu indaretu cume u gambaru. » p187

« E parchè u còrsu ch'e unu d'i più belli dialetti d'Italia, e forse u più tuscanu d'i dialetti, un duvaria esse a l'onore in le scole, in li tribunali, in pulpitru e in tutte e cunversazioni ? » p187

« Sò fieru d'avè fundatu in lu seculu passatu, A Tramuntana, u primu jurnale còrsu intieramente scrittu in còrsu. », p187

(90) CASANOVA Santu, « Cantu di guerra », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5, Settembre-Ottobre 1934-XIII, p189-191.

Poesia dedicata a Corsica Antica e Moderna (u 25/11/1934)

(91) LA REDAZIONE, « Una lettera storica : Santu Casanova al nostro Direttore », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5, Settembre-Ottobre 1934-XIII, p177-179.

Presentazioni di a lettara di SC à F. Guerri :

« Questo fasciolo (...) ha il privilegio di ospitare, non soltanto stampato ma anche in facsimile, un magnifico inviato il 5 novembre al nostro Direttore dal più grande degli intellettuali còrsi viventi. » p177

« (...) è, insieme, un inno alato all'antica fratellanza di sangue e di lingua tra i Corsi e gli Italiani del Regno ; una nobile professione di fede nell'Italia fascista, che « d'Omù predistinatu Benito Mussolini, farà assai più grande, e più felice e gloriosa » ; una fiera protesta contro i persecutori del « più tuscanu d'i dialetti », (...) » p177

« (...) Bisogna tener presente la immensa popolarità che l'insigne vegliardo gode in Corsica e ovunque sono Corsi. », p177

Esempiu datu di sta popolarità, un resu contu di l'Assemblea di i Stati Generali di Corsica, sicondu un opusculu di a Muvra.

« (...) Oggi, per la prima volta, « u patriarca di u Cursismu », hà volutu pubblicamente prendere contato con noi e lanciare dalle colonne di Corsica Antica e Moderna la sua alta parola ammonitrice. » p179

(92) CASANOVA Santu, « Prugressu », Il Telegrafo, Livorno, 05/09/1934. (Da A Muvra 10/08/1934)

Strattu d'articulu.

(93) (...), «Zio Santu e A Muvra », Il Telegrafo, Livorno, 19/09/1934. (Da A Muvra 10/08/1934).

« Il padre del risorto dialetto isolano ha ripreso dunque la sua collaborazione in «A Muvra» che ra stata interrotta da ben dieci anni. »

(94) CASANOVA Santu, « A pulitica », A Muvra, Aiacciu, n528, 20/09/1934.

Prosa.

(95) MANFREDI Pasquale, « L'Assemblea di i Stati Generali di Corsica ». A Muvra, Aiacciu, n528, 20/09/1934.

Partecipazioni di SC

(96) CASABIANCA Jena, « Le rabelais corse : Santu Casanova », Bastia journal, Bastia, n18449, 07/10/1934.

Resu contu di Primavera Corsa.

« Les peuples ont la langue qu'ils méritent.

Notre langue corse, que Santu Casanova écrit et parle avec humour et poésie, est, comme notre race, rude et tendre. Elle est nerveuse, unie, ou tourmentée, force vivante et vertu magnifique. Elle est douce et colorée comme une pêche mûre, ou fine et pointue comme un stylet. Le poète de Primavera Corsa en connaît toutes les ressources ; il a su en faire un instrument originalement expressif et divers -fouet claquant ou flûte harmonieuse. Esprit sain et vigoureux, mordant et juste, indulgent aussi, l'écrivain, dilettante, curieux, peut-être sceptique, en des pages incisives, flagelle, le bobard politique, les fausses valeurs et, par des sentiers fleuris d'âpres beautés, nous mène jusqu'à l'extrémité des idées et des rêves.

Poète amoureux qui se lamente ou se révolte, ou se venge en de splendides élans ; conteur sensible et pur, à l'art subtil, puissant et vrai, nerveux, tout sang, tout muscle, tout nerf, nous le chérissons comme le père de notre langue, qu'il a su discipliner, qu'il a fixée. Il est notre Rabelais.

Rabelaisien, il l'est par la truculence de sa pensée, la verdeur bouffonne de ses saillies. On se répète, en Corse, ses mots, ses pointes, innombrables et drus comme un champ d'épis. »

(97) CASANOVA Santu, « Carnavà », A Muvra, Aiacciu, n530, 10/10/1934.

Prosa.

(98) (...), « Santu Casanova parlò in còrso agli Stati generali », Il Telegrafo, Livorno, 24/10/1934.

Strattu d'articulu di A Muvra.

(99) CASANOVA Santu, « Niccolò Tommaseo », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n6, Novembre-Dicembre 1934-XIII, p231-234.

Scrittu pocu cuerente, assai ripetizioni.

« Credu chi Tomaseo sia statu u primu Italianu a scopre a Corsica ! (...) nisunu avanti ellu un n'avìa penetratu l'anima còrsa. Era un irredentu, natu di Sebenicu, (...) e solu un irredentu pudia cun tanta fede e cun tanta speranza parlà di l'Isula persa. » p231

« Fin da a me prima infanzia, e possu ancu di fin da u momentu ch'imparai a leghie, u nome di Tammaseo mi fu familiare, perchè i so' libri sopra a Corsica u me babbu i tinìa religiosamente cume reliquie e i leghìa e i cunsultava cume si leghie e si cunsulta u Vangelu. », p233

(100) GUERRI Francesco, « Dopo la lettera storica di Santu Casanova », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n6, Novembre-Dicembre 1934-XIII, p225-230.

Resu contu di i riazioni à a lettara di SC publicata in lu numaru 5 di Corsica Antica e Moderna.

Dichjarazioni di SC à lin la so lettara d'auguri par l'annu 1935.

« A me' lettara publicata in Corsica Antica e Moderna face un rumore indivulatu, non solu in l'isula persa ma si pò di in lu mondu intieru, parchè Corsi ci n'è dapertuttu. », p225

Riproduzioni d'articuli di SC.

1) risposta à a signora Paoli-Cesarini, in lu giornali La Corse Libre (n°18 du 30/12/1934), riproduta ancu in Il Telegrafo di u 09/01/1935 è chì dichjara : « U dialettu còrsu è tuscanu sciappatu (...) », p226

2) risposta à u direttore di La Corse Libre, publicata in lu numaru 21 (20/01/1935) :

« Cunsideratu a me' lettara a Francescu Guerri cume u più grand'onore di a me' longa esistenza -finis coronat opus- e sò fieru d'avella scritta, e ringraziu u Direttore di Corsica Antica e Moderna d'avemi datu cume tribuna a so' grande rivista chi m'ha permessu di parlà a milioni d'Italiani, e a tu A Santu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p148. (Da A Muvra n536, 23/12/1934).

(112) CASANOVA Santu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p101-102 (da A Muvra n536, 09/11/1934).

1935

(113) CASANOVA Santu, « Ricordi amari », Annu Corsu, Nizza, n13, 1935, p17-18
Prosa

(114) CASANOVA Santu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p117-178) (Da L'île n3-4, 1934)

(115) FICHERA Filippo, Cronaca del pellegrinaggio di Santu Casanova (29 maggio -12 giugno 1935-XIII) Con una raccolta di canti di diversi autori dedicati al nobile vegliardo, Convivio Letterario, Milano, 1935, 260p.

SC è a figliola : « venuti dalla Corsica per la celebrazione milanese delle muse regionali », p5

discorsu di SC :

lingua taliana p10

Benito Mussolini p11

descrizzioni di u pueta :

- « gioventù solitaria », p23
- « autodidatta completo », p24

- « su libri italiani (perchè l'Italiano allora era la lingua letteraria dell'Isola) », p24

- « Scrivendo in dialetto còrsu, da lui elevato a dignità di lingua, e creandogli anche dei veri e propri testi di cristallina classicità, egli matura così alle gloriose e trentennali battaglie di « A Tramuntana » ; per le quali, -poeta prosatore, critico e scintillante polemista- batte a raccolta contro l'imbarbarimento della magnifica parlata dei suoi padri. » p24

(116) GERONIMI Louis, « A Santu Casanova, Annu Corsu, Nizza, n13, 1935, p113.

Puesia in francesi.

(117) MANFREDI Pasquale, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p57-68.

Partecipazioni di SC.

(118) NOTINI Ghiannettu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p103-104. (Da A Muvra n537, 15/12/1934).

(1198, Aiacciu, n536n 09/19/1934.

Prosa

(108) NOTINI Ghiannettu, « Lettera a Santu Casanova », A Muvra, Aiacciu, n537, 15/12/1934.

(109) CASANOVA Santu, « Situazione pulitica », A Muvra, Aiacciu, n538, 23/12/1934.

Prosa.

(110) CASANOVA Santu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p48. (da A Muvra n552, 07/04/ 1935)

(111) CASANOVA Santu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p148. (Da A Muvra, n538, 23/12/1934).

(112) CASANOVA Santu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p101-102. (Da A Muvra n536, 09/12/1934).

1935

(113) CASANOVA Santu, « Ricordi amari », Annu Corsu, Nizza, n13, 1935, p17-18.

(114) CASANOVA Santu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p177-178. (Da L'île n3-4, 1934)

(115) FICHERA Filippo, Cronaca del pellegrinaggio di Santu Casanova (29 maggio -12 giugno 1935-XIII Con una raccolta di canti di diversi autori dedicati al nobile vegliardo. Convivio Letterario, Milano, 1935, 260p.

SC è a figliola : « venuti dalla Corsica per la celebrazione milanese delle muse regionali », p5

discorsu di SC :

lingua taliana p10

Benito Mussolini p11

Descirzzioni di u pueta :

- « gioventù solitaria », p23
- autodidatta completo », p24
- « su libri italiani (perchè l'Italiano allora era la lingua letteraria dell'Isola) », p24
- Scrivendo in dialetto còrso, da lui elevato a dignità di lingua, e creandogli anche dei veri e propri testi di cristallina classicità, egli matura così alle gloriose e trentennali battaglie di « A Tramuntana » ; per le quali, -poeta prosatore, critico e scintillante polemista- batte a raccolta contro l'imbarbarimento della magnifica parlata dei suoi padri. », p24

(116) GERONIMI Louis, « A Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n13, 1935, p113.

Puesia in francesi.

(117) MANFREDI Pascale, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p57-68.

Partecipazioni di SC.

(118) NOTINI Ghiannettu, Almanaccu di A Muvra per 1935, A Muvra, Aiacciu, 1935, p103-104. (Da A Muvra, n537, 15/12/1934).

(119) PECCHIAI Pio, « Santu Casanova : Fiori di Cirmu », Archivio Storiro di Corsica, Milano 1935, p142-144

Critica, in talianu, di a raccolta di puesia.

« Al poeta non basta essere còrso nella lingua ; egli vuol esserlo anche nell'argomento e nella dipintura della vita paesana, alla quale s'ispira e che rende nelle strofe con fine arguzia. » p143

« Nel complesso questo libro del Casanova non è soltanto l'opera d'un poeta che in pieno ventesimo continua le gloriose tradizioni dei nostri poeti dialettali e vernacoli, ma è anche

l'opera d'un maestro che addita alle nuove generazioni la via da seguire per tenere alto l'onore della poesia paesana. » p144

(120) CASANOVA Santu, « Saluto di Santu Casanova a Livorno », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2, Gennaio-Febbraio-Marzo-Aprile 1935-XIII, p1-4.

« Fu, in lu mese d'aprile 1874, ch'andai pe e prima volta a Livornu. Eru allora in cumpagnia di u Conte Alfredu, figliolu di u gran pueta Giuseppe Multedo. » p1

(121) Casanova Santu, «Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2, Gennaio-Febbraio-Marzo-Aprile 1935-XIII, p28.

Poesia

Corri cu la bandiera, o madre afflitta,

A vendicà di Cirnu i danni e l'onte,

E metti li tiranni a la scunfitta.

(122) CASANOVA Santu, « Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 02/01/1935. Da u petit Bastiais 16/05/1927)

Digià publicatu

(123) CASANOVA Santu, « L'annu novu », A Muvra, Aiacciu, n540, 06/01/1935.

Prosa.

(124) CASANOVA Santu, « » U dialettu Còrsu è tuscanu sciappatu... » cusì afferma Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 09/01/1935. (Da La Corse Libre 23/12/1934)

Pulemica cù a signora Paoli-Cesarini.

(125) GUELFUCCI Domenico, « I veri culpevuli... », Il Telegrafo, Livorno, 09/01/1935. (Da A Tramuntana, 01/11/1896)

Strattu d'articulu.

(126) (...), « Corsica parla...Una storica lettera di Santu Casanova al Direttore di Corsica Antica e Moderna », Il Telegrafo, Livorno, 09/01/1935.

(127) CASANOVA Santu, « Povera Corsica ! », A Muvra, Aiacciu, n541, 13/01/1935.

Prosa.

(128) CASANOVA Santu, « Lettara d'un Suldatu », A Muvra, Aiacciu, n542, 20/01/1935.

Prosa.

(129) I CORSI DEL TELEGRAFO, « per Santo Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 23/01/1935.

Articuletta di sustegnu à SC (« Mentre si delinea tra i rinnegati un ignobile movivmento di agressionu contro il nostru grande poeta ») è annunziu di u numaru speciali :

« In segnu di affettu fraterno per l'illustre compariotta, mercoledì prossimu dedicheremo a Lui tutta quanta la pagina delle « Voci dell'Isola di Corsica ». »

(130) CASANOVA Santu, « Povara Corsica ! », Il Telegrafo, Livorni, 25/01/1935. (Da A Muvra 13/01/1935)

(131) CASANOVA Santu, « In risposta ad Antonio Trojani, un'altra lettera di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 30/01/1935. (Da La Corse Libre 20/01/1935)

(132) CASANOVA Santu « Una fiera replica », Il Telegrafo, Livorno, 30/01/1935.

Riproduzioni di a pulemica di SC cù a signora Paoli-Cesarini in La Corse Libre.

(133) GUERRI Francesco, « Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 30/01/1935.

Riproduzioni di a lettara di SC à u direttori di Corsica Antica e Moderna.

(134) CASANOVA Santu, « L'Avenire di a Corsica », A Muvra, Aiacciu, n545, 17/02/1935.

Prosa.

(135) CASANOVA Santu, « Accusemu a Francia », Il Telegrafo, Livorno, 20/02/1935. (Da A Tramuntana, 04/12/1898).

(136) CASANOVA Santu, « Santu Casanova ai Corsi irredentisti », Il Telegrafo, Livorno, 27/02/1935.

Lettara par ringrazià d'avè li cunsacratu un numaru di Il Telegrafo. Cummentu sottu scrittu di minutu Grosso.

(137) CASANOVA Santu, « L'Assise », A Muvra, Aiacciu, n547, 03/03/1935.

Prosa.

(138) CASANOVA Santu, « Niccolò Tommaseo », Il Telegrafo, Livorno, 06/03/1935).

Poesia.

(139) GIORDANO D'OREZZA, « A lettera di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 06/03/1935.

(140) CASANOVA Santu, « Ai poeti di a sampogna », Il Telegrafo, Livorno, 13/02/1935. (Da La Sampogna 09/03/1935)

U preambulu speica chì :

« Queste dantesche terzine sono state scritte dallo Ziu Santu per i poeti del nostro giornale. » è chì SC hè « a ragione considerato come il segno più evidente della italianità dell'Isola infelice. »

(141) CASANOVA Santu, «L'avenire di a Corsica », Il Telegrafo, Livorno, 03/04/1935. (Da A Muvra 17/02/1935)

(142) CASANOVA Santu, « U Tempu », A Muvra, Aiacciu, n552, 07/04/1935.

Prosa.

(143) ALESSANDRI DI CHIDAZZO Marcello, «A Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 10/04/1935.

Poesia in onori di SC par u « Terzo raduno dei Poeti dialettali d'Italia ».

(144) TOMASSI Alessandro, « A Ziu Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 10/04/1935.

Poesia in onori di SC par u « Terzo raduno dei Poeti dialettali d'Italia ».

(145) TROJANI Antonio, « dernier écho d'une enquête », Il Telegrafo, Livorno, 10/04/1935. (Da la Corse Libre 31/03/1935).

Riproduzioni di un articulu :

« MM. Paul Arrighi et Pierre Ieca, codirecteurs de l'Annu Corsu, et neveux de M. Santu Casanova, sont ennuyés, et çà se comprend du reste, que leur oncle chevalier de la Légion d'honneur, ait proclamé avec éclat ses sentiments irrédentistes.

Ils ne peuvent plus désormais miser sur les deux tableaux, français et italien, qu'est leur cyméisme.

M. Casanova joue désormais granc-jeu et a mérité d'être salué par toute l'Italie comme le plus grand des Corses vivants, comme le porte-parole des Corses dont l'italianité pour lui ne fait pas de doute, et l'italianisme. »

(146) (...), « Il terzo raduno dei Poeti dialettali, d'italia », Il Telegrafo, Livorno, 10/04/1935.

Resu contu di difesa in onori di i pueti dialettali d'Italia. Ci «fu data lettura del saluto in versi dialettali dello ziu Santu Casanova di Corsica ».

(147) CASANOVA Santu, « U Tempu », Il Telegrafo, Livorno, 24/04/1935. (Da A Muvra 07/04/1935)

(148) CASANOVA Santu, « Le conferenze di Santu Casanova a Milano e a Livorno », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n3, Maggio-Giugno 1935-XIII, p81-104.

Resu contu di u viaghju di SC in Italia, ripiglia l'infurmazioni dati da Il Telegrafo è La Sampogna trà u 29 maghju è lugliu.

« Lo abbiamo abbracciato nella « nova Gerusalemme », su queste « sacre sponde di l'amata terra », dove non era più venuto da circa trent'anni (...) » p81

- 1) biografia fatta da Minuto Grosso (81-84) ; ripiglia stratti di lettari è d'articoli di SC : a lettara à F. Guerri di CAM n5 (settembre ottobre 1934), a so dischjarazioni à i Stati Generali di 1934, a pulemica cù a signora Paoli-Cesarini.

« Tristi tempi correveno allora (...) il francese, non solo diveniva ogni giorno di più la lingua letteraria dell'Isola ; ma inquinava lo stesso e lo imbastardiva trasformandolo in un gergo « sudicio (per dirla col Tommaseo) di barbarismi accattati ». Ed allora, poichè non era stato possibile salvare la lingua letteraria, egli sentì che il dialetto, la bella parlata del popolo, doveva essere, ad ogni costi, affermato e difeso. » p82

- 2) U viaghju : ghjunghji in Livornu u 29 maghju 1935, « festosamente accolto dalla figlia, la signora Gianna Albetricci, dalle autorità, dai presidi e professori degli istituti medi d'istruzione e da una vera folla di cultori di lettere e ammiratori del poeta, tra i quali numerosi Corsi. » p84
- 3) Salutu di u vice Podestà, è risposta di SC :

« (...) mi pare di ringiuvani e di ripiglià forze a u cuntattu di a terra d'Italia (...) », p84

- 4) u 31/05, ricevutu in Tarquinia
- 5) accoltu in Pavia da u « Gruppo per la diffusione della cultura còrsa presieduto da Pietro Giovacchini » (p85)
- 6) partecipazioni, in Milanu, « al IV raduno nazionale dei Poeti dialettali », è discorsu di SC (85-87)

« Oghie, tutti cuncordi ci truvemu raduniti (...) c'una sola bandiera -quella di l'Italia, a nostra Mamma- ed è per me un grand'onore di fabbi sente a voce di a Corsica, a voce di a figliola smarrita chi aspetta cun impazienza di ripiglià u so' postu in famiglia. » p85

« (...) e cume, o fratelli cari, voi mi capite parolla per parolla, eiu dunque parlandu facciu a prova ch'u corsu è un dialettu prettamente tuscanu. » p85

« Aghju dettu altre volte chi a più gran disgrazia per un populu è quella di perde a so' lingua, perdita ancu più irreparabile che quella di a libertà. A libertà si ripiglia qualchi volta, mentre chi a lingua persa una volta è persa per sempre. Ma stà calamità un piumbarà mai nantu à nostr'isula, perchè noi Corsi tutti amemu d'amor filiale u nostru dialettu e vogliu intende a lingua maerna chi è comune a l'Italia tutta, a lingua chi ha annannatu a nostra infanzia e custoditu e nostre sventure.

No, i Corsi un rinnegaranu mai a lingua parlata da Pasquale Paoli, da Giubega, da Biadelli, da Viale, da Grimaldi e da Multedo. » p86

« (...) permette ch'e' vi parli di quellu geniu universale che tutte e nazioni invidianu a l'italia.

Benito Mussolini !

Ellu è l'omu di u Destinu, è l'omu chi vede e sa tuttu, chi riuniscerà dumane e duie Italie, quella d'oghie e quella ch'è fora da l'attuali cunfini, per furmanne una sola, grande e potente !

E noi tutti, o fratelli, avemu u sacru dovere d'onorà Benito Mussolini perchè è nun solu u decoru di l'Italia ma è quellu chi da Roma finu ai paesi più luntani, e duva ci sò omi chi

rispiranu, ha spiegatu ai quattru venti, a biandiera di l'ordine, di a civiltà e di u prugressu. »
p86

« Noi, i pueti d'Italia, avemu u raru e magnificu privilegiu di aduprà a più bella lingua chi sia parlata sottu a cappa di u celu e a traversu i più vari dialetti, a nostra lingua è una sola : è quella di Dante ! » p8-687

7) u 3 ghjungnu, ricevi l'insegni di Commendatore è faci una cunfarenza annantu à Giosuè Carducci.

Occasioni di parlà d'ellu stessu :

- u so statu di saluta : « Avanti tuttu mi scusu se e me' forze un mi permettenu di parlà longamente. », è più sottu « A me' grande età un mi permettedi fa longhi discorsi », p88
- i so scelti estetichi : « (...) aghiu sempre cumbattutu u meo-classicismu paganu di certi scrittori un po' troppu preoccupati di raggiunge a perfezione latina, chi s'alluntana da l'ispirazione di a naura e da a verità d'i sentimenti, e finiscenu par esse ascorsi e impenetrabili. (...) Eiu sò forse l'ultimu romanticu, o se voi vulete, sò un ottucentista forviatu in la nostr'epuca, e simu per u più romantici noi altri pueti dialettali còrsi ! Un femu tantu usu di a mitologie, un cunniscimu nè Oraziu nè l'antichi, e in la nostra terra di Corsica avemu per maestri e eterni testimoni di a nostra vita i monti curunati di verdura, a macchia odorosa e foltra, i turrenti chi correnu di scogliu in scogliu, e fureste misteriose, u sussuru d'i ruscelli, u cantu nustalgicu d'i pastori, e u gorgheggiu di l'acelli quandu ritorna a primavera... », p88
- A so storia parsunali : « (...) ci vurria più sapiente di me, parchè, cume dissi un ghiornu a un ministru francese chi mi dumandava s'e' era statu prufessore in giuventù (ellu venia di cunferimi a croce di cavaliere di a Legion d'onore, li risposi ch' invece di prufessore un n'era mancu statu sculare, ed eiu nulla avia imparatu fora l'arte d'infilarà strofe a la moda còrsa, di piscà truite e incappià acelli... » p88
- Occasioni di lodà à Mussolini : « (...) a sola justizia e a sola libertà l'Italia le cunosce cun Mussolini chi l'ha liberata par sempre da l'influssi, ed eiu credu che s'ellu fusse campatu finu ad oghie averia ricunnusciutu ch'un n'è micca statu « il settembre 1792 » u mumentu più epicu di a storia muderna, ma bensì u 28 ottobre 1922 ! », p89

« (...) s'ellu pudesse, Carducci, ritornà in stu mondu, vederà allora chi sottu a guida di Benitu Mussolini, l'Italia è oghie grande, bella e putente, e quale l'hanu sugnata i martiri, l'eroi i prufeti. » p90

- d'ammentà a Corsica : « (...) è tempu ch'e' vi parli di l'Isula persa, e vedimu ciocchi rappresenta Carducci a u cuspettu di noi altri Còrsi. (...) benchè sia apprezzatu cume pueta dai studiosi di Corsica un n'è micca cunnisciutu in lu populu... un lu cunnoscenu i nostri paisani perchè è troppu « eruditu », e troppu accademicu, e per fassi capì da u populu ci vole a tenesi a u so' livellu e a parlarli u so' linguaggu. (...) E se Giosuè Carducci un pobbè attinge a sta popularità ch'è a vera cunsecrazione di u talentu, è perchè scrisse in la seconda metà di u seculu XIX quandu di più stava per more l'italianità di l'isula... ma questa italianità è bella dura a more, e forse mai murirà, ed eiu per a me' parte aghiu cuntribuitu a mantene u focu sacru in Corsica cu a me Tramuntana chi ha fattu per u nostru dialettu più che tutti i lamenti e più che tutti i voti sterili di certi cumpagnie letterarie. » p90-91

- 8) lettura di telegrammi da Fichera, è di rimi scritti in onori di SC .
- 9) 5 ghjungnu, viaghju in Roma, è u 6, SC scontra à Mussolini.
- 10) l'11, in Livornu, SC faci una cunfarenza annantu « Le glorie di Livorno »

Riproduzioni di u resu contu di a serata fattu da Aldo Guerrieri in Il Telegrafo.

- Reunioni fatta a « l'iniziativa dell'Istituto Fascista di Cultura »
- « Il Preside della Provincia, (...) lo ha pregato di testimoniare nella sua terra, a certi denigratori in malafede, come l'Italia prosperi e progredisca, in ordine ed in disciplina, agli ordini amabiti del Duce. », p93
- discorso di F. Guerri: « parla di quella gioventù solitaria, allorchè nella serenità della dolce campagna di Corsica, dove contendeva, da solo il terreno alla macchia feroce, egli sentì d'essere poeta; e descrive come, autodidatta completo, su libri italiani (perchè l'italiano allora era la lingua letteraria dell'Isola) egli riuscisse ad affermare la sua lira. Ne segue, da allora, tappa per tappa, il cammino letterario. Scrivendo in dialetto còrsu, da lui elevato a dignità di lingua, e creandogli anche dei veri e propri testi di crsitallina classicità, egli matura così alle gloriose e trentennali battaglie di « A Tramuntana ». per le quali - poeta, prosatore, critico e scintillante polemista- batte a raccolta contro l'imbarbarimento della magnifica parlata dei suoi padri. E vince a pieno; ed oggi la parlata còrsa a lui deve sa ha già raggiunto le vette della più ortodossa e saporosa purezza. » p94
- risposta di SC: « L'ordine, a tranquillità e u progressu regnanu in Italia suttu l'occhju paternu di l'Omù straordinariu chi guida i vostri distini cun sennu core e patriottismu. Noi Corsi semu spadrunati e ci truvemu cume i pesci a l'asseccu. » p95
- a cunfarenza stessa :

« B'avaria parlatu in crusca ma un sò tantu manighià e frasi accademiche, eppoi -tengu a dilla mi riesce più facile di parlabbu in lu me' dialettu còrsu ch'è, per cusì dì, tuscanu puru. » p95-96

ricordi di a viaghju d'aprili 1874, di Tommaseo, spiecazioni di l'impurtanza di Livornu in tempu di a guerra cù Genova. Sò mintuvati dinò parechji viaghji in Livornu, i Livurnesi stallati in Bastia, u scontru cun Falcucci, i strofi livurnesi è i parsunagi di cità.

11) discorso di B. Poli :

« Noi i Corsi d'Italia chi semu l'eredi diretti di sa Corsica eroica e Paolina, a voi Zi Santu chi u primu vi seti messu curaggiosamente annantu a ssa strada cusì ricca di luce e di gloria di i nostri antichi (...) indirizzemu u saluto cummossu di a gioventù irredentista còrsa chi saparà tena alta e difenda a bandiera chi per u primu aveti inalzatu. » p103-104

12) partanza par Bastia u 12 ghjungnu

13) ringraziamentu di SC (u 16/06/1935)

« Molti ch'e' credia ostili a l'Italia, venenu a felicitammi apertamente, e vedu cun piacere ch'elli stessi sentunu cun fiertà chi l'onori fattimi dapertuttu in Italia si rivolghenu non sulu a me, vecchju campione di u nostru santu ideale, ma a l'isula intiera. Un vi pudete imaginà di u cambiamentu chi c'è in Corsica dopu e nostre cunferenze (...) »,

« Tanti Còrsi chi venenu di visità l'Italia sò meravigliati di l'ordine e di u progressu chi regnanu suttu Mussolini, e ne parlanu in casa e fora cun ammirazione ! » p104

(149) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », A Muvra, Aiacciu, n556, 12/05/1935. (Da La Sampogna 04/05/1935)

(150) CASANOVA Santu, « Il patriarca della poesia corsa : un saluto a Livorno di Santu Casanova nell'atto di toccare le coste d'Italia », Il Telegrafo, Livorno, 29/05/1935.

Annunziu di a visita di SC, chì devi ghjunghja a sera ; lettara chì sarà dopu publicata in Corsica Antica e Moderna, è articulu di M.G. par presentà l'opara è u parsunagiu

(151) (...), « Il Comm. Santu Casanova ospite del Comune dei Tarquinia », Il Telegrafo, Livorno, 05/06/1935.

(152) (...), « L'indimenticabile viaggio di Santu Casanova nel Regno », Il Telegrafo, Livorno, 12/06/1935.

Numaru cunsacratu à u viaghju di SC :

- discorsi è cunfarenzi ricacciati da Corsica Antica e Moderna,
- resu contu di i festività (Livornu, Tarquinia, Pavia, Milanu, Roma)

(153) SPADONI D., « A Santu Casanova fiju resolutu de la Corsica », Il Telegrafo, Livorno, 19/06/1935.

Puesia.

(154) ANASTASE, « Santu Casanova Commandeur de la Couronne d'Italie », Il Telegrafo, Livorno, 26/06/1935. (Da u Petit Bastiais)

Resu contu di u viaghju, ma dittu da SC :

« Ziu Santu, retour d'Italie, est venu nous rendre visite.

Le cher et grand poète est aux anges, enchanté de l'accueil enthousiaste que lui a réservé notre voisine et qui a pris, de ci, de là, l'ampleur d'une apothéose.

(...) « Ce n'est pas tout, ajoute avec quelque fierté Santu Casanova... J'ose à peine vous le confier, car on croira en Corse que c'est de ma part pure vantardise ; eh bien, j'ai été reçu par le Duce... Mussolini a daigné m'accorder un entretien.

(...) Après avoir traversé une cour, j'arrivai dans la salle d'attente absolument solitaire ; quelques minutes après, on appelle : « Casanova ! ». un huissier, en brillant uniforme me donne le bras et nous pénétrons dans un couloir aussi long que du « Petit Bastiais » au café Andreani, qui mène à l'Ufficio. Brusquement, un personnage se détache, s'avancant en souriant vers moi. Tiens, tiens ! il ressemble au Duce, d'après les photos que j'ai vues dans les journaux. « Riverito il Casanova... » C'était bien Mussolini. Impossible de vous exprimer toute mon émotion. J'avais le trac... Jambes flageolantes et langue paralysée... je n'ai pu prononcer un mot. Le Duce, avec beaucoup de condescendance, m'offrit son bras et m'amena ainsi dans son bureau. Il s'installa à sa table de travail où il s'accouda, la tête appuyée sur les deux mains, le visage éclairé d'un sourire bienveillant.

Une fois assis, je repris un peu d'aplomb... Je le remerciai de l'insigne honneur qu'il m'avait fait en m'octroyant la dignité de « Commendatore » ; je lui exprimai toute mon admiration

pour son œuvre de relèvement national et lui dis combien j'avais été frappé des sentiments d'ardente ferveur que nourrissait à son égard le peuple italien; en effet, dans toutes les réunions, dès que le nom du Duce est prononcé, toute l'assistance se lève, mue comme par un ressort, celui de l'affection.

Mussolini m'écoutait attentivement. Il m'a dit que l'Italie était très calme, malgré l'expédition d'Abyssinie, qui réclame pourtant un contingent très important.

A la fin de l'audience, je quittai la salle toujours au bras du grand dictateur. A l'huissier qui s'avançait, je dis : « Il Duce m'accompagna fino a la sortita ». Et Mussolini s'est exécuté... Les personnalités qui m'attendaient dans la cour en furent très surprises. « Mi saluti la Corsica » dit le Duce en me quittant. »

(155) CASABIANCA Jean, « L'Italie fait un accueil enthousiaste au Rabelais Corse Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 26/06/1935. (Da Bastia-Journal)

Resu contu di u viaghju, cù una loda di l'Italia fascista, è di u scontru cù Mussolini.

(156) (...), « La propagande irrédentiste en Corse », Il Telegrafo, Livorno, 26/06/1935. (Da L'Echo de la Corse)

(157) CASANOVA Santu, « U me viaghju in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 29/06/1935. (Da u Petit Bastiais 22/06/1935)

(158) MINUTO GROSSO, « Per gli 85 anni di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 29/06/1935.

Chjama à mandà auguri par l'anniversariu di SC.

(159) MINUTO GROSSO, « Il viaggio di Santu Casanova e la stampa corsa », Il Telegrafo, Livorno, 29/06/1935.

(160) CASANOVA Santu, « Dopo il viaggio trionfale lettera di Santu Casanova al Direttore di Corsica Antica e Moderna », Il Telegrafo, Livorno, 10/07/1935.

(161) CASANOVA Santu, « U me viaghju in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 10/07/1935. (Da u Petit Bastiais).

(162) CASANOVA Santu, « U me viaghju in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 17/07/1935. (Da u Petit Bastiais)

(163) (...), « Per l'85° compleanno di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 17/07/1935.

Ripastu à u ristoranti in Bastia par l'85 anni di SC.

Ci eranu : l'avucatu Montera, Ghjuvanni Casabianca, l'architetu Bonavita, prete Zattera, Eugenio Grimaldi, Colas...

Discorsu di ringraziamentu di SC.

Ghjuvanni Casabianca « fu unu di i primi cullaboratori di A Tramuntana »

(164) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 24/07/1935. (Da u Petit Bastiais)

(165) M.R. ; « Santu Casanova », A Muvra, Aiacciu, n565, 28/07/1935.

Articulu publicatu à tempu à u resu contu di u viaghiu in Italia.

« Diamo tanto più volentieri all'accoglienza fatta di recente in Italia a Santu Casanova, accoglienza che trovò la sua naturale apoteosi nella recezione del Duce, un significato elevato, che noi ci ricordiamo la funzione storica del direttore della Tramuntana, precursore, insieme con Saverio Paoli e la sua Cispra, dell'attuale movimento corsista. »

« L'Intervento dell'Italia nella Grande Guerra, il trionfo del Fascismo, dovevano poi fornire al Casanova l'occasione di meglio affermare un'innato spirito di indipendenza, spirito non scevro però di alta filosofia. Il peso degli anni, le pessime condizioni sociali del dopo-guerra, le minacce di nuove stragi, tutto doveva spingere il nostro poeta a vedere il mondo e la Corsica attraverso il prisma di una lunga esperienza. »

(166) (...), « U bellu viaghiu di Ziu Santu », A Muvra, Aiacciu, n565, 28/07/1935. (Da A Sampogna, n di 08/06/1935)

(167) LARINI Stefano, « Al poeta Santu Casanova, Un saluto », Il Telegrafo, Livorno, 07/08/1935.

Poesia in sicilianu

(168) (...), « U bellu viaghiu di Ziu Santu », A Muvra, Aiacciu, n566, 11/08/1935. (Da A Sampogna, n di 08/06/1935)

(169) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 14/08/1935. (Da u Petit Bastiais)

(170) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 21/08/1935. (Da u Petit Bastiais)

(171) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 28/08/1935. (Da u Petit Bastiais)

(172) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 28/08/1935.

Strattu di a cunfarenza annantu à Carducci.

« mumentu più epicu di a storia muderna », a marchja annantu à Roma.

(173) (...), « U bellu viaghiu di Ziu Santu », A Muvra, Aiacciu, n567, 01/09/1935. (Da A Sampogna, n di 08/06/1935)

(174) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 04/09/1935. (Da u Petit Bastiais)

(175) (...), « U bellu viaghiu di Ziu Santu », A Muvra, n568, 15/09/1935. (Da A Sampogna, n di 08/06/1935)

(176) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 18/09/1935. (Da u Petit Bastiais)

(177) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 02/10/1935. (Da u Petit Bastiais)

(178) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 09/10/1935. (Da u Petit Bastiais)

(179) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 16/10/1935. (Da u Petit Bastiais)

(180) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni in favori di a cunquista di l'Abissinia) », Il Telegrafo, Livorno, 23/10/1935.

Strattu di una lettera à F. GUERRI :

« Sò spiacente d'esse troppu vecchiu, perchè se avessi vint'anni di menu sarìa andatu anch'èju cun sommu piacere in Africa Orientale per dà un colpu di mazza nantu u ciarbellu di l'abissini, salvatichi, briganti e puzzolenti. »

(181) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 23/10/1935.

Strattu di a cunfarenza annantu à Livornu.

(182) CASANOVA Santu, « Il 9 magiu a Pontenovu », Il Telegrafo, Livorno, 30/10/1935.

Prosa.

(183) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 27/11/1935. (Da u Petit Bastiais)

(184) CASANOVA Sanu, «U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 04/12/1935. (Da u Petit Bastiais)

(185) CASANOVA Santu, « Opinioni », Il Telegrafo, Livorno, 04/12/1935. (Da A Tramuntana 07/01/1935)

Strattu d'articulu

(186) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 24/12/1935.

Strattu d'articulu.

(187) CASANOVA Santu, « Una storica lettera di Santu Casanova al Direttore di Corsica Antica e Moderna », Almanacco Popolare di Corsica, n7, 1936, p92-96. (Da Corsica Antica e Moderna).

(188) CECCHINI Giovanni, « Santu Casanova : Primavera còrsa », Archivio Storico di Corsica, Milano, 1936, p407-408.

Resu contu, novi anni dopu a publicazioni, di Primavera corsa.

« La bellezza della Corsica permane, ma quante cose decadono lentamente ! Gli antichi costumi si corrompono, si perde la generosità primitiva dell'ospitalità, nascono disparità di ricchezze che dividono le persone un tempo affratellate nella comune modestia di mezzi che era la vera opulenza. E ricorre frequente il lamento per l'abbandono in cui cadono le campagne, per l'emigrazione che spopola i paesi e li riduce a deserte rovine, per l'incuria di un governo che si preoccupa dell'isola solo in quanto fornisce impiegati ed elettori. » p407

« E che prodigiosa ricchezza di lingua possiede questo Corso incontaminato ! Non si tratta più di un dialetto addomesticato per le orecchie ferestiere, in cui le parole italiane o francesi sono travestite con una semplice desinenza finale ; qui si tratta di una lingua originale in tutto ciò ch'è può essere stato il vocabolario di un paese che non ha avuto vera tradizione letteraria nè scientifica originaria e che perciò è limitato all'espressione dei bisogni umani più primordiali e a quella dei sentimenti. Lingua di ceppo latino, rude ed espressiva, sorella gemella di quelle che si usano sulla opposta costiera tirrena e che, ora che l'Italia è una e forte, da noi si chiamano dialetti e si inchinano dinanzi alla comune lingua di Dante, primo segno di unità di un'Italia politicamente divisa. Per la Corsica, separata politicamente dal comune ceppo italico, esso è lingua veramente, perchè a nessuno possibile farlo rientrare nel gruppo dei dialetti francesi. » p407-408

(189) GUELFY Jean-Dominique, SANTU CASANOVA Précurseur et Prophète, A Muvra, Aiacciu, 1936, 5p.

« rôle de précurseur », « acte de foi corsiste et de ferveur latine », p4

(190) CASANOVA Santu, « Gridu d Gioia e di fiertà », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2, Gennaio-Febbraio-Marzo-Aprile 193-6XIV, p19.

Lettara di SC par a vittoria in Abissinia

(191) CASANOVA Santu, « All'armi ! », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2, Gennaio-Febbraio-Marzo-Aprile 193-XIV, p20-21.

Prosa, chjama à a guerra d'Etiochia :

« Fratelli d'Italia, quelli di terraferma e di l'isulae, d'oltre mare e d'oltre cunfini, Italiani tutti, all'armi ! », p21

(192) CASANOVA Santu, « Pace rumana », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2, Gennaio-Febbraio-Marzo-Aprile 193-6XIV, p22.

Puesia in onore di a guerra d'Etiochia

(193) CASANOVA Santu, « Si vergognanu d'esse Còrsi », Il Telegrafo, Livorno, 15/01/1936. (Da A Tramuntana 07/01/1914)

Strattu d'articulu.

(194) CASANOVA Santu, « Ajutu ! Ajutu ! », Il Telegrafo, Livorno, 27/01/1936. (Da A Tramuntana 18/10/1900)

Strattu d'articulu.

(195) CASANOVA Santu, « Povera Corsica ! », Il Telegrafo, Livorno, 05/02/1936. (Da a Tramuntana 01/01/1899)

Strattu d'articulu.

(196) CASANOVA Santu, « Il negus a Londra ? », Il Telegrafo, Livorno, 26/02/1936.

Strattu di lettara à F. GUERRI.

(197) CASANOVA Santu, « Bugie e porcherie », Il Telegrafo, Livorno, 04/03/1936. (Da A Tramuntana 08/11/1900)

Strattu d'articulu

(198) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 11 :03/1936. (Da u Petit Bastiais)

Il Telegrafo annuncia ch'è a publicazioni hè stata difesa in u Petit Bastiais par via di un ordini di Parigi.

(199) CASANOVA Santu, «ma semu Francesi ! », Il Telegrafo, Livorno, 25/03/1936. (Da A Tramuntana 21/11/1901)

Strattu d'articulu.

(200) CASANOVA Santu, « Ai preti Corsi », Il Telegrafo, Livorno, 08/04/1936. (Da A Tramuntana 08/04/1905)

Articulu di lotta contru a laicità.

(201) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 08/04/1936.

« Noi Corsi un cunniscimu che affanni e guai, e in mezzu a l'infelici di stu mondu noi Corsi semu i più infelici.

A tragedia di a nostra razza è cuminciata cun Pontenovu ! »

(202) CASANOVA Santu, « Santu Casanova esultante per le vittorie in A.O. », Il Telegrafo, Livorno, 08/04/1936.

Strattu di lettara à F. GUERRI.

(203) CASANOVA Santu, « L'Isola dolorosa », Il Telegrafo, Livorno, 29/04/1936. (Da A Tramuntana 05/12/1901)

Strattu d'articulu.

(204) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 13/05/1936.

« A più gran disgrazia per un populu è quella di perde a so' lingua, perdita ancu più irreparabile che quella di a libertà. A libertà si ripiglia qualchì volta, mentre chi a lingua persa una volta è persa per sempre. »

(205) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 13/05/1936.

« Noi, i pueti d'Italia, avemu u raru e magnificu privilegiu di aduprà a più bella lingua chi sia parlata sottu a cappa di u celu e a traversu i più vari dialetti, a nostra lingua è una sola : è quella di Dante ! »

(206) CASANOVA Santu, « C'è bisognu d'un omu », Il Telegrafo, Livorno, 20/05/1936. (Da A Tramuntana 09/05/1902)

Strattu d'articulu chì si compii cù una chjama à un omu :

« C'è bisognu d'un omu :

Vulemu un Salvatore ! »

Ma, à l'origini, scrittu avversatu ver di l'attori pulitichi corsi è predica contru l'eletti abituali :

« Un mancanu tra i còrsi l'omi di talentu e di core, e noi vulemu ch'ellu facci l'affari d'u populu e micca quelli d'i ladri chi ci governanu. »

(207) CASANOVA Santu, « (Dichjarazioni) », Il Telegrafo, Livorno, 20/05/1936. (Da A Tramuntana 19/03/1905)

Strattu d'articulu.

(208) CASANOVA Santu, « Gridu di gioia e di fiertà di Santu Casanova per la vittoria dell'Impero Fascista », Il Telegrafo, Livorno, 20/05/1936.

Lettera à F. GUERRI.

(209) CASANOVA Santu, « L'Isola dolorosa », Il Telegrafo, Livorno, 25/06/1936. (Da A Tramuntana 08/01/1899)

Strattu d'articulu.

(210) CASANOVA Santu, « La fine di un mistero : Giuseppe Multedo e « la patria dell'italiano » », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n4 Luglio-Agosto 1936-XIV, p121-128.

Ricordi di SC ; i scontri cun Multedo sò à tempu cunflitti linguistichi.

u scontru di 1861 cù Multedo :

« Si varcò da u so' cavallu e mi rialzede, parlendumi in corsu. In realtà un n'impiegò micca u dialettu ch'ellu certamente ritenìa poveru e mischinu cume tutt'i dialetti, ma mi parledde in pura lingua e vi possu affermà chi l'italianu ellu u trincava. » p122

di più occasioni di veda u figliolu, u conte Alfredu Multedo, u candidatu bunapartistu, è ùn rividì u marchese chè i 1877 ; « benchè mi fosse datu spessu l'occasione di vede u so' figliolu, u conte Alfredu » p122

« (...) li presentèddi i me' omaggi e li raccontai ciocch'era accadutu vint'anni prima, ma fattu straordinariu, eju avenduli allora parlatu in italianu, ellu mi rispose in francese !

Ne ristai offesu per cusì dī, sentendulu impiegà una lingua tutt'altra di quella chi l'avìa servitu a cantà 'e virtù d'a nostra razza. E ne eru tantu più offesu ch'èju, allora, cume l'altri Còrsi, vidia in ellu u nostru più grande pueta di lingua italiana. »)124

terzu scontru in 1889 in Parigi : « C'èru andatu cu speranza di fundà in Corsica un ghiurnale in dialettu ma, o Jesù Maria, era cume a circà soldi in casa di Malbelli e mi ne junsi cu 'e stacche tafunte e le mani piene di ventu.

Ma un volsi lascià Parigi, prima di compie un sacru duvere ed eccumi un ghiovi matina in casa di Giuseppe Multedo, micca per u giornale ma per presentalli i me' rispetti. (...) fui stupitu -più che mai- sentendu ch'ellu mi rispundia in francese quand'èju li parlava in italianu !

Per finilla, si parledde d'a so' opara puetica chi tantu rumore avia fattu trent'anni prima, e li dissi ch'era viramente per i Còrsi un'anomalia di serve in Francia, agghiungnendu fra l'altru chi a Corsica è italiana per lingua, custumi e tradizioni e ch'ella duvia ristà cusì eternamente.

U marchese appruvava tuttu ciocch'e' dicìa, e intesi per tre volte un soja riflessione : « Vero, anzi verissimo... Sì, sì Corsica è Italia ! » Funu 'e sole parolle ch'ell'ebbe a pronuncià in la nostra lingua e si ripigliede a parlà francese... » p124-125

Quartu scontru, par lettara, quandu SC manda in omaggiu u so Spanettu, in 1892, ricevi «una bellissima lettera ma sfortunatamente in francese », p127

U cuntinutu faci riferenza à scritti di SC in lu giurnali « Le Drapeau »

SC si sbaglia quand'ellu rammenta ch'è a lettara fù publicata in Bastia Journal : parla di 1892, ma in fatti fù in 1893, è micca par un articulu literariu annantu à Spanettu, ma par u so cuntinutu folcloricu.

(211) MASSEI G.-C., « A Santu Casanova. In memoria », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6, Settembre-Ottobre-Novembre- Dicembre 1936-XV, p193-194.

Poesia.

(212) VINCENTI Giovanni, « Santu Casanova (ritrattu) », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n4, Luglio-Agosto 1936-XIV, p131.

(213) ALESSANDRI DI CHIDAZZO M., «In morte di Santu Casanova », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6, Settembre-Ottobre-Novembre-Dicembre 1936-XV, p205.

Poesia

(214) ALFONSI P., «A Tramuntana », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6, Settembre-Ottobre-Novembre-Dicembre 1936-XV, p195-196.

« Non ho conosciuto personalmente Ziu Santu: ci siamo scambiati soltanto, abbastanza spesso, cordialissimi saluti per via di amici comuni. », p195

« Per chi nella nostra parlata viva sente palpitare e fremere l'anima della Corsica Ziu Santu era, meglio che una persona, un'istituzione. », p195

(in a Tramuntana) « La parola della Corsica ci pareva quasi più bella e ci riusciva quasi più cara scritta, sia pure in una ortografia un po' capricciosa, che fatta di suoni articolati. », p196

« Devo alla « Tramuntana », vale a dire a Ziu Santu l'ispirazione di occuparmi seriamente nello studio del nostro Dialetto, e di adoperarmi a liberarlo, se mi fosse stato possibile, da tante deturpazioni, che lo svisano. » p196

(215) CARLOTTI Don Domenico, « Lamentu per Santu Casanova », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6, Settembre-Ottobre-Novembre-Dicembre, 1936-XV, p197-199.

(216) CASANOVA Santu, « Confessioni », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6; Settembre-Ottobre, Novembre-Dicembre 1936-XV, p190-192.

Articulu riprodotu da a Gazzetta del Popolo della Sera, numaru di u 24/11/1936.

Fattu di ratagliuli di i cunfarenzi di SC (Tommaseo u primu di i taliani à scopra a Corsica impiegati taliani chì vinianu in tempu di a so zitellina: corsi u fucile/toscani i sturmenti di lavoru, u dialettu corsu tuscanu sciappatu, l'ultimu rumanticu, rispota à u ministru, a Tramuntana, mi pare di ringiuvanì, scontru cun Mussolini...)

(217) GUERRI Francesco, « La continuità del pensiero di Santu Casanova, Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6, Settembre-Ottobre-Novembre-Dicembre 1936-XV, p200-205.

« So di affermare il vero quando dico che Santu Casanova cadde sulla breccia valorosamente combattendo, ancora a ottantasei anni, per difendere un ideale che du la ragion prima se non unica della sua nobile vita: per difendere, cioè, l'italianità del dialetto còrso, l'italianità della letteratura còrsa, insomma l'italianità della Corsica. » p200

Rammentu di a lettara à F. GUERRI è a pulemica cù La Corse Libre, di a lettara di u 23/10/1911 cù una riferenza à i difficoltà di publicazioni di a Tramuntana :

« Ahi ! quanto fu penoso la resurrezzione di questo povero soffio ! Non le dico quali e quanti sacrifici d'ogni sorte dovei impormi onde ottenenre sussidi di pochissimo momento che non potranno certamente assicurare lunga vita al nostri periodico... ma lasciamo andare. » p204

Cummentu di F. GUERRI annantu sti difficoltà : « Peccato, Ziu Santu, che ci conoschemmo ed amammo troppo tardi ! », p204

(218) GUERRIERI Aldo, « Ultimi giorni di Santu Casanova », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6, Settembre-Ottobre-Novembre-Dicembre 1936-XV, p169-189.

Ricordi di l'ultimi mumentu di SC è elementi di biografia :

« cunfessioni di SC », publicati prima in u numaru di u 24 nuvembri 1936 di a Gazzetta del Popolo della Sera.

U babbu Ghjuvanni Casanova era giandarmu, s'arritira in 1858, dopu 25 anni di servizii

A mamma, Agata Maria Geronimi era d'Arburi, parenta cù i Villanova (di Rennu) è i Colonna-Leca (di Carghjese)

« E vi diceraghiu : i me' primi studj i feci a vicu n' u conventu di Vicu, e culà, grazì a prutezione d' u conte Multedo, mi fu imparatu u latinu e l' italianu, “ e duie solo lingue ch' ” eju cunoscu parchi una e l' altra hanu un' aria di famiglia che a noi Còrsi piace e cunsola. », p170

Ultimi mumenti : « Appoggiato ai guancilai, gli occhi perduti in immensi visioni, Santu si mise a cantare ; sì, pro prio a cantare, tant' era l' anima con cui le declamava, le terzine dell' Inferno di Dante, imparate da ragazzo nel Convento di Vico. » p177

Scontu di nuvembri : « Ziu Santu, sdraiato in una vecchia poltrona, raggiava come un Sovrano nella cerchia dei più eletti e dei più fidi fra i suoi e versava prodigo alla insaziabile alla insaziabile filosofia di Marco Angeli (matita pronta e scartafaccio brandito) le più arcane e preziose locuzioni del suo classico « viculese stagghiatu » ; » p178

Dimustrazioni di memoria : recita a lettara di Multedo, sparita in 1892

Altri articoli ammentati :

A.J. di Lugo, l'Echo de la Corse, 10/01/1937

Antoine Trojani, La Corse Libre, 29/10/1936

Jean Luc Arbori, Bastia Journal, 30/12/ 1936

(219) CASANOVA Santu, « A « lingua Corsa », Il Telegrafo, Livorno, 02/09/1936. (U prefaziu di Primavera Corsa)

(220) P.A.***, (U babbu di a litteratura còrsa Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 02/09/1936.

Biografia è ricordi

(221) CASANOVA Santu, « U lamentu di A Corsica », Il Telegrafo, Livorno, 16/09/1936.

Puesia.

(222) (...), « Santu Casanova si stabilisce a Livornu », Il Telegrafo, Livorno, 21/10/1936.

Annunziu di a ghjunta di SC, « ospite gratissimo del Comitato Nazionale per la diffusione della cultura italiana all' estero ».

(223) GIORDANO D' OREZZA, « Santu Casanova lascia l' Isola : », Il Telegrafo, Livorno, 28/10/1936.

« Non e il Suo un esilio ! Come non è esilio, ma lezione, il purissimo soggiorno dei giovani studenti e dei coltivati isolanti in clima italico, in ambiente fascista. A loro, Santu Casanova porta la benedizione della Tazza, la promessa del Destino, la consecrazione del corsismo ! »

(224) CASANOVA Santu, « Omaggio al Duce del poeta Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 04/11/1936.

Telegramu :

« In stu jornu, 29 ottobre di l'annu XV, in lu quale lasciu per sempre a me' Corsica natia, e propriu quand'èju sbarcu a Livornu, patria amata di Costanzo e Galeazzo Ciano e di tanti eroi, mi pare di rinascè e di ripiglià forze cume Anteo a u cuntattu d'a Terra chi fu culla d'i nostri antenati e rimane per noi còrsi a vera patria ; èju, dunque, in stu jornu di luce e di bellezza, Vi porghiu cun amore e rispettu, o Duce immurtale, u me' salutu fraternu. Vogliate gradirlu cume l'omaggiu di a nostra Corsica, surella italiana purissima. A noi ! »

(225) CASANOVA Santu, « Dichiarazioni fatte da Santu Casanova ai giornalisti italiani a Livorno, il giorni dell'arrivo », Il Telegrafo, Livorno, 04/11/1936.

« E mi dumandate quali so' i me' prugetti ? Mi voghiu ripusà qualchi tempu, eppoi voghiu ripiglià a Tramuntana e falla suffià in timpesta, ma sta volta da Livornu... A Bonifaziu ! E vidarete chi bellu jurnale. »

(226) CASANOVA Santu, « Vi chiama Italia ! », Il Telegrafo, Livorno, 04/11/1936.

Puesia.

(227) I CORSI DEL TELEGRFO, « Una data : Santu Casanova a Livorno », Il Telegrafo, Livorno, 04/11/1936.

« A nostr'isula natia ha oghie un Corsu di menu, e Livornu un grand'Italianu di più ! »

« Pudemu affermà chi l'arrivu di Santu Casanova segna per noi tutti una data impurtantissima perchè, pè a prima volta dapoi i tempi di Pasquale Paoli u gran Merusaglinu, un Corsu lascia, in lu 1936, l'isula natia impestata da i miasmi francesi e si ne vene, per mutivi di pulitica a respirà in Livornu l'aria pura d'u restu di l'Italia.

Ecculu dunque in terra libera duve i Corsi ponu affermà liberamente e pruclamà altamente l'italianità di l'isula. »

(228) (...), « A Santu Casanova il saluto di tutti i Corsisti », Il Telegrafo, Livorno, 04/11/1936

(229) BONACCI Paolo, « Ziu Santu ritorna ! », Il Telegrafo, Livorno, 25/11/1936.

« Fondò giornali dialettali, stimolò l'esemio con l'esempmio l'uso della lingua italiana, sferzò la gioventù apatica, ricordò i nostri grandi nomini e ne divulgò tra la popolazione idee e opere... »

(230) CASANOVA Santu, « U me viaghiu in Italia », Il Telegrafo, Livorno, 25/11/1936. (Da u Petit Bastiais)

(231) (...), « Echi dell'arrivo del Casanova a Livorno », Il Telegrafo, Livorno, 25/11/1936. (Da Gazzetta del Popolo Torino)

(232) MANFREDI Pasquale , « Ziu Santu a Livornu », A Muvra, Aiacciu, n612,29/11/1936.

Resu contu di a stallazioni di SC in Livornu è di i so dichjarazioni à a stampa.

(233) CASANOVA Santu, « La fine di un mistero », Il Telegrafo, Livorno, 02/12/1936. (Da Corsica Antica e Moderna).

(234) ALESSANDRI DI CHIDAZZO M., « Echi dell'arrivo di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 09/12/1936.

Lettara da Parigi :

« Parli di fà rinasce a To' fiera Tramuntana. Mi face piacè cume a tutti deve fà e principalmente a i giovani che, cume me, nun l'hanu cunusciuta. »

(235) CASANOVA Santu, « Santu Casanova ringrazia », Il Telegrafo, Livorno, 09/12/1936.

(236) U MERLU D'AIACCIU, « A tutti i Pueti », A Muvra, n614, 13/12/1936.

U pueta manda una culomba messagiera à salutà tutti i pueti :

Avà, part'in Livornu,
Malgradu faticata, fà sta prova,
Culà face sughiornu
U celebre zì Santu Casanova ;
Dopu che vistu l'hai
Da la me' parte tu l'abbraccierai.

(237) MANFREDI Pasquale, « Santu Casanova a Livorno », Il Telegrafo, Livorno, 16/12/1936. (Da A Muvra 29/11/1936)

(238) GRUPPO CORSO DI LIVORNO, « Il meraviglioso Poeta della Corsica è morto », Il Telegrafo, Livorno, 30/12/1936.

(239) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 30/12/1936.

Creazioni d'una fundazioni « in favore di giovani còrsi per magiore conoscenza Italia e incremento rapporti culturali »

(240) (...), « L'indimenticabile cantore dell'Isola Persa riposa nella tomba della città ospitale », Il Telegrafo, Livorno, 30/12/1936. (Da Il Corriere del Tirreno)

(241) (...), « Ziu Santu », Il Telegrafo, Livorno, 30/12/1936. (Da Il Telegrafo ed quotidiana)

(242) (...), « Le imponenti onoranze funebri », Il Telegrafo, Livorno, 30/12/1936

1937

(243) BONARDI Pierre, « Ziu Santu ou La Coutume Corse 1937, A Muvra, Dialogue sur le folk-lore lyrique », Annu Corsu, Nizza, n15, 1937, p62-75.

Discursata cù un amicu chjamatu Ziù Santu

(244) CASANOVA Santu, U librone di A Muvra per 1937, A Muvra, Aiacciu, 1937, p176-177. (Da Alm. Muvra 1925, p184)

(245) CASANOVA Santu, U Librone di A Muvra per 1937, A Muvra, Aiacciu, 1937, p177-178. (Da Alm. Muvra 1935, p148)

(246) CASANOVA Santu, U librone di A Muvra per 1937, A Muvra, Aiacciu, 1937, p171-172 (Da A Muvra, 15/09/1920)

(247) CASANOVA Santu, U librone di A Muvra per 1937, A Muvra, Aiacciu, 1937, p172-173. (Da A Muvra, 28/09/1921)

(248) CASANOVA Santu, U librone di A Muvra 1937, A Muvra, Aiacciu, 1937, p173-176. (Da Alm. Muvra 1925, p25)

(249) FICHERA Filippo, Il Duce e il Fascismo nei canti dialettali, Convivio Letterario, Milano, 1937.

Citatu da Fichera, in CAM n1-2, 1939.

(250) MANFREDI Pasquale, U librone di A Muvra per 1937, A Muvra, Aiacciu, 1937, p171-178. (Da A Muvra n616, 03/01/1937).

(251) PECCHIAI Pio, «Santu Casanova : Corsica e Pontenovu », Archivio Sotrico di Corsica, Milano, 1937, p148-149.

(252) (...), « Mort de Santu Casanova », Annu Corsu, Nizza, n15, 1937, p194-195.

Ritrattu è avvisu di a morte :

« Cette disparition du plus grand mainteneur de notre langue sera douloureusement ressentie par tous les Corses restés fidèles au parler ancestral qu'il a illustré, à leurs traditions que «Ziu Santu » a si délicatement chantées. », p195

(253) GIOVONI Carulu, « Zi Santu si n'è mortu », U Iariciu, Marseille, n45, 1^{er} trim 1937, p2.

Sunettu

(254) U CIOCCIU PUGGHIESU (Bertino POLI), «Ziù Santu », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2, Gennario-Febbraio-Marzo-Aprile 1937-XV, p59-62. (Ripresu in POLI 1940)

(255) MANFREDI Pasquale, « Santu Casanova », A Muvra, Aiacciu, n616, 03/01/1937.

Necrologia di SC.

(256) U MERLU D'AIACCIU, « In memoria di zì Santu Casanova », A Muvra, Aiacciu n616, 03/01/1937.

Puesia.

(257) (...), « A morte di Santu Casanova », A Muvra, Aiacciu, n616, 03/01/1937.

Infurmazioni è ritagliuli d'articuli.

(258) ALESSANDRINI DI CHIDAZZO M., « In Morte di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 06/01/1937.

Puesia.

(259) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 06/01/1937.

(260) (...), « Dopo la morte del nostro Poeta », Il Telegrafo, Livorno, 06/01/1937.

Telegrami

(261) ARBORI Jean Luc, « Les lettres corses en deuil », Il Telegrafo, Livorono, 13/01/1937.
(Da Bastia Journal 30/12/1936)

(262) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 13/01/1937.

(263) (...), « Il compianto per la morte del nostro indimenticabile poeta » ; Il Telegrafo, Livorno, 20/01/1937.

Rivista di stampa : articoli di A Muvra, (03/01/1937) è puesia di U Merlu d' Aiacciu.

Mi ci mancanu l'articuli critichi chì sò ammentati : « Articoli tendenziosi per non dire peggio, hanno pubblicato « Le Petit Bastiais », « La Gazette du Lundi » e qualche altro ancora. »

(264) (...), « La partenza da Livorno della signora Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 20/01/1937.

A vediva, a figliola (« Giovanna ») è a nipoti (« Marcella ») si ni sò andati in Tulò u 19/01/1937.

« A lui (F. GUERRI) furono rinnovati i ringraziamenti per le estreme onoranze tributate a Ziu Santu ; onoranze che, come è noto, fatte per iniziativa del detto Comitato e tutte e sue spese »

« L'altra figlia del comm. Casanova, signora Agata, aveva già espresso, dinanzi alla venerata salma del Padre, tutta la effusione della sua riconoscenza al prof. Guerri, al quale, tornata a Nizza subito dopi i funerali, ha voluto nuovamente confermare i suoi sinceri e distinti sentimenti con questa nobile lettera del suo egregio, prof Casabianca (...) »

(265) MINUTO GROSSO, « Un'odiosa manovra : Santu Casanova e suoi denigratori », Il Telegrafo, Livorno, 27/01/1937.

(266) (...), « Una messa in suffragio di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 27/01/1937.

(267) (...), « U ziu Santu e un rebus », Il Telegrafo, Livorno, 27/01/1927. (Da Gazzetta del Popolo Sera).

(268) (...), « Purezza còrsa », Il Telegrafo, Livorno, 27/01/1937. (Da Il Popolo di Pavia)

(269) DI LUGO A.J., «A Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 03/02/1937. (Da L'Echo de la Corse 10/01/1937)

« Un mi scorderaghju mai che quarant'anni fà, chiugulellu, in America, eju, ben che luntanissimu di Corsica, aghiu amparatu a legghie a nostra matre lingua, ne' i scritti di Ziu Santu...

Se vo' sapissite cume l'aspettavamu quallà, cusi luntanu, sa beata « Tramuntana » chi ci purtava ind'e so foglie un sciorettu d'aria di u paese !... »

(270) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 03/02/1937.

(271) CIANOLA Alberto, « Ziu Santu », Il Telegrafo, Livorno, 10/02/1937.

Ricordi è stratti di currispundenza :

« Altra volta, avendogli spiegato come Fascismo significasse rivalutazione ed esaltazione dell'amor di patria, mi rispondeva (nel '27) :

« In Francia puru ci so' patrioti infiammati, partitanti di l'ordine e di u prugressu, ma invece d'avè u capu pienu di sole ci'è troppu balloni pieni di ventu. Mussolini ha salvatu a so' patria e ha datu l'esempiu ai populi ch'un volenu more cume a povara Russia. » »

Una lettera faci l'apulugia di i maccheroni è di i tagliatelli.

(272) FODDAI Silvio P., « A Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 10/02/1937.

Puesia in sassaresi.

(273) GRUPPO DI CULTURA CORSA, « Santu Casanova commemorato a Milano », Il Telegrafo, Livorno, 10/02/1937.

(274) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 10/02/1937.

(275) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 03/03/1937.

(276) FRAGIOCONDO, « Ziu Santu », Il Telegrafo, Livorno, 24/03/1937. (Da Volontà d'Italia 02/02/1937)

(277) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 24/03/1937.

(278) CONTESSI Aristide, « A Ziu Santu », Il Telegrafo, Livorno, 14/04/1937. (Da Fiamme sul Littorio, Milano)

Puesia.

(279) PASQUALINI Giovanni, « Santu Casanova, u Babbu d'a nostra litteratura. Ricordiameno sempre », Il Telegrafo, Livorno, 14/04/1937.

« Fundatore d'a Tramuntana in lu 1896, ellu c'u so' giornale fece per vint'anni trimà prefetti e capimacchia, e solu a guerra d'u' 14 cu a censura fece ammutulì sta voce sacro-santa ch'era

quella d'a patria afflitta e oppressa. « Allora, ziu Sà, nun scrivite più ? » li chiese un ghiornu unu d'i so' paisani, ed ellu rispundì calmu calmu : « U governu s'è fattu oghie marcante di bugie, e voi credite ch'èju possa fa cuncurenza a i comunicati?... Nun sapete chi Marianna ci dà a scelta : o di chi Cristu era gallu o “nchiudassi a lingua ! ». »

(280) GUERRIERI Aldo, « Ultimi giorni di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 28/04/1937. (Da Corsica Antica e Moderna).

(281) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 28/04/1937.

(282) GUERRIERI Aldo, « Ultimi giorni di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 05/05/1937. (Da Corsica Antica e Moderna).

(283) GUERRIERI Aldo, « Ultimi giorni di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 19/05/1937. (Da Corsica Antica e Moderna)

(284) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 30/06/1937.

(285) PELLEGGRI Rina, « Per Santu Casanova », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n4 Luglio-Agosto 1937-XV, p175.

Poesia

(286) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 04/08/1937.

(287) G.C.M., « Anniversariu », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n5-6, Settembre-Ottobre-Novembre-Dicembre 1937-XVI, p282.

Poesia. Un annu dopu a morti di SC.

(288) L'ORSU D'OREZZA, « Lettera a Ziu Santu Casanova a Livorno », Il Telegrafo, Livorno, 22/09/1937.

Lettera di nuvembri 1936.

« A quelli chi buleranu di chi bo' site partitu in paese fascista, apressu e manne di u Duce Mussolini, o ziu Sà, bisogna a fa' sapè s'ignurenti chi per noi altri corsi, Fascisti in l'anima, u nome di Mussolini e quelli di l'Italia so' confusi in unu solu. »

« A bede ciò chi si vede, a pate ciò chi si pate, ci vole chi u sangue sia acqua o avellu rennegatu : u nostru, o ziu Sà, bolle sottu pelle, ma si no' avemu da turnà a fallu corre, un sarà più per una Francia in brama di sovietismu, o di fracica demomassoneria, sarà per u nostru ideale, pe a nostra libertà.

Boi site vecchju, ma speru, e l'auguriu, chi avanti di more possite vede u riturnu di a Corsica a l'Italia, a ciò chi a l'altu mondu pussite passà l'eternità felice. »

(289) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 22/09/1937.

(290) GUERRI Francesco, « La continuità da pensiero di Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 29/12/1937. (Da Corsica Antica e Moderna)

(291) I CORSI DEL TELEGRAFO, « Nel primo annuale della morte di Santu Casanova : l'Italianità del poeta », Il Telegrafo, Livorno, 29/12/1937.

(292) U CIOCCIU PUGGHIESU, « Zìu Santu », Il Telegrafo, Livorno, 29/12/1937. (Da Corsica Antica e Moderna).

(293) (...), « Santu Casanova commemorato nell'anniversario della morte », Il Telegrafo, Livorno, 29/12/1937.

1938

(294) GUERRI Francesco, « La continuità del pensiero di Santu Casanova », Almanacco Popolare di Corsica, n9, 1938, p61-70. (Da Corsica Antica e Moderna)

(295) MULTEDO Roccu, « Ziu Santu », Annu Corsu, Nizza, n16, 1938, p52.

Poesia in morte di Santu Casanova.

« Mortu si n'è, per me, bellu à bon'ora... »

(296) ORSINI D'AMPUGNANI, « Per l'anno Casanovino », Almanacco Popolare di Corsica, n9, 1938, p58-60.

Poesia.

(297) PES CETTI Luigi, « Paul Arrighi : L'œuvre de Santu Casanova », Archivio Storico di Corsica, Milano, 1938, p464-467.

« L'Arrighi mette nel rilievo il fatto che il Casanova, dopo lunga esitazione fra l'uso della lingua italiana e quello del dialetto còrso, si sia poi deciso per la lingua autoctona. Così la « Tramuntana » diventò una tribuna collettiva del « félibrige » còrso, un organo, u organo la cui diffusione era considerevole per quale tempo, intorno al quale sempre più numerosi e agguerriti si stringevano gli scrittori in dialetto, costituendo una specie di scuola : s'intende, una scuola senza regomanenti, senza statuti, ma che costituisce un capitolo importante nella storia del Cimeismo. » p465

« Come poeta, il Casanova vivrà soprattutto per la maniera tutta originale con cui sa rappresentare la natura in quello che essa ha di idillico e di primitivo. Gli esempi che l'A. ci offre sono quanto mai significativi e convincenti. La natura, nell'opera del poeta, ha sempre il suo posto, sia come intermezzo descrittivo, sia come preludio lirico a una narrazione o ad una scena. » p466

(298) (...), « Anniversaire Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 05/01/1938.

Dui articoli di La Corse Libre è di Bastia Journal.

La Corse Libre :

« Nous fûmes quelques-uns -quelques-uns seulement- à lui tenir compagnie sur les quais du Nouveau-Port, balayés par le vent et lavés par l'embrun.

Nous le revoyons, alors que deux solides marins le hissaient -littéralement- sur la coupée de la Città d'Alessandria... Nous le revoyons, accoudé au bastingage, alors, qu'il nous disait de sa voix à demi-éteinte : « Ritorneraghju ! » et, de sa main décharnée où le sang n'arrivait plus, nous faisait le signe amical de l'au revoir qui était un adieu, car c'était bien l'adieu d'un mourant, l'aeternum vale du poète (...)

Cette conversion fit grand bruit, et quelques semaines avant de mourir, il nobile Vegliardo eut ce cri du cœur qui sent bien son Casanova a mille lieues : « A sola cosa chi mi dispiace è d'un n'esse juntu a fissa a me' dimora in Italia, vint'anni fa !... »

Mais cet homme qui fut, pendant plus de trente ans, la terreur des capimacchia et le cauchemar des préfets de l'îles, paraît aujourd'hui bien oublié et, fait extraordinaire, aussitôt après sa conversion à l'irrédentisme, il fut renié par ceux-là mêmes qui l'avaient encensé dans le Fucone et l'Annu Corsu... Où sont les « cher maître » et les « caru ziu santu » que lui prodiguaient de nombreux plumitifs ? Mais les reniements dont il fut victime à la dernière heure de la part de ses « meilleurs » amis n'empêcheront pas les destins de s'accomplir inexorablement.

Santu Casanova ne connut les honneurs qu'à un âge très avancé ; mais, pour employer une expression connues, on peut dire que, parti tard, il « brûla les étapes », car son ascension fut vertigineuse.

Appelé par « u so' grand'amicu » Francesco Guerri ; reçu par le Duce « en camarade », ainsi qu'il aimait à le proclamer partout ; choyé par les dames de l'aristocratie ; traité d'égal à égal par les membres du Gouvernement italien, par les Federazioni, les Bottai ; adulé par de nombreux penseurs, philosophes et écrivains de la Péninsule, il a laissé une empreinte indélébile de son passage, et le voici, mort, plus vivant que jamais. »

(299) PELLEGGRI Rina, « Per Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 02/02/1938.

Puesia.

(300) (...), « Fondazione Santu Casanova », Il Telegrafo, Livorno, 02/02/1938.

(300) ALESSANDRI DI CHIDAZZO M., « Il manifesto del Convivio Letterario, U dialettu, » Il Telegrafo, Livorno, 29/06/1938.

Hè citatu SC : « u dialettu è l'ultimu avanzu di la nostra italianità »

(302) DI MURU Gh., « Dialetti Italiani », Il Telegrafo, Livorno, 10/08/1938. (Da A Muvra)

Resu contu di un libru di Puesia dialettali taliana, sunettu à SC.

(303) G.C.M., « Anniversariu (Alla memoria di Santu Casanova) », Il Telegrafo, Livorno 19/10/1938. (Da Corsica Antica e Moderna)

Puesia.

1939

(304) ANTON PIETRO DA SARTENE, « Questa nostra letteratura », La Corsica nella sua italianità. A cura della rivista mediterranea, Cagliari, 1939, p112-127.

Ammenta SC

« (...) il geniale direttore di Tramuntana « u solu jurnale corsu chi rapprisintasse e tradizione di l'antichi, chi parlasse a lingua di e nostre namme, chi vecchi e zitelli, maschi e femine, ricchi e povari, pastori giandarmi e banditi lighissimu cu tantu piacè. » », p125

« (...) questo nobile padre d'ell'irrenditismo italiano in Corsica, che lancia il grido coraggioso e veemente della portesta e della riscossa (...) » p126

(305) BOTTIGLIONE Gino, «Le parlate corse », La Corsica nella sua italianità, A cura della rivista mediterranea, Cagliari, 1939, p128-132.

« Tutti i glottologi sono concordi nell'annoverare tra i dialetti toscani, anche quelli corsi, mentre i loro caratteri di schietta toscnità appaiono subito evidenti a chiunque scolti il parlare dell'isolani o legga un brano della loro ormai letteratura dialettale. Quindi possiamo risparmiarci un'analisi minuta di tali caratteri, osservandoli in sintesi in alcuni passi escelti dagli scritti di Santu Casanova, il fondatore del primo giornale politico corso, (A Tramuntana), il venerendo decano dei poeti corsi (gli Anfarti) che volle morire a Livorno, in terra politicamente italiana. » p128

« (...) non sarà inutile rilevare che le parlate corse non soltanto sono sostanzialmente da riconnettersi con quelle toscane, ma conservano di queste i caratteri più arcaici, alcuni dei quale da esse soltanto restano documentati. » p128

« Ma non è solo la lingua nostra nei suoi aspetti più genuini che noi ritroviamo in Corsica, è anche il spirito dei nostri maggiori. Le melodie dei nostri poeti del duecento e del trecento riecheggiano nei canti degli Anfarti, i poeti della rinascita corsa ; (...) » , p130

(306) CASANOVA Santu, « Un grido di dolore (Bastia 4/11/1934) », La Corsica nella sua italianità, A cura della rivista Mediterranea, Cagliari, 1939, p236. (Da A Muvra)

(307) MONELLI Paolo, In Corsica, Garzanti editore, Milano, 1939.

Capitulu VI : « Avanguardia di poeti »,

« Il Corsismo manda all'avanguardia della sua campagna per l'autonomia, per la difesa dell'idioma e dei costumi, per la bonifica economica, i suoi cento poeti. », p83

« L'esempio e il maestro è l'illustre Santu Casanoca, morto quasi novantenne due anni fà a Livorno ; nato nel 1850 quando l'italiano era la lingua degli scritti letterari, della conversazione e degli atti pubblici, dopo aver cominciato scrivendo in italiano, ha poi sempre scritto e poetato in dialetto, quasi per non perdere contatto con il suo popolo culturalmente imbastardito ; ma da lui comincia anche la rinascita che si chiama oggi Corsismo. », p84-85

(308) coll, La Corsica nella sua italianità, A cura della rivista Mediterranea, Cagliari, 1939.

SC hè ammentatu da :

Anton Pietro da Sartene p125

Gino Bottiglione p128

esempi di i scritti di SC par mustrà l'italianità di u corsu

in la parti documenti : pagini 230-237

citazioni in favori di l'italianità di a Corsica

Santu Casanova : strattu di un articulu di A Muvra (scrittu u 4/11/1934)

(309) FICHERA Filippo, « Poesia dialettale còrsa », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2, Gennaio-Aprile 1939-XVII, p70-80.

Articulu cunsacratu à Santu Casanova, faci u censu di l'infurmazioni dati da parechji altri publicazioni. Si ponu sopra à tuttu altri articuli di Corsica Antica e Moderna chì ghjovanu una siconda volta à dà elementi di biografia o à valorizà u parsunagiu. Ci hè u listinu di una piccula bibliografia di SC annantu à ellu.

(310) PELLEGRINI R., « Un grande poeta còrso Ziu Santu », Il Telegrafo, Livorno, 04/01/1939.

Puesia

(311) (...), « Fiori sulla tomba di ziu Santu », Il Telegrafo, Livorno 04/01/1939.

Puesia.

1940

(312) CASANOVA Santu, U mêt viaghiu in Italia, Impressioni, Convivio Letterario, Milano, 1940, 93p. (Da u Petit Bastiais)

« Con prefazione e note di Filippo Fichera » è lessicu corsu/italianu à a fini

« Eiu duvia tene, a Milanu, « a mêt famosa cunfarenza in dialettu sopr''a Giosuè Carducci », p69

(313) POLI Bertino, Il pensiero irredentista còrso e le sue polemiche, Istituto Nazionale di Cultura Fascista, Firenze, 1940. (Da CAM ,1-2, 1937)

Discorsu a Santu Casanova p267-269

Ziu Santu p271-279 :

« Si un ghiornu si perdissinu i documenti chi fissanu a nascita di Santu Casanova, tutti i paesi di Corsica avarianu prove per dassi l'onore di cuntallu come soi. In tanti paesi ci avia campatu parecchi anni, di tanti cunniscia ghiente e strufulete. », p271

« A u Poghiu, duva zìu Santu avia passatu cinque o sei anni, quelli chi l'avianu cunnisciutu n'avianu sempre ricordu vivu, parlendune cun grand simpatia (...) » p271

« « S'eti d'u Poghiu ? » mi disse, ristendu un momentu sopra i pinseri. « Ci aghiu passatu tre anni di a miò gioventù ; è un bellu paesi ». E u so' sguardu si perdia in la luntananza. » p272

« I vecchi d'u miò paesi chi avianu cunnisciutu zìu Santu di facianu un grand vantù di sapè be' scriva e parlà u talianu megliu ch'a nimu. », p273

citazioni di scritti di SC, racontu di u « primu suldatu », ecc

« Ma u più gran meritu di zìu Santu è quellu di avè publicatu u so' giornale in dialettu. E di questu so' meritu n'è statu cuscienti e altamente fieru. Avia raggì ; perchè u più bellu tesoru d'una razza e d'una nazione è a so' lingua. E qui ci sarìa certamente un bellu studiu da fa per metta in luce chi a « Tramuntana » era stata un puntu di ritrovu di quelli còrsi fideli a so' cultura italiani a u centu per centu. » p277

esempiu di puesia « duva si sente una chiara intonazione di lingua classica e duva si vede quantu era facile e piacevule di italianizà u còrsu. » p277

(314) coll, Corsica terra italiana. A cura degli irredentisti corsi, s.ed., 1940

SC ammentatu pagina 27

(315) CASANOVA Santu, « Notte profonda in Corsica », Corsica Antica e Moderna, Livorno, n1-2-3, lienne en Corse, Paul Fieschi éd., Paris, 1949.

1949

(319) LIVRELLI J.A., L'occupation italienne en Corse, Paul Fieschi éd., Paris, 1949.

« Dans la presse italienne, le Telegrafo, de Livourne, organe de la famille Ciano, s'occupait spécialement de la Corse, à laquelle il consacrait une édition spéciale.

Le Telegrafo pénétrait clandestinement en Corse, sous enveloppe affranchie au tarif postal. Tandis que le journal livournais faisait de la propagande, de la polémique et des personnalités, les érudits, les intellectuels, les professeurs écrivaient des articles de haute qualité dans l'Archivio storico di Corsica, revue luxueusement imprimée et à grand frais.

Avec la collaboration non gratuite de quelques jeunes ratés ou dévoyés résidant en Italie, désavoués et reniés par leurs familles, ou de correspondants toujours anonymes et souvent imaginaires, le journal livournais s'efforçait à prouver que la Corse était une terra irredente. », p26

1957

(320) SANTU CASANOVA Jeanne, « An Santa di Niolu », Aurore Corse, Marseille, n44, Sept-Oct 1957, p1.

Prosa

1958

(321) CASANOVA Jeanne, « La Merendella » des Poètes et Ecrivains dialectaux », Aurore Corse, Marseille, n52, Oct, 1958, p3.

1959

(322) CASANOVA Jeanne, « Toast de Jeanne Casanova », Aurore Corse, Marseilles, n54, Janv-rfévr 1959, p10.

Discorsu in corsu

« A jèsjia di Santa Maria, in lu paisolu d'Arbori di Vicu, immurtalizatu da Santu Casanova mi paria piu bella ca i celebri duomi di u mondu. »

(323) SANTU CASANOVA Jeanne, «A Casa Corsa » », Aurore Corse, Marseille, n56, mai 1959, p1.

1961

(324) SANTU CASANOVA Jeanne, « La croisade pour le dialecte corse », Aurore Corse, Marseille, n70, Déc-janv 1961, p1

« Un des plus riches dialectes méditerranéens subit en ce moment une éclipse qui risque de lui être fatale.

Dans sa préface de « Primavera corsa », Santu Casanova ne disait-il pas qu'un peuple incapable de parler l'idiome de son pays et qui a oublié la douceur musicale de la voix qui berça son enfance et consola ses chagrins prononce lui-même sa sentence de mort. Cette langue si riche doit retrouver une place d'honneur dans les écoles, les conversations, les journaux et les livres. »

Citazioni di SC (chjama di 1922 è prefaziu di Primavera Corsa)

« Comme les Basques des Pynénées, comme les Provençaux de Mistral, comme les Bretons tous jaloux de leur langue et de leur littérature, mettons-nous à l'œuvre nous aussi.

Vive la langue corse ! »

(325) CASANOVA Ghiuvanna, « In memoria di Santu Casanova », Monte Cintu, Ajaccio, n30, Dicembre 1961, p314.

1962

(326) CASANOVA Giuvanna, « Biografia di Santu Casanova », Monte Cintu, Ajaccio, 1962, p210-211.

Micca trovu.

(327) CASANOVA Santu, « I Morti », U Muntese, Bastia, 1962, p594-595.

(328) EMMANUELLI René, « Une trace de lumière », Aurore Corse, Marseille, n75, mars 1962, p8.

« Mistral avait ressuscité la langue provençale, avec un éclat encore inégalé, quand les Corses qui se piquaient d'écrire le faisaient toujours soit en français soit en italien. Le dialecte, celui des paysans et des bergers, s'il restait le mode spontané d'expression des voceri et des

lamenti, les lettrés ne le jugeaient bon qu'à des plaisanteries, satires et stalbatoghj. Santu Casanova, on le sait, rima lui aussi d'abord en italien ; jusqu'au jour où il comprit qu'on pouvait traduire en corse tous les mouvements de l'esprit et du cœur, que le dialecte se prêtait aussi bien à des tableaux poétiques en prose qu'à des articles d'actualité, à la rêverie qu'au drame.

Par lui, le corse, cessait d'être un «patois » dédaigné et devenait une langue. Non seulement il trouvait des lecteurs, surpris et charmés d'entendre la note juste de leurs pensées et de leurs émotions, mais en outre, sans qu'on puisse parler d'imitation ni d'école, partout dans l'île voire hors de l'île, se révélaient des vocations insoupçonnées, des talents qui osaient s'avouer maintenant qu'ils savaient pouvoir le faire dans leur vocabulaire naturel, celui qui correspondait le mieux à leur message, même s'ils tiraient de leur culture une facilité égale à composer dans d'autres parlers.

C'était une libération authentique. »

« (...) Santu Casanova, en éveillant la langue corse au sentiment de sa propre dignité, a réveillé l'âme corse dans tous les domaines.

Bien sûr, de tous temps, des administrateurs, des publicistes, ont su qu'il y avait un problème corse. Mais combien y a-t-il de lustres que s'affirme une conscience collective corse, que je veux croire aujourd'hui et à la faveur d'incidents récents, en pleine croissance ? Combien y a-t-il d'années que des questions économiques particulières à l'île provoquent des réflexes de masse ? Le compte en sera tôt fait. Pourquoi ? Parce qu'il fallait d'abord que les Corses sachent bien qu'ils étaient corses et non autre chose, et qu'ils ne pouvaient le savoir, car cela n'est pas aussi simple qu'il le paraît, sans un sentiment total d'individualité, dont l'usage d'une langue propre et digne de ce nom forme un élément essentiel, sinon la base.

Que de ce sentiment il se soit manifesté des excès, des déviations peu importe : l'écoulement du temps se charge d'émonder les végétations abusives. Reste, je le répète, une conscience corse, qui est viable, qui doit vivre, que nous devons aider à vivre. Si l'activité dialectale n'en constitue qu'une manifestation, nécessaire sans doute mais non pas unique, non pas même peut-être la principale eu égard aux intérêts multiples d'un peuple vivant, nous ne saurions oublier qu'à son origine s'inscrit la paternité indirecte de Santu Casanova, pas tellement indirecte d'ailleurs quand on songe à certaines articles de la Tramuntana, directement ordonnés à cette fin. »

(329) GIOVNONI Carulu, « Zi' Santu a Marseglie », Aurore Corse, Marseille, n75, mars 1962, p8.

Ricordi di Santu Casanova :

L'autori hà urganizatu un scontru, « ... in quilli tempi beati , quandu l'Europa rificativa, e cridia ch'ell'un ci saria più guerra », trà Santu Casanova è Jenna Cattule-Mendès.

« Aviamu pigliatu in locazione a più bella sala di a cità, malgradu a nostra bascia... biota. Zi' Santo era vinutu, a e nostre spese, naturalmente, ch'un si dava, in veru poeta, a vargogna d'esse riccu.

Ricevia e so visite, come nobiltà cumanda, in u più grande salottu di Marseglia : u café Glacier. »

(330) GUELFY Jean-Dominique, « Il y a vingt-cinq ans mourait Santu Casanova », Aurore Corse, Marseille, n75, mars 1962, p1.

(331) MARTI Delphine, «Influence de Santu Casanova », Aurore Corse, Marseille, n75, mars 1962, p8.

« Lorsque j'étais une petite fille, à Ajaccio, mon père achetait «A Tramuntana » et je le voyais sourire ou s'intéresser vivement à la lecture du journal de Santu Casanova, entièrement rédigé dans notre idiome. Dans ma famille, ma chère maman n'était pas corse, les conversations avaient lieu en français ; je n'entendais guère le dialecte, ne savait le parler et encore moins le lire. Mon désir d'apprendre la langue de mes ancêtres paternels date de cette époque. J'aurais tant voulu savoir ce que contenaient ces pages imprimées. »

« Ma curiosité mise en éveil, je m'appliquais à parler la langue corse avec les gamines de mon âge, en me rendant à l'école ; au cours des récréations, j'apprenais avec les jeux, les «nane », les rondes, les « filastroches », (...) nous avons même inventé une parodie de « morte e funerale de Spanettu », en enterrant une poupée de papier sur laquelle chacune de mes compagnes devait improviser quelque verset humoristique. »

(332) SANTU CASANOVA Jeanne, «Ziu Santu par sa fille », Aurore Corse, Marseille, n75, mars 1962, p1-2.

Qualchi fatti di a so vita par lodà à Santu Casanova :

« E billezze di a natura, l'educazione ricevuta ni de dotti Patri, chi amparavanu o i so discipuli a leghie in lu Dante e in lu Tassu, fecenu di Santu un pueta. »

scontra u Conte Multedu

scrivi u lamentu di Spanettu

« Un veru trionfu fù l'arrivu di a « Tramuntana » (...) A nostra casa in Bastia riceviva visite numarose d'ammiratori chi binianu ad inclinassi come i re Maggi e i Pastori davant'a u Messia : fattu curiosu come a Betelema pastori e re purtavanu i doni di a natura : frutti, mele, vini famosi, meruli bicchi gialli, oliu d'oru balaninu, brocci e furnagli di tutte e pieve di Corsica (...) Ogn'unu vulia purtà u so tributu a u Messia di a lingua corsa. »

SC ricusa a prumessa di un riccu candidatu di una prima di cinquanta mila franchi è di un postu di Parcittori in Corti. -Santu Casanova, veru parsunagiu di legende, amatu da tutti, chiamatu Ziu Santu, usava a di : « A me nimu mi po fà male, aghiu troppu nipoti ». »

(333) CASANOVA Santu, «U marcante in fiera », Monte Cintu, Ajaccio, n40, Ottobre 1962, p292-293. (da A Tramuntana 30/06/1897)

cù una nota biografica :

« Ziu Santu morse u 27 dicembre 1936. Vintisei anni dopu, turnò a ripusà per sempre in lu so paisolu d'Arburi u 23 Ottobre 1962. »

1964

(334) CASANOVA Santu, «A lingua corsa », Paese Corsu, Bastia, n1, Farraghju 1964, p1è4.
(Da Primavera Corsa).

(335) Anghiulu, « Ziu Santu », Paese Corsu, Bastia, n2, Marzu 1964, p3.

Puesia :

« Quandu era a lu licieu
Era u moi currispudente,
Cusi bravu e cumpiacente. »

(336) FINELLI Angèle, «Un fervent hommage au grand poète corse Santu Casanova », Paese Corsu, Bastia, n5, Ghjungnu 1964, p4.

(337) CASANOVA Santu, « Ultime lettere d'un vagabondu », Paese Corsu, Bastia, n6,
Lugliu-Aostu 1964, p1è2.

(338) CASANOVA Santu, « Ultime lettere d'un vagabondu (2) », Paese Corsu, Bastia, n7,
Sittembre 1964, p2

(339) CASANOVA Santu, « Ultime lettere d'un vagabondu (3) », Paese Corsu, Bastia, n8,
Ottobre 1964, p4.

(340) SANTU CASANOVA Ghiuvanna, « E capre di Dominici », Paese Corsu, Bastia, n9,
Nuvembre 1964, p3.

Prosa.

(341) ARBORI Jean-Luc, « Santu Casanova », Paese Corsu, Bastia, n10, Dicembre 1964,
p1è4. (Da Bastia Journal 30/12/ 1936.

Articulu ammentatu da Aldo Guerrieri, in CAM n5-6, 1936.

(342) CASANOVA Santu, « Natale », Paese Corsu, Bastia, n10, Dicembre 1964, p1.

1965

(343) CASANOVA Santu, « Ultime lettere d'un vagadondu (4) », Paese Corsu, Bastia, n14,
Aprile 1965, p2.

(344) SANTU CASANOVA Ghiuvanna, «Santu Casanova par sa fille », Paese Corsu, Bastia,
n16, Ghjungnu 1965, p1è4. (Da Aurore Corse n75, 1962)

(345) CASANOVA Santu, « U vicchiarellu », Paese Corsu, Bastia, n19, Ottobre 1965, p1.

1966

(346) CASANOVA Santu, « Storia di un brocciu e d'un furmagliu », Paese Corsu, Bastia,
n23, Farraghju 1966, p2.

- (347) CASANOVA Santu, « Pasqua », Paese Corsu, Bastia, n25, Aprile 1966, p1.
- (348) SANTU CASANOVA Jeanne, « La croisade pour le dialecte », Paese Corsu, Bastia n27, Ghjungnu 1966, p1è4. (Da Aurore Corse n70, 1961)
- (349) CASANOVA Santu, « Lettare d'un pastore (1) », Paese Corsu, n29, Sittembre 1966, p1.
- (350) CASANOVA Santu, « Lettare d'un pastore (2) », Paese Corsu, Bastia, n30, Ottobre 1966, p1.
- (351) CASANOVA Santu, « Lettare d'un pastore (3) », Paese Corsu, Bastia, n31, Bastia, Nuembre 1966, p1.
- (352) CASANOVA Jeanne, « Noel en Corse », Paese Corsu, Bastia, n32, Dicembre 1966.
- (353) CASANOVA Santu, « Lettare d'un pastore (4) », Paese Corsu, n32, Dicembre 1966, p1è4.
- (354) PAESE CORSU, « In ricordu di Juvanna Casanova », Paese Corsu, Bastia, n32, Dicembre 1966.

« A figliola di ziu Santu si n'è morta stu settembre »

1967

- (355) ARRIGHI Paul, « Les études sur la langue corse », Visages de la Corse. Horizons de France, s.ed., s.l., 1967, p15-167.

« Mais il faut arriver à Santu Casanova (1853-1936) pour pouvoir saluer le prince de nos « anforti », et, toutes proportions gardées, le Mistral de la « langue corse ». Auteur de pièces satiriques publiées dès 1876, il devint populaire dans l'Ile par son poème Morte et funerali di Spanetto (1892). A propos de la mort d'un âne, c'était une parodie de certains usages funèbres (repas, voceri chantés à cette occasion...) et une série de pointes contre des personnages réels. Santu Casanova fut aussi le fondateur en 1895 d'un hebdomadaire dont le titre devait devenir son glorieux pseudonyme : A Tramuntana (freca e sana) qui dura avec des interruptions, jusqu'en 1910 puis eut une brève reprise en 1919, fut l'organe largement diffusé de tous ceux qui, pour la polémique politique, la satire sociale, la poésie humoristique (trois aspects essentiels de cette production), trouvèrent dans la langue corse un moyen d'expression que le français ne pouvait leur donner. Mais cette feuille offrait également de délicates pages descriptives ou narratives (souvenirs, anecdotes plaisantes), en particulier celles de son directeur. Le meilleur de l'œuvre de Casanova fut réuni, par souscription publique, en deux volumes, l'un de prose (Primavera corsa, 1927), l'autre de vers (Fiori di Cirnu, 1930). Sur la fin de sa vie, il donnait encore à l'Annu Corsu un grand poème en terza rima, Corsica e Pontenovu (1933) animé d'un véritable souffle épique, où il chantait et pleurait les héros de la dernière bataille pour l'impossible indépendance insulaire. » ; p161-162.

- (356) CASANOVA Santu, « Lettare d'un pastore (5) », Paese Corsu, Bastia, n33, Ghjennaghju 1967, p1.
- (357) CASANOVA Santu, « Lettare d'un pastore (6) », Paese Corsu, Bastia, n34, Farraghju-Marzu, 1967, p1è4.

(358) CASANOVA Santu, « Lettare d'un pastore (7) », Paese Corsu, Bastia, n35, Aprile 1967, p1 è 4.

(359) CASANOVA Santu, « Da Aiacciu à Guagnu », Paese Corsu, Bastia, n36, Maghju 1967, p4

(360) CASANOVA Santu, « I Morti », Paese Corsu, Bastia, n39, Ottobre 1967, p1 è 4.

(361) CASANOVA Santu, « L'auturnu », Paese Corsu, Bastia, n40, Nuverembre 1967, p1.

1968

(362) GHIANNETTU, « Lettera a Ziu Santu », Paese Corsu, Bastia, n43, Marzu 1968, p1 è 4. (Da A Muvra n537, 15/12/1934)

(263) G.C. (Ghiuvanna CASANOVA), « In memoria di Santu Casanova », Paese Corsu, Bastia, n46, Ghjugnu 1968, p1. (Da Monte Cintu n30)

1969

(364) CASANOVA Santu, « Ricordi di zitellina (1) », Paese Corsu, Bastia, n51, Aprile 1969, p1 è 2.

(365) CASANOVA Marcelle, « Le Parti Bonapartiste à Ajaccio de 1889 à 1914, » Corse Historique, n34-35, 2° et 3° T 1969, p5-47.

Spieca a funzioni di :

giurnali le Drapeau (p21)

di u figliolu di Multedo, candidatu Bonapartistu p13-15

mostra i raporti cù u « Boulangisme, è l'attitudina di pettu à l'affari Dreyfus p35

Insegna ch'elli ci sò scritti in lingua corsa, da Thomas Santamaria, chì segna Samoth

(366) CASANOVA Santu, « Ricordi di zitellina (2) », Paese Corsu, Bastia, n52, Maghju 1969, p1 è 4.

(367) CASANOVA Santu, « Ricordi di zitellina (3) », Paese Corsu, Bastia, n53, Ghjungnu 1969, p3.

(368) CASANOVA Santu, « Ricordi di zitellina (4) », Paese Corsu, Bastia, n54, Lugliu 1969, p2.

(369) CASANOVA Santu, « Ricordi di zitellina (5) », Paese Corsu, Bastia, n55, Sittembre 1969, p1 è 3.

(370) CASANOVA Santu, « Ricordi di zitellina (6) », Paese Corsu, Bastia, n56, Ottobre 1969, p1 è 4.

(371) CASANOVA Santu, « Lettara di Corsica », Paese Corsu, Bastia, n57, Nuverembre 1969

(372) CASANOVA Santu, « Ricordi di zitellina (7) », Paese Corsu, Bastia, n58, Dicembre 1969, p1.

1970

(373) CASANOVA Santu, « A festa di u paese », Paese Corsu, n59, Ghjennaghju 1970, p 1 è 4.

(374) CASANOVA Santu, « Pasqua », Paese Corsu, Bastia, n60, Farraghju-Marzu 1970, p1.

(375) CASANOVA Santu, « I banditi (1) », Paese Corsu, Bastia, n62, maghju 1970, p1 è 4.

(376) CASANOVA Santu, « I banditi (2) », Paese Corsu, Bastia, n64, Sittembre-Ottobre 1970, p1 è 4.

(377) (...), « Parlemu Corsu » onora u pueta Petru Matteu Lucciana », Paese Corsu, Bastia, n64, Settembre-Ottobre 1970, p1 è 4.

Riferenza ancu à Santu Casanova.

1971

(378) CASANOVA Santu, « I banditi (3) », Paese Corsu, Bastia, n65, Sittembre 1971, p1.

(379) CASANOVA Santu, « I banditi (4) », Paese Corsu, Bastia, n66, Ottobre 1971, p1.

1972

(380) CASANOVA Santu, « I banditi (5) », Paese Corsu, Bastia, n67, Ottobre 1972, p4.

1973

(381) VEUVET, Antoine, Santu Casanova, Prince des Poètes Corses, Sa vie, son œuvre, son message, Conférence, ronéo, Nice, 1973, 42p.

(382) CASANOVA Santu, « I banditi (6) », Paese Corsu, Bastia, n68, Dicembre 1973, p4.

1977

(383) POMPONI Francis, « Le régionalisme en Corse dans l'entre deux-guerres (1919-1939) », Régions et régionalisme en France du XVII à nos jours, PUF, Paris, 1977, p393-415.

L'articulu hè cunsacratu à l'anni trà i dui guerri, ma ammenta a situazioni economica di a fini di u seculu XIX è di u dopu guerra.

« (Eugeniu Grimaldi) fut même l'artisan avec Francesco Guerri de la plus belle opération de propagande irrédentiste. Tous deux organèrent en 1935 une tournée triomphale en Italie du poète Santu Casanova, membre du PCA mais honoré jusque-là par les régionalites de toutes tendances qui voyaient en lui le chantre incontesté de la Corse. Le vieil homme fut grisé par l'accueil qu'il reçut et tira gloire de l'entrevue qu'il eut en tête à tête avec Mussolini. L'année suivante, Ziu Santu retourna en Italie, répondant à l'invitation de Guerri, et, cette fois, il s'y

établit définitivement. En arrivant dans cette Toscane qui avait autrefois accueilli Paoli en exil, il déclara qu'il fuyait définitivement la Corse où l'air français devenait irrespirable et il passa les derniers mois qui lui restaient à vivre dans le confort douillet d'une villa mise à sa disposition par le gouvernement italien. Alors que l'Annu Corsu faisait un silence absolu et réprobateur sur l'événement, A Muvra en fit état avec complaisance et reproduisit ostensiblement les déclarations anti-françaises du poète, tout comme elle lui rendit hommage au moment de sa mort. » p414.

1978

(384) ETTORI F., « U veru Santu Casanova », Rigiru, n11, maghju 1978, p30-31.

1979

(385) OTTAVI Antoine, Des Corses à part entière, Seuil, Paris, 1979 .

Capitulu « Langue et culture, p99-136

« obsessions italiennes » : p104

« indigence d'une littérature », p124

« aspect narcissique de ces activités de notables et d'érudits locaux », p125

« inspiration obéissait à un a priori idéologique : en Corse, on ne pouvait parler que d'un monde arrêté, d'une sorte de paradis infantile où la vie n'était pas toujours facile, mais où tout était plus simple et plus authentique qu'ailleurs. », p125 « cécité fabuleuse face à tout ce qui agitait le monde autour d'eux », p125

Micca riflessioni ideologica o pulitica :

Un si ritrova nisun fattu impurtanti in la literatura (A Cumuna, a guerra 1870, 14/18, a Francia di 1936, u fascismu, a resistenza)

« Cette littérature est un désert historique et social qui ne reflète rien d'autre que la contemplation satisfaite et niaise du petit-bourgeois citadin face au pays natal, revêtu de tous les oripeaux d'une Arcadie de sous-préfecture. » p125

« Pendant un siècle et demi, la littérature corse a rendu à son pays le service de n'en rien dire que des fadaises dont ne sait à qui elle sont destinées. Elles seraient bien de nature à satisfaire des touristes ingénus, mais ceux-ci ne lisent pas le Corse. on en arrive donc à penser que ces textes étaient destinés tout simplement à leurs auteurs ou à leurs semblables que Dieu n'avait pas gratifiés de cet heureux don de plume. », p127

« La littérature corse exprime à sa manière, souvent trop niaise, les contradictions de l'acculturation et montre que, jusqu'au années cinquante, les intellectuels corses restaient sentimentalement attachés à leur pays, mais l'abandonnaient culturellement. », p128

(386) PAPADACCI Elie, Vico et son histoire, s.ed., s.l., 1979.

« (...) s'il se plaisait à dire qu'il n'avait jamais été à l'école, il fréquenta, irrégulièrement il est vrai, pendant trois ans, l'école des Frères chrétiens du couvent de Vico, où il apprit quelques

rudiments de latin et la langue italienne. Cela explique que ses premières œuvres, jusqu'en 1894, aient été écrites en italien. », p93

(387) YVIA-CROCE Hyacinthe, Vingt années de corsisme 1920-1939, Cynos et méditerranée, Ajaccio, 1979, 608p.

A presenza di SC in Pontenovu (1925), à i Stati Generali di 1934.

A nota 43, pagine 458 : « Il convient de préciser à ce propos que Ziu Santu, qui avait été un des premiers collaborateurs de « A Muvra » s'en était écarté en 1925, à la suite d'influences sur lesquelles nous jetterons un voile, pour l'heure. »

I raporti cù A Muvra à u mumentu di u primu viaghju in Italia sò ammentati pagina 467-468 :

« (...) A Muvra ne pouvait faire moins que d'entreprendre la publication en feuilleton du récit du voyage historique de Ziu Santu, extrait de « La Sampogna », qui l'avait organisé. Il va sans dire que, dès lors, il ne pouvait plus être question pour Santu Casanova de reprendre sa collaboration à A Muvra. » 468-469.

U resu contu di l'ultimi viaghju è di a morte sò à i pagini 517-522.

1980

(388) CASANOVA Gaston, Pour une Corse française. Paroles pour une île., Albatros, Paris, 1980.

Capitulu « Langue et culture corses », p215-235

p221 Santu Casanova

« Autodidacte de culture italienne, il a étudié, écrit Antoine Bonifacio, tous les narrateurs italiens, du Novellino, composé par un Florentin anonyme, à Francesco Saccetti, toscan surtout renommé pour ses contes joyeux et pittoresques, en passant par l'œuvre célèbre de Boccace, à la fois réaliste et satirique. Ziu Santu connaît tous les contes et tous les proverbes corses, toutes les farces de Grossu Minutu. Servi par une mémoire fidèle, il peut encore réciter dans un âge avancé des centaines de vers de Dante, de Pétrarque, du Tasse, de l'Arioste et de Leopardi. », p221-222

« Il fut décoré de la légion d'Honneur par le gouvernement français, mais les dernières années de sa vie furent assombries par des difficultés matérielles qui l'incitèrent, un an avant sa mort, à accepter l'hospitalité des autorités italiennes. », p222

Si trovanu i rimarchi annantu u valori di a literatura p230-321

« poèmes célébrant la terre natale et son charme singulier », « amour du fils pour la mère ou de la sœur pour son frère », « absence de toute référence à la femme considérée comme sujet d'amour charnel »

« Quels que soient ses mérites, cette littérature, moderne ou plus ancienne, est de valeur inégale. Elle reste enfermée dans son île dont elle ne cherche d'ailleurs pas à s'évader et elle ne permet pas d'atteindre, à travers ses propres recherches et ses propres réflexions, ce qui lui

est extérieur. Son réalisme familial et quelquefois un peu naïf reflète une perception très immédiate plus journalistique que littéraire, de la vie quotidienne. », p231

(389) ETTORI Fernand, « Quand souffle la Tramuntana », Mémorial des Corses, Ajaccio, 1980, p389-399.

SC «est représentatif d'une classe de petits propriétaires ruraux qui ont cessé de pouvoir vivre de la terre, mais qui se sont mal résignés au grand départ avec tout ce qu'il implique. » p394

1889 : « songe à créer un journal de langue corse et fait en vain un voyage à Paris pour essayer d'y trouver des appuis financiers »

participa à i dibattiti publichi francesi :

« un homme de droite, Republicain conservateur et catholique, influencé par les campagnes anti-parlementaires du révisionnisme post-boulangiste. », p395

Podassi sbagliu annantu à « Républicain »

« hostile aux francs-maçons et aux juifs, anti-dreyfusard, contre la politique religieuse du bloc des gauches »

recherche simpliste du « bon », député, « penchant pour la toquade politique le conduira un jour sur le chemin de Livourne » p396

« on s'arrachait l'hebdomadaire, tout en continuant à voter pour... », p396

(390) MARCHETTI Pascal, Une mémoire pour la Corse, Flammarion, Paris, 1980, 282p.

SC ammentatu p211 è 231

(391) MAZZONI Jean-François, « Une opération publicitaire réussie : Santu Casanova en Italie », Mémorial des Corses, Ajaccio, 1980, p222-229.

descrizzioni di l'ultimu viaghju in Livornu.

Ritratti sfarenti di l'iconografia abituali.

p229 riferenza à « La générosité de Benito Mussolini à l'égard de Ziu Santu,... la complaisance de certaines personnalités, comme Giovacchino Volpe ou Francesco Guerri, les nombreux honneurs que lui ont consenti les écrivains italiens... »,

(392) SANGUINETTI Alexandre, Lettre couverte à mes compatriotes corses, Albin Michel, Paris, 1980.

« Je crois que le plus important a été Santu Casanova, qui pendant une vingtaine d'années a publié dans notre langue A Tramuntana, de 1896 à 1914, avec une petite reprise après. (...) Malheureusement, il sera en fait de plus en plus attiré par l'Italie, alors fasciste et deviendra, je veux bien croire à son insu, un des instruments de ce régime (...) », p140-141

« Petru Rocca, fondateur de A Muvra (...) est un personnage assez remarquable auquel je ne refuse pas une certaine estime. Au contraire de Santu Casanova, il n'a pas demandé ou reçu des honneurs fascistes (...) » p141

1981

(393) ETTORI F. FUSINA Ghj., Lingue corse ; incertitudes et paris, Scola Corsa di Bastia, Ajaccio, 1981, 92p.

« Corse et italien ont pu apparaître historiquement en situation de complémentarité corse et français ne peuvent se poser qu'en situation de concurrence. Il ne restait donc plus au corse qu'à accepter de disparaître ou à devenir lui-même une langue écrite.

Ce fut l'intuition géniale de Santu Casanova que de l'avoir compris quand en 1896, il fonde A Tramuntana, premier journal en langue corse. » p19

(394) VIGNOLI Giulio, L'irredentismo italiano in Corsica durante la seconda guerra mondiale. La sentenza di condanna a morte degli irredentisti corsi, Ipotesi, Rapallo, 1981, 16p.

Travagliu parziali è assai ideologicu, c'impara quantunqua i carichi ritinuti contru l'irredentisti (micca solu prupaganda pro taliana giurnalisticchi, ma ancu dinuncia à a pulizza fascista).

a nota 3 c'impara chi Giuseppe Mastroserio, secretariu di Petru Giovacchini, hà publicatu dopu guerra, in Bari, un giornali in corsu chjamatu « A Tramuntana ».

pagina 4 « Il Telegrafo di Livorno aveva una pagian di notizie dedicata all'isola. Si trattava del foglio Voci dell'isola di Corsica (cessato ne luglio 1943) che veniva pubblicato ogni giovedì »

1984

(395) ETTORI Fernand, « Langue et Littérature », Corse, Encyclopédies régionale, Christine Bonneton, s.l., 2° éd juin, 1984, p171-211.

« La première renaissance corse », p206

SC (...) après s'être essayé à la poésie burlesque en italien, avait voulu donner à sa langue maternelle le statut d'une langue nationale capable de parler dignement de tout. » p206

Classe de petits propriétaires « que la crise de l'agriculture a contraints à abandonner la terre, tandis que les italianisants du XIX° siècle étaient surtout des bourgeois lettrés. », p210

1987

(396) DE CHERCHI Elisa, « Les Multedo (par Georges Oberti) », Bull SSHNC, Bastia, n652, 1987, p245-256.

(397) DEL PIANO Lorenzo, Gioacchino Volpe la Corsica ed altri saggi, Univ di Cagliari, Cagliari, 1987, 167p

« Con particolare compiacimento la rivista (Corsica Antica e Moderna) pubblicava una lettera di Santu Casanova a Francesco Guerri, nella quale « il più grande degli intellettuali corsi viventi » esprimeva la certezza che « l’Omu pridistinatu, Benito Mussolini », avrebbe fatto « l’Italia di dumane assai più bella, assai più grande, assai più gloriosa ». » p76

« Un avvenimento al quale la rivista dette il massimo rilievo fu il viaggio in Italia di Santu Casanova, che giunse a Livorno il 29 maggio 1935 (...) » p77

1989

(398) MARCHETTI Pascal, La corsophonie Un idiome à la mer, Albatros, Paris, 1989, 219p.

(399) THIERS Ghjacumu, « A Tramuntana : une production emblématique », Etudes Corses, études littéraires. Mélanges Pitti Ferrendi, Cerf, Paris, 1989, p110-129.

p111 : « A Tramuntana sut garder le cap de la corsité »

quistioni : « l’éventuelle relation de cette œuvre emblématique à la volonté populaire attachée à transférer à une corsité linguistique élaborée le sentiment d’appartenance que les Corses avaient jusqu’alors trouvé sous la tutelle culturelle de l’Italie. », p111

A Tramuntana : « pratique solitaire, empirisme », « jugement laudatif qui oblitère la réalité linguistique du texte » p112

(400) THIERS Jacques, Papiers d’identité(s), Albiana, Levie, 1989, 298p.
pagini 41-50

BENEDETTU SAROCCHI

A SUCETA’PAISANA A’ L’ENTRE DI U SECULU XX IN L’OPERA DI SANTU CASANOVA :
« PRIMAVERA CORSA »

Per principià legheremu u « salutu di l’autore » duve Santu CASANOVA cita a « Tramuntana ». In stu salutu, ci dice chì a natura l’hà ispiratu a so puesia ; ci dice « schiavu di a natura ». Face risorte tuttu u so affettu è u so amore pè i so pari è pè a Corsica in un ritrattu di a vita d’ogni ghjornu, è dinù cù a so riflessione pulitica.

« A VOI LITTORI AMATI DI A «TRAMUNTANA » E DI E NOSTRE DICLIARIE CORSE, MANDU CUN AMORE TUTTA A PUESIA CHI I NOSTRI MONTI SUBLIMI M’HANU SPIRATU A TUTTE L’ETA DI A ZITELLINA E DI VICHJAJA.

E MUFRE DI CINTU, A TAGLIA SMISURATA D’I NOSTRI PINI, E SURGENTE CHI DANU A VITA, A PUREZZA DI U NOSTRU CELU M’HANU FATTU SCHIAVU DI A NATURA, E FORSE ANCU MEZZU PUETA.

SI VOL, LITTORI, CUNSERVATE SEMPRE PAR U VECCHIU SCRITTORE UN POGU DI QUELL’AFFETTU CUMUNICATU DA A SO PENNA, LEGHJITE STE PAGINE CHI VI RAMINTARANU CU DULCEZZA A CORSICA AMATA.

LIGHJARETE E VEGHIE D’INVERNУ A U FUCONE, VIDARETE I PAMPASCIOLI SOTTU I CASTAGNI, I MUCCHJ CARCHI DI ROSULE, I PARZICHI PIENI DI SOLE E D’AMORE, E FIORI D’OGNI CULORE.

CI SARA ANCU L’URTICULA CH’HA PUNTU QUALCHJI VOLTA L’OMI PULITICHI MA UN L’HA FATTU MALE CH’IN CORSICA UN C’E PIANTE NE ANIMALI VILINOSI »

Ghjustu dopu, simu in prisenza di un articulettu chì tratta di u parè di Santu CASANOVA sopr’à a lingua corsa di l’epica. U lettore ampara, chì à l’entre di u seculu, un periculu si presentava

digià pè a lingua corsa : quellu di imbatardisce si pianu pianu di parolle francese sin' à smarisce, è d' un pudè vultà più. « Perdita ancu più irripabile ca quella di a libertà » ci dice Santu CASANOVA cù molti argomenti.

A' noi ci tucherà par avà di truvà in uni pochi di scritti tratti di « Primavera corsa » varri insegnamenti da cunnosce megliu a sucetà corsa di l' epica. Ssi scritti sò : Ricordi di Zitillina, Capud' annu di 1889, A Quaresima, Pasqua, I Morti, Natale è I Banditi. In tagliu di quelli circheremu à capisce l' impurtenza di u raportu trà l' omu è a natura, a miseria cù a divizia, a famiglia corsa di l' epica è i travagli.

Versu u 1870, in i so ricordi di zitellina, Santu CASANOVA ci fece vede una Corsica di prudutti, ricca di stintu, ma duve ci hè dinò una certa miseria, una certa puvertà, eppuru senza mancanza vera.

Ci presenta un persunagiu : Ziu Martinu hè un anticu pastore « ch' avia e so manu d' oru » è un pocu struitu. Un vechju prete l' avia amparatu à leghje u talianu. Santu CASANOVA parla d' una struzzione forse più naturale chè a struzzione francese, à parè soiu. Ci ramenta dinò i mezi mnemotecnichi ch' ella hà, di regula, ssa ghjente paisana vicina da a natura. L' osservazione di a natura li permetta ancu di induvinà u tempu. Tandù, u paisanu stava à sente tutti l' animali chì li dicianu u tempu è i cambiamenti di stagioni.

Ci pare chì l' omu ritrovi e so forze avvicinandusi à a natura : « Piu cullavamu à capu insù, più criscia a forza in le jambe ».

Ci pare chì l' omu ritrovi a puesia persa è dinò a salvezza di a so mente è forse di a so anima in u piacè di a cuntemplazione è di a meditazione. L' omu chì s' avvicina à a natura scontra nant' à u so caminu tutte e virtù perse è forse s' avvicina à Diu. Secondu Santu CASANOVA, u rimore di a cità è a vanità di a civilizzazione muderna ùn permette micca st' elevazione di l' anima.

U viaghju da Aiacciu à Cristinacce si face cù a mula. Si parte a sera per ghjunghje u lindumane. Strada facendu, l' autore ci face u ritrattu di e bellezze di u mese di settembre cù i so adori è cù tutti i so frutti maturi.

Ci face apparisce una certa idea di divizia : fichi, bonbucconi, basilicate, uva, granu è granone. S' ampara chì ogni paese avia un pruduttu specificu à prupone : « Balogna, paese di chiarasce savurite è di vinisquistiti. Vicu, riccu d' oliu è di granu, famosu pa i so tagliarini e pa i so papaccioli. Murzu, azzicatu da u Liamone, ricotte senza paragone, frutti è tabaccu in quantità. »

E' po, à i furesteri si face sempre una « accuglienza fraterna ». Si vede ssa fratellenza per esempiu in l' accuglienza di u pastore : « Ebbimu asciu chi prustistà, ùn ci fù mezzu di scappalla, bisugnò à imbarcà tutta quella roba data tantu vulinteri chì saria stata una numicizia si nò a lasciavamu ».

Di pettu à sta divizia spunta quantunque a miseria. I tavulini ùn sò micca sempre carichi di roba. S' hè vista ind' è u monacu chì l' nà acocli in San Roccu di Rennu : « E finitu u tnepu chì i monachi si tagliavanu u pane à u pettu ; avà ùn si busca più nulla ». S' hè vista dinò ind' è u pastore « scalzu, scapigliatu è barbutu » ; custi dinò a cullazione fu magra : « quattru pinte piene di latte casgiatu » è po si sente a miseria in u ritrattu di a mugliere :

« A mugliere, appullata nant' un monte, inflitricava un paghiu di calzoni di u maritu chi parianu scalafri ; magra cume una scandula a forza di fà figlioli, è guizza cume a micisca à rombu di dalli à sughe, paria a morte nantu u cunfalone !

« I so pedi, vergini di scarpi, eranu secchi, lucidi e cripacciulati cume quelli di e jalline. Nantu u so collu, catusciatu da u sole, pindia una treccia di capelli, pinzuta cume a coda d' un topu ; par vistura, una camiscia tantu frisciulata di sangue di puce chi paria una carta geografica ! »

Miseria torna quand' ellu dice chì i zitelli surtianu fora i capelli pieni di muchji « e d' apressu à e piume s' induvinava facilmente a lana di e strapunte ». Nentru a capanna, i topi dormenu in famiglia è piglianu u pane in bocca.

Ci vole a cunvene chì a miseria hè sempre trattata d'una manera assai umoristica in u scrittu prisente ; in d'altri scritti, Santu CASANOVA fù più amaru in a descrizione di a situazione, cum'è per esempiu in l'articulu intitulatu « A Quaresima », quand'ellu scrive : « Inquant'ai dighiuni e le privazioni, noi altri corsi un avemu bisognu ch'elli i c'imponganu i preti. Si cun questi s'acquista u Paradisu, ralignemuci puru chi dopu avè suffertu tantu in stu mondu ci rimpattaremu a l'altu ».

A' ss'epica e famiglie anu parecchi zitelli. U pastore dice : « so quant'i sturnelli ». Ci hè sempre ssa idea di a giuventù numerosa è alegra in l'evucazione di Santu CASANOVA ; era di regula chì i copii ch'un avianu micca famiglia si pigliavanu à carica un nipote o una nipota per un stà soli cum'è anu fattu Ziu Martinu è Zia Cecca aduttendu a nipota Rosa. Santu CASANOVA A ci dice in sti termini : « A un coppiu cusi dutatu da a Natura un li mancava che a famiglia. Malgradu tanti voti à tutti i santi di a pieve, e malgradu un viaghju a l'acqua citosa, Zia Cecca, tantu fertile d'artifiziu, era ristata sterile di natura ».

Ci seria da crede, chì, poddassi, Santu CASANOVA abbia vulsutu di chì a Natura è puru i santi un fecinu sempre propiu bè e cosi ; è quessa per cuntrastà à pena cù l'ambiu generale di l'opera. Cù l'idea di a famiglia sempre unita è stretta intornu à u fucone : in u capitulu di i banditi, si leghje : « Babboni, figlioli, purfiglioli, arci e catarci purfiglioli, so à tavula »

Si sente chì, à ss'epica, avè a famiglia hè un affare impurtante. Ci volenu i bracci per travaglià a terra. A mancanza di famiglie hè propiu una disgrazia ; a prova ne hè stu passu, in u scrittu di i banditi, sopra à a guerra di u quatordecim (l'azione si passa in 17) : « A guerra, ch'hà sterminatu a nostra giuventù, richiama à i travagli di a terra quelli ch'hanu appena a forza par calà u spinu. In le famiglie, duva l'omi so tutti à u macellu, e donne hanu incuppiatu i boi par pricurà u pane nobile ai zitelli ch'un n'hanu ancu a forza par mettesi à u travagliu »

Si sà chì tandu u pane era stantatu cù e mani è cù u sudore ; facianu e tribbiere in pienu sulleoni : « Dentru l'aghje luntane si vede u pulbaricciu di e prime tribbie e i boi chi bocanu sottu a mazza di i tribbiadori. I fiaschi di ghjinneparu, pieni d'acqua fresca, per attascà a salmastra à l'assistati, so appiccati à e forche di l'aghje ».

A raccolta serà bona : orzu è granu. Da dà u travagliu à i mulini è à i forni. Quandu ci hè a divizia, pare chì tutti i misteri ne prufittinu ; ci hè l'idea quì d'una ricchezza spartuta trà tutti pè u bè cumunu.

I vechji facianu i travagli di menu sforzi cum'è, per esempiu, cosge i scarpi, fà i spurtelli, accende u focu, piglià l'acelli è e pesce, zuccà di cultella oggetti di legnu, eccetera.

Si scontra un benistà cullettivu in a vita paisana ritrattata da Santu CASANOVA : u benistà di l'omu chì campa di i so prudutti à mezu à a natura, liberu di cuntemplalla, liberu di corpu è di spiritu di pettu à tutte ste bellezze di Corsica. Santu CASANOVA cerca à dà ci una imagina ideale di a Corsica amata, ma ci privene di fà casu d'un perde stù benistà per via di u prugressu è di l'avanzata di a vita citatina in u nostru mondu paisanu. U custattu, sia felice, sia amaru, u lasceremu fà à Santu CASANOVA quand'ellu ci dice : « Tutt'è finitu è cusi finisce a nostra scapagnata ».

GENIU GHERARDI

SANTU CASANOVA : CHJASSI IDEOLOGICI « TRA L'ISIMI E' E CREPE »

**« je ne souhaite rien tant que
d'être juste, je ne crains rien
tant que de ne pas l'être ».(1)**

Scrittore di prima trinca, tercanu di a custitudine, precursore è forse prufeta, s'accorghje omu chì a fiura di Santu CASANOVA hà marcatu sempre a cuscenza culturale corsa. U bolleru di e lode un s'hè mai firmatu, eppuru senza avè lettu, un fussi ch'è un passu, u Corsu avisatu pare succurà : « *Santu Casanova, ellu sì chì...* »

A lascita hè tamanta è u mitu dinù. A' dumandassi u perchè di sta cusì grande nomina, ùn vene tantu comudu à dà una spiegazione. Hè vera, Casanova hà fattu accede u vernaculu isulanu à u livellu di u scrittu, ciò chì basteria à capì a piazza chì ognunu li attribuisce ind'è l'antulugie literarie. Ma allora, cumu spiegà chì un altru precursore, u bastiacciu Petru Lucciana (2), ùn abbia avutu a dicitura d'un Casanova ? Qual'hè chì à sà ?

Da spuglià è capì megliu l'implacatura mitica chì s'aghjumelleghja intornu à u ziu Santu, ci tocca à lampà un ochjata nova nant'à a so pruduzione literaria.

Micca unicamente una literatura etnografica, da cuntacci a vita di cinquant'anni fà, ritratti d'un campà bucolicu oramai capulatu ind'è a storia, a scrittura di Casanova ùn s'hè mai cunfinata ind'è una discrizzione di ciò chì fù e chì ùn serà più. L'estru literariu di Casanova ci spechja a cumplessità, e cuntradizioni, i paradossi è e mosse di l'isulanu. Ciò ch'è nò videremu quì, ghjè una parolla chì sulchighjehja u campu suciale, una parolla avezza à corre ind'è i carrughji è micca solu ind'è i cenaculi di i capizzioni, una parolla dinamica.

U di è u scrive ideologicu ùn sò atti chì nascenu cusì « ex-nihilo », senza tene contu di i fattori spaziali è tempurati, ciò ch'è nò chjamemu u cuntestu o a cunghjuttura.

Ci caleremu quì nant'à un osservazione minuta quant'ellu si pò, di a scrittura ideologica di ziu Santu. Si tratta d'una critica, ùn s'agisce micca di fà trinigà a statula di u precursore, nè mancu di fà di Santu un santu. Troppu stesu era u corpus è ci hè vulsutu à rendelu menu pisivu, fendu una scelta. Tuttu ùn si pudia mette è emu fattu figurà ciò chì ci paria significativu.

Digià à l'iniziu, quand'ellu dà i primi scritti ind'è a lingua corsa, Casanova ci porghje l'innuvazione ; innuvazione linguistica : a grafia di u corsu, innuvazione ideologica. A' fassi mitu, u primu hè statu ziu Santu, u pirmu numeru di « A Tramuntana » ci lascia vede a maghjina di u precursore, di u salvatore.

« Inquant'à noi, a parte da oghie, vulemu accende a fiaccula di a deda chi vi cacciarà di e tenebre per insignavvi a strada dirritta.

Noi marchieremu in testa u a torchia accesa in manu, voi un n'avete che a siguità. S'ellu ci sarà qualchi introcarollu saremu i primi a cascà ; e voi sarete sempre a tempu per turnà in daretu. Ma intantu seguitatechi vi ne truvarete megliu » (3).

Sti qualchi filari ci mostranu u curagiu d'un omu chì si piglia una respundabilità impurtante, fendusi u portabandera di un populu sversuratu. Casanova ùn teme i pericoli, è hè prontu à guerrighjà. Hè ellu chì tene a luce in manu, hè torna ellu chì vole fà esce u populu di u bughjicone. A l'al di là di l'acconciatura stilistica colma di simbuli, ci hè cusì una presa di coscienza di i prublemi di l'isula. Ancu sè i nimichi ùn sò ancu cunnosciuti, si tratta di mette in ballu una risposta da parà i malanni. Un ci smentichemu chì u 1896 hè l'annu induv'ellu s'opereghja un scambiamentu suciale maiò, hè l'annu chì spalanca u purtellu di u seculu XX. L'Italietta, musaica di staterelli face piazza netta à un'Italia unitaria. Ind'è a Francia a repubblica ùn teme più e scuzzulate di i munarchisti o di i Bonapartisti. E a Corsica ?... Si ferma elle din'è u miserabilisimu, tocca pocu è micca da i prugressi. A so pupulazione schizia i 300 000 abitanti, pupulazione agregata à u statunazione, ma pupulazione pocu francofuna. Eccu in trè parolle sintetiche u cuntestu di tandu. Santu Casanova scrive ciò d'ellu dice è pensa u ghjudiziu pupulare. A so pruduzione literaria ùn hè micca un programma puliticu da mette in opera, ma tucchichjate di riferenti nant'à i quale ripone l'impronta ideologica di ziu Santu. A situazione di l'isula hè pocu bellaghja, è quessa nè sò culpevuli i puliticanti, senatori è diputati, Casanova ùn face ch'è ripiglià e critiche di a cumunità chì si lagna di a so sorte :

« Stu giornale parlarà,
Cu molta stima de'onori,
Di li nostri ciarlattani,
Diputati e sinatori,
Ch'a dicitela qui tra noi
So uni pochi d'impustori » (4).

Ancu in puesia, Santu Casanova si primureghja di ciò ch'ellu chjama : « i cacciadenti, i raprisententi in Bacçalà », o « i cinque san martini », quand'ellu ne vole vene à i cinque parlamentarii. Da criticà l'omi pulitichi, a scrittura di Casanova si face stuzzicaghjola è ancu saterica. Ch'ell'un abbia tantu in u cunsulente i pulitichi pò pare guasì qualcosa di logicu, per via ch'è a storia di a Corsica ci mostra aspessu i corsi luttendu contr'à l'autorità ch'è rege l'isula, autorità ch'è ferma u centru di u putere è u centru di decisione. Arene (5), u Rè Manuellu ch'è fece di a Corsica una munarchia repubblicana sott'à a Terza Republica, si busca un pattone nant'à u mucchiale, ciò ch'è accade spessu quandu Casanova si sfoga :

« *Tutti quelli ch'assistenu a una sola riunione di u Cunsigliu ginarale, e un tornanu stumacati in li so paesi hanu u sangue di e lumache e u stomacu di i porci. Vinemu d'assistere all'ultimu carnava di 1901* ». (...) *Tutti i cunsigli ginarali di Francia si so riuniti d'avostu cume a legge ordina e cumanda.*

Solu quellu di a Corsica ha rinviatu a so riunione a ottobre, per permette a Manuellu di curà e so miroiche a Cabourg e un fallu vene in Pruffittura a pusà nant'à u futtugliu in pieni calori (...)

Da a calata à a casa paterna, re Manuellu e statu purtatu in tronu cume Bonaparte riturnendu da Egiptu !

A stracinella di i misari pinitenti era tantu longa chi ci cridianu in settimana santa !

Quelli ch'un so pussuti jugne à buscià i pedi di l'idule hanu basciatu, par pricura, a manu di Jean-Pierre o l'anellu d'Orsatti » (6)

Omu hà cusì una ricerca bella assenata à u livellu di a messa in scena di l'affaccata d'Arene in Aiacciu. A denuncia hè quì ridicula, e sparità di a sucetà corsa crescenu, per via ch'è nò avemu duie pularità belle definite : i ricchi ch'è sò l'omi pulitichi, è a folla di u populu ch'è ferma sempre a chere a limosina à unu è à l'altru. Ind'è u spaziu di tensione di u scrive ideologicu, ci vole à capì ch'è u scherzu è a risa fermanu arnesi di seduzione è dunque di persuasione impurtanti. Casanova sà manighjà ancu l'ironia quand'ellu lascia schjattà stu :

« *Eviva Manuellu e Mammapiera* » (7).

Si ripiglia à contu soiu u discorsu di l'avversariu, fendu nice d'accusente, ziu Santu si n'è ride ancu di più. Ci hè quì un ghjocu à u livellu di a parolla, è forse un hè à l'azardu ch'è ellu ci presenta Casanova u coppiu di Manuellu è di Mammapiera coppiu tra a pulitica è fame, ch'è sò tramindui di l'emmoni (8).

Si assiste dinù à una teatralizzazione di l'attori pulitichi, si punta di ditu tutte e cumbinazioni, e minighichje o i patti piatti. Tandu u tendone si pesa, è u palcuscena s'animeghja :

CUNFERENZA PULITICA IN AJACCIU

A scena si passa in casa d'Arene.

So prisenti : U Padrone, Bonfanti, I Fratelli Gabrielli, Marianellu, Jean-Pierre Morati e u Ziu Manetta.

Ziu Manetta.- A cent'anni e cent'annali l'acqua tornai so canali, o Manuè. Eccu vint'anni ch'è t'aghju messu a luce di stu mondu e un n'è cha oghie chi t'hai l'aria di ricunnoscemi par babu.

Manuellu.- Avete tortu ; caru babu, di crede ch'è v'abbia diminticatu : (...) Fuste voi l'agnulu custode chi mi guidaste in tutte e circustanze di a vita pulitica, e so so anch'oghie u Rè di a Corsica e a voi ch'è ne so debitore.

(...)

Marianellu.- Manuellu ha assolutamente bisognu di riposu e avemu dicesu di fanne un sinatore, da qui a 15 mesi.

Ziu Manetta.- E quale u rimpaizzerà in Ajacciu ?

Marianellu.- Si viderà piu tardi.

(...)

Ziu Manetta.- E di Mariu chi ne fate ?

(...)

Ziu Manetta.- E vostru fratellu sarà sicuru d'esse elettu ; avendu contru a Mariu ? Quale sarà u partitu chi v'appugghiarà ?

Jean-Pierre.- U partitu contru Giacobbi.

Ziu Manetta. - U partitu Gavini allora ? E sete viramente sicuri ch'elu marchiarà ?

(...)

Ziu Manetta. - Ti jurgu, ti pesu le mani e li pedi, sè ci capiscu piu un acca » (9).

A lotta pulitica - quì o culandi - scundizeghja l'inseme di u spaziu suciale : famiglie, paesi, pieve,... Casanova prova cù mezi diversi di mustracci u periculu di ciò ch'è José Gil (10) chjama, « a semmentarità », vale à dì una sucetà ch'è si sfracelleghja cù e tensioni interni, o ch'è s'adunisce quand'una cumunità furestera a minaccia. Sti scritti di ziu Santu spechjanu u currente antiparlamentaristu ch'è cresce tandu ind'è l'esagunu, massimu quand'ellu schjoppa u scandalu di u Panama (11), scandalu duv'ellu vene amentatu u nome d'Emmanuel Arène. Currente ch'è vole parà l'idea di a demucrazia repubblicana, currente ind'è u quale si pò ritruvà fidi regionalisti, tale ch'è Barrès, Mauras o ancu Mistral. Si pò cunclude in modu accertatu dcendu ch'è Casanova aderisce, di più a menu, à u maremotu ideologicu ch'è rende l'omi pulitichi rispunsevule d'ogni male. I peccati rimpruverati si ponu allistinà, è spessu vene à gallu l'amore infrizzinutu di u danaru, e fiure di a bugia, di l'ingannu permanente o di a disonestità. I parlamentarii sò chjachjaroni :

« A la cammara un c'e pinseru ch'elli parlinu una sola praolla in faovre di u nostru povaru paese, chi sara prestu disabitatu.

C'è una massima araba chi dice - le silence est d'or - eli l'hanu sempre osservata.

Quand'elli so in Corsica so sempre numici ; avvivati in Parigi si seguitanu cumè i porci.

Eccu a situazione di a Corsica, ed'eccu u spitaculu ch'elli ci danu i nostri capi pulitichi » (12).

A dì in puchissime parolle a situazione di a Corsica hè statu dinù, dece anni dopu, l'alisgianincu Pierre Piobb :

« Le mal actuel de la Corse s'exprime de trois manières : la pauvreté, l'incurie et la politique. La pauvreté du peuple occasionne la souffrance et crée le désarroi. L'incurie administrative stérilise les efforts, produit l'impuissance et engendre le trouble. La politique générale perturbe les esprits, obscurcit les consciences, gaspille l'activité et maintient à la fois la pauvreté et l'incurie » (13)

Puru essendu ind'è u campu tradizunalistu è cunservatore, Casanova ùn ammette micca e sparità, l'inghjustizie suciale, è s'appoghja nant'à i paisani, classa misera ch'è ferma tradizionalista è pocu primurosa di misure riformatrice. Da l'altu cantu, omu ci trova i puliticianti ch'è si movenu ind'è u spaziu urbanu, centru di nuvità, centru aspezzu progressista.

« U paisanu ch'ha bisognu di rende in Ajacciu o in Bastia, e ubligatu di mette dentru a sacchetta, una duzena di pani d'orzu cu e lische longhe cumè stiletti, à u risicu di strangulassi per sempre, purtandu u boia dentru a sacchetta cumellu disse Minutu-Grossu. Invece i nostri diputati granquentanu i piu « grand'hôtels » di Francia, a nostre spese. Eccu l'egualità chi no avemu in Corsica e chi durava finch'elli duranu i nostri cacciadenti pulitichi » (14)

A chersa di l'ugualità dipende di a riescita elettorale di i **cacciadenti**, u missaghju di Casanova si lascia travede facilmente : ùn vutate più pè sti puliticianti s'è vò vulite campà à cristianinu. A l'al di là di l'inegualità suciale, ci hè l'inegualità di i spazii. Ind'è l'isula i centri di puteri currispondenu à a periferia geugrafica, vale à dì à l'ingrossu : e cità marittime di Bastia è Aiacciu. Nant'à u cuntinente u prucessu si face à l'aritrosa, i centri di puteri sò centri geugrafichi, a cità di Parigi per indettu. In fatti ind'è u sistema referenziale di Casanova, u Corsu dumatu è allupiatu ùn, pò esse ch'è u suciotippu di u paisanu, paisanu spugliatu :

« Cumè ricumpensa per l'ultim'annu di u seculu spirante, prestu ricivarete e foglie di cuntribuzione. Aspittatele puru cun impazienza chi saranu, cundite, salate e pivaròse ! (...)

Piu a miseria cresce, piu e malacelle di u fiscu diventanu arrabiate » (15)

Allora ognitantu Casanova si lascia u registra ridiculu, è tesse u tragicu. Nasce tandu u racontu parabolicu, racontu assai preziatu ind'è l'aghja di a scrittura ideologica. Fora di u primu strattu sputicamente narrativu, vene sottopostu un cunsigliu, una brama, una messa in guardia, da ch'elli ùn venissinu l'affari à ingattiviscesi o à stalbassi :

« *Ugulinu, cundannatu a morte dentru a torra di Pisa, fu ubligatu di magnassi i figlioli par campà cinque jorni di piu. A Corsica, cundannata a la stessa fine sarà ublicata di fanne altratantu* » (16)

L'esempii i si busca spesso ind'è a storia antica, di u medievu cum'è quì. Ste referenze ci permettenu di facci une idea approssimativa nant'à a furmazione literaria chì ellu ricevò ind'è i frati di u cunventu di Vicu, furmazione appinzata da l'autodidattu chì ellu fù. Dante ci nè parla di stu famosu Ugulinu, è Casanova s'hà chjappu Ugulinu ind'è Dante (17).

Ziu Santu mette à lume i difetti di i Corsi, difetti chì hanu sermpe iputecatu e suluzioni ; a superbia chì face chì tutti volenu esse à u cummandu senza mai abbedisce :

« *E difficile d'esse ginerali quandu un si sà fà i suldati ed è impussibile d'avè una bon'armata si tutti volenu cumandà* (18).

Eccu l'impettatoghju specificu di a sucetà isulana chì esiste dapoi u sempre. A critica ùn basta micca, è Santu Casanova a sà. Aspessu i so scritti chjamanu i corsi i discitassi, chjame sulenne chì sbottanu da u fondu di l'omu :

« *Unione ! Racurdemuci chi no semu l'imensa maggioranza e un ci lascemu calpistà da un pughu di sarracini* » (19)

Ci vole chì ella fessi sente sta magiurità silenziosa, chì lampa fulmini à i pulitanti, magiurità sparnucciata chì volta sempre à vutà, allusingata dapoi u sempiternu. Ghjente à quale si prumette un stantapane di miseria pè sti cuntinenti o pè ste culunie. A chjamata edificheghja un discorsu chì si face pou à cpou, ciò chì hè scrittu ùn si pò sugazzà. Stà custi u putere di a parolla scritta. U tragicu, sempre u tragicu, ziu Santu franca l'usciu di u presente, si prughjetta ind'è u futuru, è ci dispinghje una Corsica apucalitica. Casanova prova di move una dinamica, mustrendu i pericoli d'una sucetà insunnulita : sè vò durmite eccu ciò chì di sicuru accaderà.

« *Avanti o veri Corsi chi sete à la surgente di u Nilu ; sappiate chi qui semu tutti nantu a riva cumè i pesci ; circate di mandacci un pocu d'acqua chi no ripigliamu l'antiche forze altrimenti un saremu mancu piu boni par frighie dentru a padella !*

E voi paisani disgraziati chi murite di fame a la fine di u XIX seculu, riagite energeticamente (...)

Si no cuntinuemu a dorme, fra sei mesi a Corsica sarà riunata in tuttu.

Mustratevi tutti energichi e un cridite piu a le prumesse intirissate di i cacciadenti chi vi brullanu cuntinualmente » (20).

Da fà rinasce una speme incancellabile, Casanova prova di rializà un accunsentu, spunendu nant'à a carta i primi puntelli d'un insemi di regule fundamintale, un codice deontologicu à usu di i corsi bramosi di fà esce l'isula da e viottule gattive. U sacrificiu hè necessariu s'ellu ci vole à medicà e ferite di a Corsica.

« A parte dunque i calculi fundati sopr'à l'interesse particolare à discapitu di l'avantaghiu comune.

A parte l'antipatie inveterate prevenienti di diversi partiti, da diverse famiglie, da diverse origini, da diverse caste, da diverse tradizioni e da diverse classe sociali.

Sacrifichemu certe ripugnanze e allarghemu u campu, cumprindendu tuttu ciocchi no pussedemu di santu, di gagliardu e di ben pensante.

I tempi so neri e l'uione è urgente piu che mai, per a difesa di i nostri dritti calpestati e di a nostra libertà incatinata ;

S'agisce di mette d'accordu tutte e voluntà, sacrificandu tempu, abitudine e ancu dinaru » (21)

A salvezza di i dritti è di l'interessi di a cumunità corsa ferma un scopu assai torbidu ind'è a versura ideologica di Casanova. A scrittura di ziu Santu vole esse a voce di u populu, un locutore cullettivu, ma ùn si pò sapè quant'elli sò stati quelli chì hanu ricevutu l'eccu di A Tramuntana, o chì hanu fattu soiu u discorsu di u ghjurnale. Ci hè a cuntradizione, cuntradizione chì dimeza l'omu corsu, cuntradizione chì tocca dinù à Casanova. A dialettica tra a brama di u prugressu è l'affettu ver' di u passatu pare esse u mutore di a riflessione di ziu Santu, è di l'inseme di a sucetà di l'epica. Almenu à l'iniziu di a so pruduzione, Casanova inciotta ind'è i dui currenti ideologichi antinomici : u cunservativismu è u prugressivismu, doppia inciuftera chì dà l'illusione d'un discorsu fattu à pezzi è à buconi, discorsu impastatu à paradossi.

U puntellu più stabule hè senza alcunu dubitu, u ristaccamentu à a matrice cristiana fundatrice di l'identità corsa. U Vangelu li ghjova assai, quand'ellu vole dà maghjine capiscitoghje da tutti, fiure induve u cuncettu di sacrificiu, è di prezzu à pagà venenu aspezzu. Dominique Vincentelli ci mostra ciò chì ellu porta à l'ideologia u sentimu religiosu :

« Le Christianisme consacre donc la promesse d'un salut de la personne, dont le rapport à la Divinité fonde l'identité. Au rationalisme grec et gnosticisme, la Pensée chrétienne ajoute la notion nouvelle de la Rédemption personnelle. (...) Ce culte des héros connaît un remarquable correspondant chrétien avec les Martyrs, qui, par leur sacrifice et leur courage, peuvent espérer le Royaume des Cieux.

Ainsi sont mis en lumière deux types de comportement fondant l'Enthropologie de l'homme méditerranéen : le Sain et le Héros. » (22)

Cunsiderendu l'affari in tale modu, Casanova pò esse cunsideratu attempu cumè martiriu è eroe de a causa corsa. Fendusi ellu stessu mudellu da seguità, ziu Santu diventa u **medium** chì assicureghja u ligame tra u Santissimu è l'omi. A l'inforse, hè custì chì elu ci vole à circà a spiegazione da l'**aura** maiò di Casanova. Un hè micca à l'azardu chì ellu si buscò u titulu di precursore, titulu attribuitu dinù à san Ghjuvan Battista. L'impronta religiosa hè tamanta, è di quandu i quandu ùn si esiteghja micca à stabilisce un parangone tra a Passione di Ghjesù, è a Passione d'una Corsica tribulata.

« U nostru paese voluntariamente cundannantu da tre o quattru farisei pulitichi, more sottu a croce di a passione, ancu più smisuratu cha quella di u Cirineu ! » (23).

Una Corsica di dolu eterna, chì si hè firmata à sicutera dapoi Ponte Novu. A fine di a Corsica indipendentata hè vissuta cum'è un drama.

« Curunata di boschi
Bagnata da lu mare,
Ai pedi d'un altare
Inghjuncchiata.

Sempre martirizzata
Da Turchi e da Cristiani
In li monti, in li piani
E pa' le valle.
(...)
Finchi lu mondu dura
Rinasce ogni billezza
E torna l'aligrezza
In tutti i cori.

Ma par tè li duttori
Un hanu midicina
Chi sè ghiunt' à la fine
Di e to noie.

(...)

Bella la to statura,
Celeste lu to visu
Ma ancu in Paradisu
Saré trista.

(...)

Eccuci à Pontenovu
Pien di sol' e di rose
Ma per noi so cose
Innaudite.

(...)

Copre la nebbia folta
Sta lotta cusi atroce
Marcata d' una croce
Senza nome.

Finita la funzione,
Sentu cantà lu Requie,
E sonanu l'esequie
Di a nostra libertà » (24).

Qualsiasi u mutivu, puru, à prò di u prugressu è di u benistà, Casanova ricusa di tuccà à a religione cristiana, chì erma unu di i fundamenti di a civilisazione aurupeana. U cristianisimu hè per ziu Santu u cimentu di l'ordine suciale anticu, ordine chì ellu ci vole à riacquistà, s'omu vole parassi da l'infernu.

A lotta tra l'anticlericalisimu è quelli chì fermanu clericali, fù un passu impurtante di a storia di l'edee à u seculu XIX, aspessu ind'è a Francia di a terza republica, chì si tramezò tandu in dui campi. A Corsica ùn ghjunghje à toglie i cuntatti chì ella riceve da a Rima pontificale, a resistenza hè putente, è l'edee di l'anticlericalisimu ùn sò tantu pupulare ind'è l'isula. E lege di Parigi ùn sò tantu ben ricevute, è e critiche di Casanova sò inviate à Emile Combes (25), un radicale chì fece murà e porte di 2500 stabilimenti cunfessionali.

« L'opara nefasta e cunsumata. A croce ch'ha sempre guidatu l'apostuli di Cristu in li sentieri più ardui e pulvarosi s'e amantata di neru ! (...) »

A dispettu di a cuscenza e di l'onore i sicari vargungosi di u scumunicatu Combes hanu rottu à colpi d'accetta e porte di i conventi. E so mani sacrileghe hanu strappatu da l'altari cunsacrati i ministri di Diu, culpevuli sultantu di fà be a u populu pradicantu l'amor fraternu e a pace cristiana.

Ecculi abandunati e soli nantu e strade di l'esiliu un n'avendu cha una petra cume Nostru Signore par ripusà l'affaticate membre » (26)

A scutintezza cresce, è i scritti di ziu Santu si facenu più viulenti à misura chì e lege cascanu :

« In tutti i tribunali, civili, militari e ancu ecclesiastici, finu a Corte di Cassazione, l'immagine di u Crocifissu duminava e teste di i judici e di l'accusati. (...) »

U Guernu d'oghje trova chi i 'judici eranu troppu indipendenti e i testimoni troppu impauriti da a prisenza di u Crocifissu.

Quid est veritas ? disse Pilatu à nostru Signore : Cosa è a virità par quelli chi un cunnoscenu ca a forza ? (...)

Dopu avè cacciatu l'insegne di u Cristianesimu da e scole e da i capizzali di i muribondi in li spidali, Combu ha dicisu di prufanà per finu i tribunali : » (27).

Casanova ùn si lascia impatrunisce da l'adisperu, l'articuli estrosi spechjanu a rivolta animata da un spiritu di cruciata contr'à l'avversarii di a croce, croce chì lascia antivede una ricunquista nant'à u paganisimu.

« A croce ch'ha triunfatu di tanti nimici brillarà un'altra volta d'un chiarore limpidu e sfavillante, mustranduvi a strada di a vittoria, cume in altri tempi à Custantinu Magno !

E voi, o persecutori d'ogni schiatta e d'ogni pelu, chi v'intitulate i partiggiani d'un regnu di libertà, cupritevi a faccia e fughjite sottu u disprezzu pupulare » (28)

U stile pisivu, è l'inseme di a fraseologia di Casanova seguiteghjanu di manera fidata e primure ideologiche di u papa. L'Ebrei ùn hanu cusì bella nomina, accusati ch'elli sò d'ogni crisa sucio-economica, è soprattutto d'avè inchjudatu a Cristu. A framassuneria raziunalista è spessu anticlericale face cuncurrenza à u putere chjesale.

« I judei e i framassoni facenu festa dentru e so tane, spirandu d'asiste prestu all'ultimi funarali di a Riliggione » (29).

U scandalu di l'affare Dreyfus porta ogni intellettuali à indiassi d'un cantu, o da l'altu. U « **J'accuse** » (30) di Zola diventa un testu emblematicu à favore di a nuceza di Dreyfus per indettu. Bella capita, si sentenu dinù una bella squadra di personalità chì si ghjovanu di Dreyfus per predicà l'antisemitismu, Casanova era di quessi. Cume l'inseme di u cunservatori catolichi di l'epica, Casanova ci vole mostrà chì a prisenza di i Ghjudei inghjenna u disordine suciale. L'idea hè palisata da Maurras chì ùn piatta a so pensata :

« Les français sont des réalistes, héritiers de la civilisation gréco-latine, le désordre est le fait des juifs, idées libérales, idées humanitaires, idées révolutionnaires, idées juives » (31)

Ziu Santu ùn pò ammette una sucetà induve u putere appartene à unepoche di persone chì facenu di u soldu è di e cumbricule ecunomiche u sensu di a vita. A dicutumia mette à lume dui movimenti cuntrarii chì s'opponenu dapoi sempre, d'un cantu a preputenza di u spiritu, è da l'altra u materialsimu chì rende l'omu indipendente di u Supranu.

« A Tramuntana ch'un n'ha mai aduratu u vitellu di l'oru, e ch'ha sempre sustinutu e vittime di l'ignustizia, e fiera di difende in sta trista circunstanza à causa di l'afflitti » (32)

U vitellu di l'oru u so portanu i ghjudei à piccollu, ghjudei chì ùn pensanu ch'è à arichissi. Sè i batelli ùn viaghjanu tantu bè, ghjè colpa à i ghjudei :

« I corsi ch'abitanu u Continente, e Camare di cummerciu d'Ajacciu e di Bastia, i journali di l'isula abbandunata, e tutti l'omi ch'hanu un pocu d'attaccamentu a stu paese, so in movimentu e gridanu contru a Compagnia Nantese, composta di scruccioni celebri, à parte du Williams, capu di a banda, ghjudei d'origine e di prufessione, fin'a certi impiegati mandati in Corsica, cun ordine di cunsidaracci peghiu che i Krumiri » (33)

U fantasimu di u ghjudeu à l'assaltu di a civilisazione occidentale è cristiana, travaglia l'omu di tandu, è si sà ciò chì ella inghjennò l'ideologia di l'antisemitismu. Casanova hè impenseritu, è u mondu mudernu diventa per ellu Sodoma è Gomora. Un passu novu hè francatu cù a separazione di

u statu è di a chjesa in u 1905, ziu Santu si nè tene à ciò ch'ellu dà à leghje u capimachja di a chjesa catolica.

« Qu'il faille séparer l'Etat et l'Eglise, c'est une thèse absolument fausse, une très pernicieuse erreur. Basée en effet sur ce principe que l'Etat ne doit reconnaître aucun culte religieux, elle est tout d'abord très injurieuse pour Dieu ; car le créateur de l'homme est aussi le fondateur des sociétés humaines. (...)

En outre, cette thèse est la négation très claire de l'ordre surnaturel. (...)

Cette thèse bouleverse également l'ordre très sagement établi par Dieu dans le monde, ordre qui exige une harmonieuse concorde entre les deux sociétés. (...)

Enfin cette thèse inflige de graves dommages à la société civile elle-même, car elle ne peut prospérer ni durer longtemps, lorsqu'on n'y fait point sa place à la religion » (34)

A festa di Natale permette di smenticà una cria e cuntrastate, è e sciagurate di stu pianetu, Casanova nè prufitta per porghje a manu à ogni disgraziatu, ùn mancavanu à l'epica è ùn mancanu oghje.

« Da e vostre tavule, carche di tutte e grazie di Diu, lasciate cascà qualchi restu par quelli chi funu in stu mondu i prediletti di Nostru Signore.

Mentre chi i vostri zitelli, cuparti di seta e di lana, saltaranu di gioia in mezzu a i numarosi e ricchi rigali, pinsate chi forse sottu u vostru tettu si trovanu *l'urfanelli sventurati, privi di e cose piu nicissarie di a vita.*

Questi puru mittaranu in lu caminu i so scarparelli *tafunati. Fate ch'elli ci trovinu anch'elli u rigalu di u Bambinu » (35).*

A scrittura inciuttata ind'è laghja di a religione catolica, tene una piazza maiò ind'è l'opera di Casanova. Da mette in risaltu sta tematica ch'è s'appoghja nant'à e scritture sagre, saria necessariu di studià i testi di ziu Santu à u livellu ddi a frequenza, a lessicumetria ci permetterebbe di vede i termini ch'è hanu un valore simbolicu è emblematicu, termini ch'è sò puntelli è l'ossatura di u discorsu infattatu da Casanova.

Da l'iniziu à a morte ci hè un filu longu longu ch'è ci porta à cannuhjalu i rapporti intratenuti da Casanova cù a Francia è l'Italia. S'è omu si ferma nant'à una vista corta è parziale, si cunclude à l'infuria ch'ellu hè statu di manera successiva : un regionalistu legalistu, un cursistu, un cimeistu, è infine un irredentistu. Chjassi simulati restanu troppu faciuli à seguità, è sò inganni di u spritu ; ghjè un illusione tremenda di crede ch'è u precorsu di Casanova s'hè riduttu à una manata di tichette. A vita d'un omu indiatu ind'è u campu suciale ferma un insemi tondulu è glubale ch'è ùn si pò spezzà. A vita di ziu Santu ci porta à caminà ind'è ciò ch'è ponu parè fase opposte è cuntraditorie, tandu ùn si tene à contu di u fattore di u cuntestu induve l'omu campa, cresce, invecchia è more. Un si tene contu di ciò ch'è face l'essezza stessa di l'omu, vale à di un travagliu mentale ch'è li permette di fughje u determinisimu animale. Bella capita, a maturazione di e cuncezzione, l'acquisti, e ferite di u tempu è a prisenza di u spaziu facenu ch'è l'omu evolueghja è scambia, senza puru rendesi contu di l'evoluzione o di i scambiamenti. **Eppur si muove !** Disse un sapientone à prupositu di u cantu astronomicu, spressione ch'è si pò aduprà ancu pè u ciarbellu umanu. Ind'è u stessu registra, a saviezza antica ci dice : « Si sà duv'ellu si nasce, mai duv'ellu si more ». L'identità di u populu corsu, cume ogni identità, si custituisce à partesine di duie pularità : a messa da cantu di quelli ch'è ùn s'assumiglianu, è, l'agregazione di i pari. Aspessu, è massimu à u seculu XIX, u corsu si definisce di pettu à l'etnotippi di u francese è di u talianu, di u pinzutu è di u lucchese. Sentimu à Etori :

« Lorsque s'efface, à partir de 1850, l'ancien prestige toscan et que les relations se distendent avec la péninsule, les Corses ne connaissent plus guère l'Italie que sous les traits de misérables ouvriers saisonniers. On les appelle « lucchesi » parce que, depuis le XVIIe siècle, ils viennent en majorité de la montagne de Lucques, la région d'Italie dont le dialecte est le plus voisin du corse. le

mépris social que l'on a pour eux rejallit sur les italiens en général baptisés « lucchesi », (...) collectif méprisant.

Le pointu « pinzutu », c'est le français (...). Il est difficile de connaître l'origine de ce sobriquet que les uns attribuent au tricorne pointu des soldats de Louis XV, d'autres au « parler mointu » d'une langue où l'accent tombant uniformément sur la finale donnait une impression de sécheresse et de dureté à des oreilles habituées à la mélodie latine ».

Pruveremu quì di vede cumu Santu Casanova cuncepisce a cusidetta « identità corsa » di pettu à l'altre aghje identitarie, è in particolare cù l'aghja italiana è l'aghja francese. U discorsu è a diceria identitaria di Casanova mette in ballu l'inseme di u capitale culturale, economicu, sociale, puliticu, storicu, linguisticu, è u listinu ùn hè chjosu. Di solitu, a pruduzione identitaria s'inzeppisce à misura chì u cunflittu minaccia a sucetà nant'à a quale s'appoghja è campa l'identità. A cuscenza di u cunflittu hè stata rializata subitu ind'è i scritti di ziu Santu, in u 1897 scrive ellu una lettera aperta inviata à u presidente di a repubblica, dicenduli fra altru ste qualche parolle :

« Venez en Corse, vous trouverez un peuple noble, hospitalier, patriote, reconnaissant prêt à n'importe quel sacrifice pour la patrie qui ne s'est jamais occupé de lui » (37).

A lea tra Casanova è a Francia, hè una lea doppia è ambivalente, ci hè disicuru l'affettu versu ciò chì ellu chjama a patria (vale à di l'impalcatura di u statu nazione unitariu), ma ci hè u penseru è a rivendicazione. A Corsica aspetta chì a Francia fia qualcosa per ella, da migliurà e cundizioni di vita di l'isulani. U missaghju hè chjaru, è hè pruduttu da un omu curagiosu, è da una famiglia chì ùn hà mai risparmiatu u sangue quand'ella chjamava aiutu a patria chì ellu cu mintueghja. Casanova face u so serviziu militare, stu particolare biograficu pò pare un elementu pocu impurtante per via chì i giovani corsi di l'epica eranu chjamati guasi ch'è tutti à fallu. Infatti, ind'è Santu Casanova si tratta d'un actu impurtante è ancu simbolocu, postu chì ell'ùn era micca custrettu di fallu stu serviziu, u so fratellu morse ind'è a guerra di u 1870. Sapendu quessa si capisce chì a lettera indirizzata à u capistatu ùn hà ch'è più valore, ch'è più pesu.

Pocu à pocu a cuscenza di u cunflittu s'infurcuneghja tra l'affettu sempre presente è a critica chì cresce come l'acqua ind'è a matre.

« *Luntanu da noi d'idea di rende tutti i francesi rispunsevuli di u nostru male. Benchè u gran numaru, nudrisca odiu murtale contru i Corsi in ginirale, ci ne so ancu di quelli chi trovanu trista a cundotta da a Madre-Patria, versu un populu ch'ha u tortu d'esse troppu sottumessu. (...)*

Ma ch'importa s'uni pochi so i nostr'amici, poichi l'altri so tutti numici ?

Forse durante a tirannia ginuvese i Corsi un n'avianu un partitu in Genuva tra u populu ?

Ma u governu era sempre inghiustu cumell'e u governu francese » (38).

Casanova lampa u sguardu fora di l'isula è vede chì :

« *Un battellu carcu di milioni francesi e partitu ultimamente versu l'Indo-Chine per fa cammini di farru in favore d'antropofaggi chi magnanu i francesi vivi, mentre noi chi virsemu u nostru sangue per elli un pudemu ottene mancu qualchi misaru milione per fa pochi chilometri di strada farrata da Ghisonaccia à Bonifaziu » (39).*

A Corsica hè dillusa, è i spallazzati di e culunie contanu ciò chì ella face a Francia in Algeria, ind'è l'Africa nera o ind'è u cuntinente asiaticu. L'isula ferma un pezzu di medievu in core di u Terraniu, in core di l'Auropa ; a malaria è e varie epidemie danu un ritrattu pocu bellu à a situazione sanitaria, l'ecunomia hè muribonda è e pruduzioni corse ùn ponu esse espurtate. Nant'à u pianu demograficu sarianu i sbocchi ind'è l'armata o ind'è a funzione publica à assestà l'esiliu di a sola ricchezza di a Corsica di tandu : a so ghjuventù.

Ziu Santu ùn pò pate per u populu una tale situazione, ghjè un eresia di fà i salvaticoni di e culunie, è d'ùn fà nunda per u populu aurupeu, cristianu, civilisatu. A' l'al di là di a visione occidentale è europeocentrista di ziu Santu, u paragone stabilitu tra a Corsica è e culunie permette di piazzà u governu di pettu à e so rispunsabilità, di mette in guardia i corsi, di rivendicà un scambiamentu d'attitudine.

« A Sicilia ch'e sempre stata u nidu di a fame, e assai piu succorsa cha a Corsica » (40).

A Morte di u rè Manuellu ind'è u 1908 apre un epica nova. Georges Clemenceau à u putere spone u prublema corsu ind'è un raportu publicatu. U custattu hè in accordu incu a realtà :

« *La pauvreté du pays est extrême. Rien de comparable. Ni la Bretagne, ni les Hautes-Alpes, ni peut-être aucun pays d'Europe ne peuvent donner une idée de la misère et du dénuement actuels de la Corse* » (41).

Pocu à pocu, u statu pensa migliurà a situazione di l'isula, denduli un statutu di culunia, cume quellu di l'Algeria per indettu. Certi capizzoni di l'epica pruponenu ancu di fà esce l'isula di a Francia, è, di rendela à l'Italia. Stu passa è veni d'unepoche d'idee pocu sgualtre, face inzergà l'upinione publica tantu in Corsica ch'è ind'è a Francia cuntinentale. Da tandu, a Corsica si hè firmata un elementu impurtante ind'è u dibattitu elettorale tra manca è diritta.

Ziu Santu ùn ci crede tantu à ste suluzioni ; è si pò imaginà ciò chì ellu pensava di u radicale-socialistu, è di l'anticlericale accanitu chì era ghjuntu à esse presidente di u Cunsigliu, vale à di Clemenceau.

U fiume cresce, Casanova indiziegghja i so lettori, mustrendu i culpevuli di u divorziu tra corsi e francesi.

« *Ma c'è un altru travagliu attualmente in piena marchia, chi prestu sarò ultimatu.*

S'agisce d'un abissu, fabricatu d'odiu tinace, chi dividerà a Corsica da a Francia. (...)

Eccu tutta l'opara chi i pinzuti avaranu fattu in lu nostru paese. Li ne ricunniscemu vulinteri u meritu e li ne lascemu tutta a rispunsabilità, si mai l'avenire ci riserva qualchi sorpresa » (42).

U dibattitu religiosu sumena a discordia, i corsi fermanu i difindidori di a chjesa. Santu Casanova faca un parangone tra a Francia è l'Italia, Italia chì s'appronta à riceve i preti inghjuliati :

« *Quando a Corsica si fece un altru onore di da rifugiu all'esuli italiani. Oghie chi a libertà cambia di patria truvarete ricunnuscenza e amore in li figlioli di quelli chi no avemu albergatu durante e so nobili sventure* » (43).

Ziu Santu ùn piatta a so italufilia. Ind'è l'edea autonomista ripiglia fiatu è speranza, A Cispra pare annunzià u rinascimentu :

« Canzone, sparghjite l'ale

Purtate la bona nova

Da lu borganu à lu paciale

A Corsica si rinnova » (44)

U rinascimentu tantu bramatu ùn vense. Peghju, a cumpetizione imperialista tra i stati, i patti è l'allianze, u naziunalisimu chì cresce ind'è ogni paese - massimu ind'è i Balcani - ùn lascianu sireni à nimu. U 25 lugliu di u 1914, scrive Jaurès :

« *Chaque peuple paraît à travers les rues de l'Euorpe avec sa petite torche à la main, et maintenant voilà l'incendie* » (45).

L'ultimi raghji d'una statina calda s'indebuliscenu, a passi tirati a guerra scatulisce. L'ora ùn hè più à i discorsi, ma à a mubilisazione generale, i giovani suldati aspettanu d'esse imbarcati ind'è

i parti d'Aiacciu è di Bastia. Induve vanu ? Pè issi Nordi, à liberà l'Alsazia di e sgrinfie di Gugliemacciu - in Berlinu !

A guerra dura, è i suldati cascanu, quelli chì fermanu sò dislaziati à veru. A Tramuntana Chì s'era pisata in u 1896, s'hè calata è ùn trema mancu una fronda. Solu Maistrale (46) rompe u silenziu, publicendu da Marseiglia un ghjurnalettu inviatu di gratisi à ogni suldatu corsu di u fronte. Au guerra porta a morte, a morte chì pichja, a morte palisata da a carta gialla :

« Un ghjornu d'Aprile, bellu cum'ellu pò esse quandu u veranu è primaticciu, tucco à noi. I Gendarmi junsenu e si n'andonu à cappellu in manu, purtandusine i nostri sogni e lasciandusi pocu pane. U buchju era entratu in casa e fu cume s'ellu ci avia abbandunatu u Signore » (47).

U sterminiu hè compiu, e trumbittate di a vittoria e singhjuzzate di e mamme sfigliulate. A Corsica splupata ferma sturdulita, eppuru ùn hè un sonniu :

« In Corsica un ci hè piu nimu
Un' ci resta chè l'onore
Una massa d'orfanelli
Di vechji tesi à lu sole
Sempre fighjendu la strada
S'ellu passa lu fattore » (48).

Ziu Santu firmarà sempre attentu à a sorte cì ellu si face à quelli chì hanu cumbattutu. A difesa di l'interessi di l'anziani suldati ind'è Santu Casanova, l'edea palesa d'una classa pulitica curotta. Ind'è un articulu chì ellu ferma «U Monacu», Casanova porta un attenzione particulareà u prugettu di custituzione d'una lista di suldati disoperai è dissuchjati :

« Ceux-ci sont revenus couverts de blessures pour défendre la patrie ; les autres (candidats) l'exploitent.

Une foules d'embusqués touchent des milliers de francs par mois, et eux, en seront réduits à mendier dans leurs vieux jours. Le moment est propice pour faire valoir leurs droits » (49).

A l'esce di a guerra l'edea tramandata da i movimenti naziunalitarii chjuculelli, di A Tramuntana o di A Cispra, voltanu à insitassi ind'è u campu puliticu. U 1920 vede a nascita in Parigi di A Muvra, u 1922 vede a nascita di u Partitu Corsu d'Azione. Santu Casanova appoghja è aderisce à stu currente ideologicu di u cursisimu chì ripiglia a cruciata per l'identità, per a lingua, per l'autonomia ; ancu si l'analisi sò più minute, u discorsu muvristu s'assumiglia assai à quellu di A Tramuntana. Duie strufate bastanu à capì chì ellu bramava u Casanova di u dopu guerra :

« Un vulemu piu pinzuti
Razza e sangue di Cainu
Un vulemu piu bastardi
Chi so nat'a mal distinu ;
Vulemu la razza corsa
Tutta dentru la so scorza

Un vulemu piu tuttori,
Nè vulemu piu matrigna,
Chi so tutti traditori,
Carchi di rognà e di tigna.
Vulemu un populu novu
Cume surtitu di l'ovu » (50).

Un simu tantu luntani da a socula eugenica, da riesce a Corsica nova ci tocca à impastà un populu novu ricusendu i pinzuti è i bastardi. Di sicuru a fiura di a bastardu pò avè quì una multitudine di significati, si pò vede u corsu impinzutitu ma dinù u corsu tramezatu di lingua è di cultura, chì ùn hà pussutu sceglie tra e duie entità : a corsa è a francese. A difesa di a **razza corsa** (51), ùn si pò rializà ammentendu l'influssi venuti da u fora, a sputichezza genetica è culturale pò parà l'isula da a **rogna** è da a **tigna** chì sò malatie curpurale, ma dinù malatie chì toccanu a mente. Stu colpu ùn si tratta micca d'una regenerazione du l'ordine anzianu, mancu una renuvazione periodica d'una strutturazione suciale, ma si tratta di a nascita d'un populu novu, è dunque d'un omu novu ; Casanova lascia cascà u so tradizunalisimu suciale da aviassi indè i schemi elaborati da u totalitarisimu di tandu. Sè omu s'accorghje chì ellu ci hè ind'è Casanova una permeabilità impurtante versu tuttu cuò chì tocca l'edee d'un impalcatura umana nova è senza alcuni riferenti storici, videremu dinù chì, ziu Santu s'oppone à l'ideulugia marssista. U termine di **Matrigna** chì ellu si dà a Francia - termine peghjurativu - ferma ind'è u disscorsu autonomistu di l'epica ; si tratta di mustrà chì ell'ùn ci hè micca lea genetica tra a Francia è a Corsica. A maghjina di a matrigna essendu quella di a falsa mamma o di a gattiva mamma, si dimostra per trasposizione chì ell'ùn hè micca a Francia a patria di i corsi. Ascultemu ciò chì ellu nè pensa Matteu Rocca di a nuzione di patria :

« L'idée de la patrie corse ne peut donc s'épanouir et porter des fruits qu'au sein de la patrie corse elle-même. Qu'on ne nous accuse point cependant de vouloir faire œuvre de séparatisme. Du fait que nous soutenons que l'union idéale entre la patrie corse et la patrie française est inexistante, nous ne concluons pourtant pas que l'union politique entre ces deux pays est illégitime

Nous voulons simplement souligner la réalité de la Patrie Corse, patrie dont nous relevons naturellement, et l'extériorité quant au point de vue insulaire de la Patrie Française, patrie dont cependant nous relevons administrativement et politiquement » (52)

Ascultemu dinù à Paulu Orsoni :

« Régionalistes ? Nous le sommes. Autonomistes ? Nous le sommes. Séparatistes ? Pas encore, pas encore, mais pas pour longtemps. Si l'oubli dont nous sommes les victimes devait se perpétuer, si nos quarante mille morts qui dorment dans la glèbe française ne devaient pas suffire à justifier notre espoir en de meilleurs lendemains, (...) si à la table de la « Grande Famille Française » il n'y a de place pour nous qu'à l'office, nous deviendrons séparatistes... Qu'on se hâte d'agir ! (...) Et alors, dans l'Île apaisée et satisfaite, certaines velléités s'évanouiront comme par enchantement » (53).

Finu à u 1925, ziu Santu dete u so sustegnu à u cursisimu è à u so puntellu mediaticu :

A Muvra.

« L'altru jornu mentre ch'è mi ne stava sott'un pinu lighiendu a vostra Muvra m'è affaccat'una vera muvra cu cinque muvrelli appressu. Ella è scappata ma i figlioli hanu fattu a piantata e mi guardavanu in cunfidanza. Unn'avia fucile ma ancu ch'è l'avissi un tirava sopr'a sti cumpatriotti, chi ponu anch'esse i futuri rapprisintanti di a Corsica. Altri miraculi ha fattu u tonu ! dicia sempre ziu Paglietta di Rennu. (...)

Finiscu u me' articulu parchi cumencia a piove e bisogna ch'è mi cerchi una grotta da sta notte » (54).

A cullaburazione attiva stancia pocu à pocu, è ci vole à andà à truvalla ind'è l'Annu Corsu. Un si pò dà tante spiegazioni à stu passaghju da u cursisimu autonomistu à u cirneisimu regionalistu, ùn entreremu ind'è i particolari chì opponenu e duie scole literarie è i dui currenti ideologichi. A prisenza, è l'appogghiu fermu è francu di ziu Santu pesa assai, è dà un certu prestisgiu, si tratta di a persona più ch'è di a personalità, si tratta di a funzione suciale è emblematica.

L'accusentu datu da u precursore inghjenna una leghjittimazionr furmale di u filu ideologicu, è di u spaziu scrittu ind'è u quale si spanna a pensata.

Buscassi Santu Casanova, ghjè un attu maiò, un puntu maiò, chì tandu si pò pratende à esse l'eredi di A Tramuntana, è di l'autentica cursitudine. Più ch'è nisunu altru pueta o scrivanu, i scritti di ziu Santu hanu fattu cuntrastà u cirneisimu purtatu da l'Annu Corsu è u cursisimu purtatu da A Muvra. Paulu Arrighi nè face l'iniziatore di a riflessione cirneista :

« En dressant un premier janvier, le bilan de l'année écoulée, il disait naguère une fois de plus la désolation de la Corse abandonnée de tous ; mais avec une admirable charité aussi française que chrétienne, il s'écriait, au seuil de l'an nouveau : « Prions qu'il soit prospère pour la France, mais n'espérons rien pour nous » (...) il a toujours su rester bon Corse et bon Français » (55)

Dopu dece anni di silenziu, Casanova torna à scrive ind'è A Muvra. Da spiegà sti passi è veni da un campu à l'altu, s'hè dettu chì Ziu Santu era statu ingannatu, imbavachjulatu, si dice chì ellu era vechju - ciò chì ghjè vera - ma sò elementi pocu sicuri, di pettu à e pruizione di u ciarbellu di ziu Santu. Ferma un ennima da dissugillà. I muvristi facenu di ziu Santu l'iniziatore di a riflessione cursista, iniziatore chì pobbè resiste à u sfilachjime di u cirneismu :

« In lu 1920, quand'ella sorse « A Muvra », Ziu Santu c'una cummuvente spuntaneità, cullaburo à u fieru fogliu cursista. Pero, sta preziosa cullaborazione cesso in lu 1925, quandu una manata di rinnegati, ispirati da u governu inzerritu contru i separatisti, e in le file di i quali - 'sogna à dilla - si truvavanu parenti di u celebre scrittore, tento di rapicci u so gran talentu, traendulu à a causa regionalista ...

I nostri lettori hanu, di sicuru, sempre in mente quella schifosa manovra, destinata bensì à cullà à e stelle l'autore di « Spanetto », ma di custrignelu, à l'istessu tempu, ad assume la trista faccenda di porta-bandera di u tradimentu.

Fu l'epuca di e cunferenze, di i banchetti, di e feste presiedute da « persunalità » corse... di Marseglia, di Tulone, e di Nizza...

U meritu di ziu Santu - u so 'onore ! - fu d'avè, cu squaltrezza, squillatu fra e maglie di u retone tèsuli da i servi di u duminatore » (56).

Si riacquista tandu u discorsu di A Tramuntana, d'un latu omu trova i bravi, è da l'altu ci si trova i gattivi :

« Tutti quelli chi cunservanu intatti a fede e u patriuttisimu di l'antichi ci hanu sempre fattu scorta in la lotta acerba che noi avemu ingaggiatu contru i tiranni di a libertà. Noi chi un avemu mai incensatu i putenti, restemu fermu à u postu. In testa di u nostru prugrammu figuranu ste parolle rilucente cume e stelle di u celu : Diu, Patria, Libertà, Indipendenza » (57).

Fora di a dimensione manicheista di stu passu (manicheisimu chì ferma un puntellu di a custruzione di u discorsu di ziu Santu), si pò custattà chì ellu ci hè quì un sforzu di sintesi, di sponne un ideologia in poche parolle, di di l'assai incu u pocu : Diu è a fedeltà versu a religione ; a Patria chì ghjè a terra di l'antichi, una terra eridata ; a Libertà tantu circata da l'isulani, una libertà impastughjata ; l'indipendenza chì vene à incurunà e tre altre nuzione, postu chì ella face a lea tra a patria-nazione è u cuncettu di statu sottupostu ind'è l'indipendenza.

Ind'è l'ottica di Casanova si pò concludere dhì ellu ci vole à mette in currispundenza a patria cù una forma stituziunale scelta da u populu stessu, forma chì ùn hè micca sempre l'indipendenza, u principale hè di mustrà chì ellu ci hè un populu à l'internu d'una terra cunfinata. U patriutisimu di Casanova inghjenna un riflessu di difesa sistematica di a terra di l'antichi, terra in periculu, terra minacciata.

Di settembre 1934, Casanova face un affacata à i stati generali di a Corsica. Spaziu di cuntrastu è di dialogu, i stati generali mettenu in rilievu e mancanze di u putere pariginu è e cumbinazioni di u clanisimu, Ziu Santu si rallegra.

« A Tramuntana ha suffiatu durente trent'anni un ventu salutiferu e purificante (...).

So fieru di vede chi a famiglia cresce tutti i jorni e chi l'idea cursista farà u so' caminu per ghjunghje in portu, gluriosa e triunfante. Sarete tutti meravigliati d'un vede à sta riunione rapprisintanti ne chjuchi ne maio. Questa un mi dispace perchè, à chjamà sti signori à occupassi di l'affari di l'altri, saria cume à racumandà a raccolta à a grandina. Lasciemuli dunque manghjà in pace i pochi soldi chi noi li mandemu in Parigi, e femu i nostri affari da pernoi, e ristemu sempre corsi » (58).

A l'orlu di a morte, ziu Santu franca una nova tappa chì u porta versu l'Italia, à l'esce di u primu cunflittu pianetariu ùn mancavanu i punti di sumiglie tra Corsica è Italia, tra corsu è talianu. Tramindui ind'è u campu di a vittoria, unu battendusi contr'à l'Allemagna, l'altu contr'à l'Austria imperiale, u corsu cume u talianu persenu assai, unu a so ghjuventù, l'altu ùn ottense tutte e terre vulsute. Forse chì u talianu di tandu fù **l'alter ego** di u corsu di tandu.

Saria troppu fastidiosu di cheresi quì un principiu di spiegazione à prupositu di u fenomenu fascita : custatteremu quantunque chì ellu hà ghjucatu un rollu maiò ind'è u campu puliticu isulanu di u tra duie guerre, fascisimu chì face di a tematica irredentista un elementu primurdiale di a so custituzione ideologica. Tandu i sbirri di Mussolini lamponu un sguardu asgiatu nant'à l'isula, sguardu chì scuntrò quellu di ziu Santu, a via hè bella smachjata per i prupagandisti :

« Le groupe des boursiers s'est élargi et des muvristes notoires leur font écho en Corse même en se déclarant ouvertement partisans d'un rattachement de la Corse à l'Italie. C'est notamment le cas de l'abbé Carlotti, de l'abbé Giusti et de Eugeniu Grimaldi qui continuèrent un temps à écrire dans A Muvra » (59).

Invitatu da Grimaldi à da Guerri - u direttore di a rivista Corsica Antica e Moderna - Santu Casanova fece un viaghju in Italia fascist, accoltu ancu da Mussolini :

« In trenta cinque d'estate,
in gamba e torsu dirittu
feste quelle viaghjate
cume un giovanu cuscrittu
soste gite triunfale
in Italia imperiale

Le muse Virgiliane
quelle di Dante e Petrarca,
unite a quelle di d'avane
vi resenu, o Patriarca.
Dicendu : o chi meraviglia !
Era di a nostra famiglia.

Ritruvaste le Cittane
viste in tempi zitellini
fuste in Roma a salutane
lu Duce di li latini :
v'accumpagno da per Ellu
fin a l'ultimu scalellu » (60).

Ind'è una lettera inviata à Guerri tempu vultatu da l'Italia, Casanova appiuttuleghja a Corsica à a penisula taliana, fendu soiu a diceria di l'irredentisimu, si stramurtisce a Francia è si colla l'Italia su le stelle.

« Restu corsu avanti tuttu, perchè ognunu deve amà u paese natiu duve avemu succhiatu u latte maternu, duve simu stati allivati e crisciuti, ma amu l'Italia, sta grande e nobile Nazione chi fu culla di u nostru geniù, perchè « Italo sangue a noi batte nel cuor », come dice il Tommaseo, e perchè pra n oi Corsi è a mamma antica (...) Oghie, par vostra furtuna, avete l'omu predestinatu, Benito Mussolini chi farà l'Italia di dumane assai piu bella, assai piu grande, e piu felice e gloriosa » (61).

Ferma sempre stu suppu di resistenza ind'è i detti di ziu Santu, resistenza tenue chì li face di chì ellu resta corsu prima di tuttu, ma resistenza cascatia quand'ellu vne mintuatu u problema linguisticu :

« I nostri maestri di scola sfranciseghianu denti sarrati e un volenu sente parlà di u nostru dialettu, cusi par ordine ! Duva saria u male par quellu ch'invece d'una lingua ne cunnosce due ? E perchè u corsu ch'è unu d'i piu belli dialetti d'Italia, e forse u piu tuscanu d'i dialetti, un duvaria esse à l'onore in le scole, in li tribunali, in pulpitru e in tutte e cunversazioni ? Soga chi noi corsi duvariamu avè vargogna d'i nostri antenati chi elli parlavanu in crusca (...). No, mai a Corsisa pudarà rinnegà a so lingua ch'è u ricordu piu sacru di a so naziunalità » (62).

Si ristacca u corsu dialettale à a «lingua genitrice», vale à di u tuscanu nurmatu di a Crusca, tuscanu chì fù sceltu cume lingua naziunale da l'Italia. Si tratta di purtà un ghjudicamentu di valore : u corsu hè bellu per via chì ellu ferma parente assai di u tuscanu, lingua di prestigiu. Stu custattu linguisticu nè sottupone un altru, u corsu hè talianu per via di i tratti linguistichi di u so dialettu. Un dicia Monsignore De La Foata chì :

« Lu corsu è fieru ; fin dall'antichità ;
Cumbatti sempri, par viva in libartà.
Ci gluriemu d'essa Corsia,
E unn è corsu ancu u pattuà ?
Si lu corsu unn è piu intesu ;
Saria un mali, un mal francésu.

In tutta l'Italia, fra tutti li pattuà,
Lu megliu è u nostru, la dici chi la sa ;
Faria onori anc'a la Crusca
Cu li termini ch'edh'ha ;
Corri facili, stu u vidi,
Sopratuttu s'dhu ridi (63).

Ind'è u dettu di ziu Santu, a lingua spechja l'anima popolare, a naziunalità. St'ultimu cuncettu riferisce à l'ideologia rumanticista chì s'opponse à u cuspupolitisimu purtatu da l'ideologia francese di u seculu XVIII ; a nazione un hè più un pattu natu da u **dirittu naturale**, ma una cuncepitura incuscente di l'anima naziunale, si tratta d'un ligame guasi metafisicu tra terra, lingua, è populu.

L'isturicità purtata da ziu Santu mette à lume i rapporti tra Corsica è matrice taliana, rapporti visti in modu sfarente da i cirnesiti :

« Nous professons pour Rome, Mère auguste de tous les latins, una admiration reconnaissante. Mais un loyalisme d'un siècle et demi confirmé par de sanglants holocaustes

volontaires ne devrait laisser aux esprits tant soit peu éclairés aucun doute sur l'orthodoxie française de notre traditionalisme corse » (64).

Vistu tuttu ciò chì ellu predicheghja ziu Santu, omu s'aspetteria à una scrittura colma d'ogni sputichezza, una scrittura dialettale chì ùn sia sottumessa à l'imbastardera purtata da a Francia è da u mondu mudernu. Infatti a realtà hè pocu in accunsentu incu u discorsu **epi - è metà** - linguisticu, ci hè quì una sparità maiò tra u **di** è u **fà**, ciò chì à l'inforse indebulisce u pesu di a pruduzione di Casanova. Ghjè una lingua **mischjata** chì porta è sustene una ragiunata ideologica arrimbata à u **bon usage** ; ascoltemu à Thiers :

« Les textes en prose surtout - et en particulier la prose factuelle représentée par des éditoriaux concernant la politique locale et les événements internationaux - sont constamment émaillées de formes manifestement marquées par le contact avec le français et, à un degré moindre, l'italien. (...) Dans le cas de A Tramuntana la contradiction évidente entre ce qu'on en dit et ce qu'elle est linguistiquement explique peut-être en partie le divorce que l'on peut constater aujourd'hui entre le fort investissement symbolique par lequel les Corses déclarent se définir en tant que communauté par la langue corse et la réalité de leur comportement langagier soumis à un affaiblissement incontestable de leur loyauté linguistique » (65)

U mitu di a spudicheza tramuntanesca, ingullitu da tutti i scrivani è i pueti, fù iniziatu da Casanova ellu stessu ; l'elaburazione di u scrittu di lingua corsa di ziu Santu, ùn hè riesciutu à saldà u fondu (edea) à a forma (registru linguisticu adupratu). S'ellu si vole mette in parallellu u **di** è u **fà**, omu deve tandu cuncepisce u missaghju cume un mezu d'azione nant'à u lucutore culletivu - chjamemulu populu corsu - stu pruceddu strategicu ùn hè tutalmente rializatu ind'è u casu di a pruduzione di Casanova postu chì ellu ùn ci hè micca cuezione tra a norma scelta è u missaghju à tramandà.

A simpatia purtata da Casanova à u putere fascista ùn lè cusì semplice à capì ; u prublema di a rilazione tra statu fascista è chjesa catolica ùn pare entre in ballu ind'è i detti di Casanova, eppuru ci hè un opposizione fundamintale tra chjesa è putere.

Opposizione chì dimeza l'ideologia fascista, d'un cantu ci sò quelli chì cherenu a **devaticanisazione** di l'Italia, è da l'altu ci sò tutti quelli chì bramanu di cuntrassi cù a chjesa di manera à fà di sta rilazione u mutore di l'imperialisimu rumanu. Cù u tempu, u realisimu pare avè sceltu u segondu campu. Puru essendu pocu cridente, Mussolini ebbe capitu subitu u prufittu d'un tal pattu, nè testimonieghja u so primu discorsu à a Camera di i deputati :

« La tradition latine et impériale, est représentée aujourd'hui par le catholicisme. (...)

La seule idée d'universalité existe encore aujourd'hui à Rome est celle qui rayonne au Vatican. S'il renonce définitivement à ses rêves de pouvoir temporel, l'Italie profane ou laïque devrait fournir au Vatican une aide matérielle, lui donner des facilités pour édifier des écoles, des églises, des hôpitaux (...) car le développement du catholicisme dans le monde, l'augmentation des 400 millions d'hommes qui, dans toutes les parties de la terre, tournent leurs regards vers Rome, tout cela doit nous intéresser, nous rendre fiers, nous autres italiens » (66).

Altra testimugnaza di prima impurtanza, a lettera inviata da u capistatu talianu à u capistatu di u Vaticanu, simu di maghju 1925.

« Avec une foi profonde dans la mission religieuse et catholique du peuple italien le gouvernement fasciste a procédé méthodiquement à la restitution à l'Etat italien et à la nation italienne de leur caractère d'Etat catholique et de nation catholique que la politique libérale s'est efforcée durant de longues années de leur supprimer » (67).

Cinque anni dopu, u pattu di u Latranu appaciera e litiche territoriale, fendu nasce un statu novu, quellu di a cità di u Vaticanu.

Santu Casanova ci trova u soiu, l'alleanza nascitoghja tra fascisimu è catulicisimu ùn pò ch'è raligrà u precursore ; si tratta d'un prucessu di tutale revisione di i valori culturali è pulitichi, d'una critica radicale chì vole intragunà tutti l'artifizii di u mondu mudernu è riesce u ristabilimentu di l'antica civilisazione (68). Ma l'appaciamntu fù di poca durata. U prublema territoriale scioltu si tramutò in prublema d'ordine più filosoficu. Ziu Santu hè bellu ch'è avisatu, è sà chì Pia XI porta una cundanna (69) di l'ideologia di i fasci, ideologia **statolatrica**. L'ultimi documenti scritti ci porghjenu una fiura bella chjara di u precursore, l'adesione à u fascisimu hè tutale.

« Oghie semu in lu 1936, ed eju sbarcu u jornu stessu chi finisce l'Annu XIV e cumencia l'Annu XV di l'Era fascista, e c'è statu un gran cambiamentu dapoi u jornu chi benito Mussolini mi fece u grand'onore d'accogliemi appalazzo Venezia !

Un vi pare, chi cambiamentu ! Eju, Santu Casanova, nantu in Corsica, quandu l'Italia era una polvere di staterelli, so' campatu abbastanza per vede l'Imperu cun l'aquile di Roma ! Nun sbagliu ! Oghji, semu in lu 1936, e l'imperu è ricustituitu per meritu di u me' grand'amicu. Benito Mussolini, l'omu chi face tant'onore all'umanità !

Parlemu chiaru ! Eju vengu a Livornu, e per sempre, perchè in Corsica ci volenu oramai i pulmonu doppi per pudè respirà l'aria impura e malsana ch'hanu impistata tutt'i capimacchia e i servi di Marianna.

Livornu, eh'eju amu e ammiru, e sempre stata per noi Corsi un rifugiu, un asile di pace.

E vi vogliu di : quandu Pasquale Paoli, in u 1769, lasciade a Corsica invasa è marturiata da i Francesi, e ghiunse a Livornu, quili funu e so' prime parolle : « Sono Italiano ».

Oghie l'Italia è quasi unita all'infuori di a Corsica, di a Dalmazia e di altre terre cume Nizza e Savoia e Malta, e forse camperaghiu dino abbastanza per vede a grande, a vera, a prossima Unità ! Eju vi dicu : « So Corsu ! » e dicendumi Corsu eju m'affermu e mi proclamu doppiamente Italianu per chè noi Corsi snaziunalizzati, noi Corsi irredenti, avemu suffertu dapoi a scunfitta di Pontenovu e suffrimu sempre in le nostre carni e in li nostri spiriti » (70).

Eccu ciò quellu dichjarava Santu Casanova à a stampa, è eccu u dispacciu quellu mando à u Duce :

« In stu jornu 29 ottobre di l'Annu XV, in lu quale lasciu per sempre a me' Corsica natia, e propriu quand'eju sbarcu a Livornu, patria amata di Costanzo e Galeazzo Ciano e di tanti eroi, mi pare di rinasce e di ripiglià forse cume Anteo a u cuntattu d'a Terra chi fu culla d'i nostri antenati e rimane per noi Corsi a vera patria ; eju dumane, in stu jornu di luce e di bellezza. Vi porghiu cun amore e rispettu, o Duce immurtale, u me' salutu fraternu. Vogliate cume l'omaggiu di a nostra Corsica. « A Noi » (71)

L'affermazione bisidentitaria ci pare interessante à studià, ci hè quì una appartenanza etnica (cumunità corsa) è una appartenanza più culturale (cumunità di i populi taliani), ziu Santu stacca è cunfonde attempu i dui elementi custitutivi di u corsu, ci hè ind'è u so dettu un'affermazione chì ùn pò nè trasfredisce nè spiegà : Esse/So- Corsu = Esse/So - Talianu. Sta doppia appartenanza ripone nant'à un esempiu storicu, un paradimma sceltu da Casanova : e prime parolle di Paoli sbarcatu in Lovornu. Cù assai ghjudiziu Santu Casanova face di u babbu di a patria un archetippu da ripruduce. U dettu identitariu aghjumellatu da Casanova palesa a dialettica d'una doppia andatura, d'una parte ci stà stu bisognu naturale di dissi è di dichjarassi sfarenti, da l'altra ci hè sempre sta cerca guasi mecanica di l'unità umane più sparte. A parolla analisata da cima à fondu gallicheghja tra dui poli, tra **idion** è **kainon**.

L'esiliu voluntariu hè suffrenza circata, ghjè dinù un attu pusitivu postu chì ellu ci trova o so tronacontu l'esilatu chì si varca vora di u logu soiu. U viaghju in Italia scugnurisce l'inerzia di i corsi, si tratta tandu d'un rimprovaru sublimatu, rimprovaru indirizzatu à l'isulani. Guasi à l'ultimi strepiti ziu Santu mette l'Attu à u serviziu di l'Edea, a maghjina di u vechju saviu pare esse custì

quella di u giovanu ribellu. A fede è l'abnegazione di u precursore ghjuvonu assai à a prupaganda di a Corsica **terra irrendente e italianissima**, prupaganda chì ùn ghjunse mai à scunvince a parte maiò di u populu corsu :

« Il faut savoir et ne pas l'oublier qu'à de rarissimes exceptions près, jamais les insulaires n'admirent qu'ils pouvaient devenir sujets italiens sinon redevenir les sujets de cette République génoise, que leurs pères combattirent avec succès jusqu'au jour où, à Ponte-Novu, s'effondra le rêve de Pascal Paoli » (72).

Hè ci un tempu fascista? Santu Casanova risponde di sì. Hè simbolica l'aduprera di un calendariu nuvellu adattu à misurà u tempu o piuttosto un tempu - cum'ellu fece u putere rivuluzionari francese - u totalitarisimu mussulinianu ebbe piacè à incalfallu à l'implacatura statale. Eccu ziu Santu sgranichjehja l'anni apertesine d'un **Illud tempus** chì ùn hè più quellu apertu da a nascita di Ghjesù. Un simu più ind'è u 1936 dopu à Cristu, ma ind'è **l'Annu XV** di l'Era fascista. Ciò chì pò pare un particolare minutu, hè infatti un puntellu, u burdinale di u regime : riflette u tempu ghjè riflette l'omu - dumà u tempu ghjè dumà l'omu.

Custuditu à veru da i fasci, Casanova ultimeghja a so vita ind'è stu **mondu di e finzione pure** (73), mondu vituperatu da Nietzsche. **L'exis** (74) - l'orientazione datu da u sugettu à a so vita - porta Santu Casanova ind'è l'arcana religione, spaziu tutale. A religione di Casanova hè una religione ideale chì ghjova anzitutto à u rinforzu di u gruppu, una religione chì appuculisce u pesu di l'individualità. Ghjè nant'à stu puntu precisu di u raportu (75) duellu gruppu/individui chì elle si toccanu è si strughjenu a religione tutale di Casanova è u fascisimu totalitatu di Mussolini. Puru essendu presentata cume una riflessione di tippu cullettiva, a diceria ideologica di ziu Santu ferma persunale, individuale ; ghjè una parolle di **l'ego** chì brama d'impastughjà u sugettu è e so prerogative ind'è a carcere mitica di u gruppu. L'artifizii di a scrittura casanuvesca ùn riescenu à striccià stu prublemu di fondu. A parolla di Santu Casanova hè una praolla scunciata chì ùn hà pussutu di a Corsica è i corsi di manera serena, ghjè dinù una riflessione chì ùn pòbbe mai piglià u slanciu, infangata chì ella era din'è i cuntrarii : fù vultà u passatu (tempu remotu è ricordu edonicu), lampassi ind'è u futuru (tempu scunnisciutu è angusciosu). Cume u maestru di muru chì ùn vole vede trafalà a casa vechja, Casanova mascareghja e crepe di l'edifiziu suciale isulanu. Indarnu. Infrugnenduci troppu malta, Santu crea d'altre crepe ancu più prufonde è larghe ch'è e prime.

E crepe di **l'isimi**...

NOTE

- (1) Frossard André (1992) : « Excusez-moi d'être Français », Paris, p.67
- (2) « Pierre Lucciana (ou Vattelapesca) 1832-1909. Né et mort à Bastia. Enseigne l'italien au lycée de cette ville. De 1889 à 1903, donc un peu sur le tard, il fit paraître six volumes de comédies, de deux actes en général et en dialecte bastiais. En 1904 il fonda la Société Littéraire Cirnea « par difende a lingua corsa contru l'invasione d'ogni elementu stranieru » et fut le principal rédacteur du bulletin Cirno ». Eccu ciò ch'ella ci ampara l'antulugia di Ceccaldi. Sempre ind'è : Ceccaldi Mathieu (1973) : Anthologie de la littérature corse, Paris, Klincksieck, page 299, un testu di Don Petru De Mari ci parla di i primi scritti di lingua nustrale : « Ricunnoscu ch'un si ne vidia coda indu i giornali, avanti à Tramuntana ; e chi i primi libraccioli tutti in corsu so, forse, e cunedie di Vattelapesca, - Spanettu essendu mezu bracantu ».
- (3) A Tramuntana, N°1, 11 octobre 1896.
- (4) Ibidem.
- (5) Per capì a vita di l'umone puliticu, un uchjata si pò dà sempre à u bellissimu libru di Versini Xavier (1983) : Emmanuel Arène, roi de Corse sous la Troisième République, Ajaccio, La Marge, 185 pagine. Dopu à una biografia ducumintata assai, Versini ci dà à leghje un mazzulu di cronache spiritose impennate da Manuellu. Eccu ciò ch'ellu dice u biografu in coda : « Il s'était emparé de la Corse, aux accents des fanfares republicaines et l'avait tenue plus complètement que Pozzo ou Sébastiani, plus durablement que Paoli lui même. La mémoire populaire ne s'y est pas trompée qui l'appelle encore **U Rè Manuellu** ». Page 141.
- (6) A Tramuntana, N°255, 24 Octobre 1901.
- (7) Ibidem.
- (8) « Plus mystérieux est peut-être l'emploi de la lettre M pour marquer l'excellence. Essa l'emmi, essa di l'emmi, c'est, en style familier, être un as, un type énorme ou, comme l'on dit aussi en Corse, un tercanu.

- (...) Un démon est aussi un être qui excelle, mais le mal». Ettore Fernand (1984): Anthologie des expressions corses, Marseille, Rivages, pages 56.
- (9) A Tramuntana, N°254, 17 Ottobre 1901.
- (10) Vede Gil José (1984): La Corse entre la liberté et la terreur, Paris, La Différence.
- (11) « Le scandale de Panama relance l'agitation. Le grand ingénieur Ferdinand de Lesseps qui a réussi brillamment la construction du canal de Suez et son fils Charles ne parviennent pas à réunir les capitaux suffisants pour financer la construction du canal de Panama qui se révèle une entreprise plus coûteuse que prévue.
- La chambre autorise le lancement de 720 millions d'obligations « à lot », en dérogation de la loi de 1836. Cet apport ne suffit pas et la faillite est déclarée en 1888.
- L'affaire devient politique, devient une grave crise politique de l'automne 1892 au printemps 1893 car la compagnie du canal a payé des députés et des journaux pour obtenir la dérogation et mobiliser l'épargne. On dénonce les «chéquards» ministres et députés. Nationalistes et socialistes accusent le gouvernement de corruption. Passu prucacciutu da u corsu di u sgiò Mioche (Histoire générale moderne et contemporaines), Université d'Aix Marseille I, 1990.
- (12) A Tramuntana, N°254.
- (13) Piobb Pierre :La Corse d'aujourd'hui, ses mœurs – ses ressources – sa détresse, Nucariu, Cismonte è Pumonti edizione, page 65.
- (14) A Tramuntana N°1
- (15) Tramuntanella, N°117, 5 farraghju 1898.
- (16) Ibidem.
- (17) « Ziu Santu un ha studiatu, aghju dettu. Eppuru, quant'ellu ne sa ! Parlandu di litteratura italiana, vi cunfond. E s'ellu si mette à ricità canti e versi di Dante, di Petrarca, di Tasso, di l'Ariosto, di Leopardi, ecc., ecc., vi firmate a bocca aperta, maravigliatu imberu ». Ind'è Bonifacio Antone (1934) : « Ziu Santu » in l'Annu Corsu, p19.
- Ugolini DELLA GHERARDESCA, tirannu di Pisa, partigianu accanitu di u partitu ghibelinu, fu lampatu ind'è e carcere d'una torra. Famitu chì ellu era, fù custrettu di manghjassi i figlioli. Stu tragicu stalbatu di u seculu XIII, ispirò un cantu à Dante.
- (18) A Tramuntana, N°438, 4 Marzu 1905.
- (19) A Tramuntana, N°337, 9 maghiu 1903.
- (20) Tramuntanella, N°117.
- (21) A Tramuntana, N°428.
- (22) VINCENTELLI Dominique (1989): Les Régionalistes de l'Europe Méditerranéenne, Nucariu, Cismonte è Pumonti edizione, p32
- (23) Tramuntanella N°117
- (24) CASANOVA Santu (1926) : « Corsica, Pontenovu » in l'Almanaccu di A Muvra, pp.131-132.
- (25) Emile Combes (1835-1921) dete u so nome à unu di i currenti anticlericalisti francese: u cumbisimu (le combisme). Aspessu ind'è i so articuli, CASANOVA cursizeghja e casate, ARENE diventa ARENA, è COMBES diventa COMBU.
- (26) A Tramuntana, N°337.
- (27) CASANOVA Santu, (1927) : « U Juramentu » in Primavera Corsa, p93.
- (28) A Tramuntana, N°337.
- CASANOVA glurifichighja à CUSTANTINU chì fece di a religione cristiana, a religione di l'Imperatore rumanicu. Contanu l'antichi storichi l'episodiu chì purtò CUSTANTINU à stampà à croce nant'à a so bandera. A croce si mustrò per aria, cù ste parole : **In boc signo vinces**, cù stu segnu vinceraì.
- A riflessione poca niscentre, si misfida di sta miraculosa apparizione : « On a longuement débattu de l'époque de la conversion de Constantin : il semble que ce soit un faux problème. Très tôt, des légendes, païenne, aussi bien que chrétiennes, ont attribué sa victoire du pont Milvius à une intervention divine, mais rien ne prouve qu'il ait alors bénéficié d'une illumination. Comme son père Constance Chlore, Constantin était adepte d'un culte solaire syncrétique. Il est probable qu'il se convertit progressivement au christianisme, sans que l'on puisse assigner de moment précis à ce changement d'attitude ».
- Infurmazioni cavate da LEBRUN François (1989): Les grandes dates du christianisme, Paris, Larousse, coll. essentiels, p.37.
- (29) A Tramuntana, N°337.
- (30) ZOLA è CLEMENCEAU publicheghjanu sta bomba mediatica u 13.01.1898. ind'è u giornale «L'aurore », l'articulu principia cù ste die parole «J'accuse». U ghjornu dopu, u giornale «L'aurore » face esce u « Manifeste des intellectuels » redattu da ZOLA : « C'est un crime d'avoir accusé de troubler la France ceux qui la voulait généreuse (...) c'est un crime d'égarer, d'utiliser pour une besgone de mort cette opinion qu'on a pervertie jusqu'à la faire délirer. C'est un crime d'empoisonner les petits et les humbles, d'exaspérer les passions de réaction et d'intolérance en s'abritant derrière l'odieux antisémitisme dont la grande France littéraire mourra si elle n'en est pas guérie. C'est un crime d'exploiter le patriotisme pour des œuvres de haine, et c'est un crime enfin de faire du sabre le dieu moderne, lorsque toute la science humaine est un travail pour l'œuvre prochaine de vérité et de justice ».

- (31) L'infrasata di Maurras hè stata publicata à l'iniziu ind'è « Quand les Français ne s'aimaient pas », noi l'emu ricacciata da PHILIPPE Béatrice (1979) : *Etre Juif dans la société française du Moyen Age à nos jours*, Paris, Montalba, p246.
- (32) A Tramuntana, N°337.
- (33) A Tramuntana, N°438.
- (34) Enciclica Vehementer Nos, data da u pontefice PIA X (11.02.1906).
- (35) A Tramuntana, N°363, 26 Dicembre 1903.
- (36) ETTORI Fernand (1984) : op.cit. p.68.
- (37) Cacciatu da ARRIGHI (1933) : « Santu Casanova » in l'Annu Corsu, pp. 82-83.
- (38) Tramuntanella, N°117.
- (39) Ibidem.
- (40) Ibid.
- (41) Citazione ricacciata da : MARCHETTI Pascal (1980) : *Une mémoire pour la Corse*, Paris, Flampmarion, p.211. in prelude, MARCETTI ci dice ch'è : L'après-Arène s'ouvre une initiative du pouvoir qui a fini par s'inquiéter : la publication du rapport de M. Clemenceau, président du conseil, ministre de l'Intérieur, sur la situation actuelle de la Corse, joint au décret du 24 septembre 1908 (Journal officiel du 26.IX.1908) instituant une commission interministérielle et extraparlamentaire, chargée de proposer les mesures propres au « relèvement » (c'est le mot adopté et alors mis à la mode), et dont le président est un haut fonctionnaire, Delannay, ancien préfet de la Corse. Cette commission qui ne comprenait aucun insulaire, publiera à son tour, au trement de ce qu'on a appelé, non sans quelque ironie, « La Grande Enquête », un rapport qui sera inséré au Journal officiel du 4 juillet 1909. Les deux documents sont de désolants constats d'échec ».
- (42) Tramuntanella, N°117
- (43) A Tramuntana, N°337.
- (44) PAOLI Saveriu (1914) : « Canzona » in A Cispria, p.48.
- (45) Vede SIRINELLI Jean-François, et ORY P. (1987) : *Les intellectuels en France, de l'Affaire Dreyfus à nos jours*, Paris, A. Colin, coll, U p.67.
- (46) Dumenicantone VERSINI (dettu MAISTRALE) : **A Corsica, muzzicone di 'jurnale**.
- (47) BONAVITA Joseph-Marie (1984) : « A Casa » in U Pane Azimu, Bastia, Imp. Sammarcelli, p24.
- (48) Vede LEONI Ghjiseppu (1984) : *Corsica Storia nustrale*, Aiacciu, Edizioni Cirnu è Meditteraniu, p153. Un si sà à u ghjustu, quant'ellu ci hè statu corsi cascati à u fronte, certi troppu ottimisti n'è contanu solu ch'è 10 000, d'altri n'è vedenu 40 000, infatti a realtà pare truvassi tra ste duie cuntature.
- (49) Articul publicatu ind'è A Muvra di u 20.01.1924., hè statu ripigliatu una cria ind'è YVIA-CROCE Hyacinthe (1979) : *Vinght années de corsisme 1920-1939, chronique corse de l'entre-deux-guerres*, Ajaccio, Editions Cyrnos et Méditerranée, p131.
- (50) Firmata « U Zoppu », sta puesia di CASANOVA titulata « Ciocchi no' vulemu » hè stata stampata ind'è A Muvra di u 28.09.1921.
- (51) U termine di **Razza Corsa** hè qu'è un valore culturale, etnicu. Un si tratta micca di u sensu mudernu di a parolla.
- (52) ROCCA Matteu (1922) : « Patrie Corse et Patrie Française », in *Catachisimu Còrsu*, Aiacciu, stamparia di « A Muvra », p.21.
- (53) Articul publicatu ind'è A Muvra di u 09.12.1923., è ripigliatu da YVIA-CROCE Hyacinthe (1979) : op.cit., pp.118-119.
- (54) Publicatu ind'è A Muvra, di u 13.09.1920., u ci emu buscu ind'è u cartulare biobibliograficu cunsacratu à CASANOVA, U Librone di A Muvra per 1937., pp. 171-172.
- (55) ARRIGHI Paul (1933) : op.cit., p83.
- (56) Ind'è A Muvra di u 03.01.1937., ripigliatu da YVIA-CROCE, Hyacinthe (1979) : op.cit., p.521-522.
- (57) Santu CASANOVA publicheghja stu **leader** ind'è A Muvra di u 06.01.1935., vede YVIA-CROCE Hyacinthe (1979) : op.cit., p.466.
- (58) Discorsu ripigliatu da YVIA-CROCE Hyacinthe (1979) : op.cit., p.436.
- Si tenenu in Aiacciu i Stati Generale di A Corsica, u 13-14- è 15 settemblre di u 1934.
- (59) POMPONI Francis (1977) : « Le régionalisme en Corse dans l'entre-deux-guerres (1919-1939) (in Régions et régionalisme en France du XVIII siècle à nos jours, Paris, P.U.F., pp. 413-414.
- (60) CARLOTTI Dumenicu (dettu APPINZAPALU) : Sestine di u « Lamentu per Santu Casanova ».
- (61) Lettera inviata da CASANOVA à GUERRI, publicata duie volte ind'è a rivista « Corsica Antica e Moderna », ste parolle zeppe zeppe impennate u 5 nuvembre di u 1934, fubbenu piu ch'è utilizate da u regime fascista.
- « La réponse de Francesco Guerri, douze jours plus tard, est le témoignage indéniable, de l'importance que les irrédentiste italien accordent aux thèses du poète d'Azzana : « La vostra lettera, s'exclame le directeur de Corsica Antica e Moderna, è un documento storico d'inestimabile valore, essa è la testimonianza eloquente e sicura della fierezza isolana e dell'amore dei corsi per la lori vera mamma, l'Italia... ». Ricacciatu da ETTORI (Fernand (...)). Une opération publicitaire réussie : « Santu Casanova en Italie... » in le Mémorial des Corses, vol.4, pp.221-229.

- (62) Ibidem.
- (63) DE LA FOATA Paul-Mathieu (1973) : « U pattuà corsu », in Poesie Giocose in lingua vernacola della pieve d'Ornano, Aix-en Provence, imp. La Mulatières, p.63.
- (64) Senza nome d'autore (1924) : « A nos amis d'Italie » in l'Annu Corsu, p3.
Stu scrittu à usu d'avertimentu, ingaggia l'inseme di a squadra cirneista.
- (65) THIERS Jacques (1989) : « A tramuntana, une production emblématique » in études corses, études littéraires - Mélanges Offerts au Doyen François Pitti-Ferrandi, Paris, Editions du Cerf, pp. 110-128.
- (66) Discorsu ricacciatu da : MILZA Pierre et BERSTEIN Serge (1980) : Le fascisme italien 1919-1945, Paris, Seuil, coll. Points Histoire, p.260.
- (67) Ibidem, p.262.
- (68) Infatti a versura ideologica di u fascismu ùn hè unica. A strutturazione ambigua di u partitu face chì ellu ci hè un cuntrastu - chì ùn s'aricheta mai - à l'internu di u campu culturale : revuluzione o stabilisazione, radicalisimu tutale o ordine burghese ?
A l'inforse, so pò piazzà CASANOVA ind'è u fascismu « contrarevuluzionariu », simu à l'antipodi di u fascismu primieru inghjennatu da Marinetti è da u manifestu futurista. Ziu Santu cunniscia bè unu di i capideologichi di stu fascismu « contrarevuluzionariu », si tratta d'un naziunalistu chì vense pocu à pocu à a duttrina fascista, è chì si buscò u ministeriu di l'Internu ind'è u governu Mussulilianu : Luigi FEDERZIONI.
- (69) « Le conflit atteint son point culminant le 5 juillet 1931 avec la publication de l'encyclique **Non abbiamo bisogno**. Celle-ci dénonce la campagne orchestrée par le régime contre les organisations catholiques. (...). Le pape accuse le régime de vouloir monopoliser l'éducation de la jeunesse, pour conduire celle-ci vers une idéologie païenne fondée sur la statolâtrie, violant ainsi les droits naturels de la famille et ceux, surnaturels de l'Eglise, et il déclare cete conception en contradiction avec la doctrine catholique. (...). Le raidissement du régime fasciste, son alignement sur le nazisme et la situation faite à l'Eglise dans le IIIe Reich, conduisent en effet le Pape à prononcer en 1936 des paroles sévères à l'encontre du racisme et du totalitarisme nazis (...). Quant en mai 1938, Hitler vient à Rome, l'attitude de Pie XI est franchement hostile. L'Osservatore Romano ne parle pas de la visite, le Vatican reste fermé et le pape part pour Castel Gandolfo. Son seul commentaire consiste à regretter d'avoir vu à Rome une autre croix que la croix du Christ ».
- (70) Ind'è YVIA-CROCE Hyacinthe (1979) : op.cit., p.518.
- (71) Ibidem.
- (72) SILVANI Paul (1976) : Corse des années ardentes 1936-1976, Paris, editions Albatros, p.16.
- (73) Una circularia di u 25.12.1926. istituisce l'adopru falcutativu di l'almanaccu di l'era fascista ind'è l'atti amministrativi. A u mese d'ottobre di u 1927, u calendariu fascista abligatoriu à fiancu à a datazione tradiziunale. Infine, di settembre 1933, u segretariu di u partitu, STARACE, face sapè chì ellu serà autorizatu solu u calendariu nuvellu apartisne da u 29 ottobre. Si duverà parlà di l'annu XII di l'era fascista.
- (74) « Ce monde de fictions pures se distingue très à son désavantage du monde des rêves, puisque celui-ci reflète la réalité, tandis que l'autre ne fait que la fausser, la déprécier, la nier », NIETZSCHE Frédéric : L'Antéchrist, Paris, Gallimard, p.27.
- (75) « **L'Hexis** (disposition) d'Aristote, comme l'**habitus** de Thomas d'Aquin, ne sont ni inconscients, ni soustraits à l'action de la volonté, ni mécaniques, ni fixés dans leur contenu, ni déterminés de manière exclusivement sociale, ni à fortiori déterminés par la seule position dans le système de stratification sociale. Chez Arisote (Ethique à Nicomaque, II, 3, p.e.) l'**hexis** est une orientation que le sujet se donne ». BOUDON Raymond (1992) : L'idéologie, ou l'origine des idées reçues, Paris, Seuil, coll. Points Essais, p.309.
- (76) S'agisce di a dialettica tale chì ella fu cuncettizata da KANT (Critique de la raison pure), vale à dì un opposizione sterile tra unepoche d'edee chì ùn si ponu verificà.

GHJACUMU FUSINA UNIVERSITA' DI CORSICA

OSSERVAZIONI NANTU A' A TRAMUNTANA DI SANTU CASANOVA

U fattu literariu o socioliterariu, hè sempre à bastanza scomudu d'accostu, liatu ch'ellu hè, micca solu à l'interessu, o à a ricchezza propria di l'oggettu osservatu, ma dinù à e varie letture ch'omu ne pò fà, à e sgradature naturali d'ogni sguardu criticu, senza cuntà l'intrecci cumplessi di u paisaghju sucio-culturale di l'epica studiata... Dicu pè parlà à l'ingrossu, è senza circà à entre ind'una problematica più pisia chì tandu ci purteria forse al di là di u nostru attichju d'oghje.

U scopu, mudestu è limitatu di sicuru, saria quellu di pruvà à avvicinassi una cria di più di l'opera ghjurnalistica famosa di Santu CASANOVA, circhendu à dà un'idea più chjara è più precisa

di ciò ch'ella fubbe quella pubblicazione piuniera di A Tramuntana, fresca e sana. A' dilla franca, è ancu punendu moderate e scumesse, ùn hè cusì semplice l'accostu postu chì u dettu ghjurnale ammentatu è citatu à spessu, datu da riferenza o da mudellu, o tenutu da cantu è scurdatu per ragiò micca sempre literarie... ferma à u fine un oggettu pocu cunnisciutu è si merita di sicuru, quali elli fussinu i risultati di l'inquieta, d'esse fighjatu omenu cù l'imparzialità chì sende à un'avvicinanza onesta à scintifica quant'ella hè pussibile in u casu.

A metudulugia scelta ùn hè cusì originale : dopu visti i puchissimi scritti di fondu nantu à A Tramuntana, mi sò datu à a lettura, o per esse più ghjustu, à a sfugliettera à penna in manu, di a cullana à bastanza cumpletta dipusitata à l'Archvi di Corsica Suttana in Aiacciu. M'hè capitata dinù di travaglià in modu più minutu nantu à tal o tal numeru di u ghjurnale, o nantu à tal o tal opera riprudutta in u quatu di u mio corsu d'università. Ma hè bella chè capita ch'ella ùn basta una simile sfiuricata da purtà ghjudizii difinitivi: ci vurrìa à almanaccà, da splurà megliu u campu, un prugramma di ricerca più sistematicu è forse ancu pluridisciplinariu. Un ghjornu o l'altu ci vurrà à attaccà a manesca, ma per quessa hè indispensabile di pudè dispone à longu andà è cù tutte e facilitai di lettura, di un insieme di numeri impurtante: ma quessa, à u Centru di Studii Corsi di Corti, ùn hè ancu pussibile per avale.

ELEMENTI DI CUNTENENTE:

Si sà dunque ch'ella nacque A Tramuntana l'ondecì d'ottobre di u 1896 in Aiacciu, à u 19 di u Corsu Napuliò: si presenta cum'è un ghurnale « puliticu, umuristicu, satericu e litterariu » chì « sorti tutti i dumenichi ». Duie pralate sfarenti palisate subito subito in prima pagina di u primu numeru: una di sumiglia mezana supranaccia (o viculaccia piuttosto, chì S.C. era natu in Azzana è allevatu in Arburi, vicinu à u capilocu di u rughjone) è l'altu più suttanaccia (o aiaccina chì G.B. MARCAGGI firma da secretariu di redazione): pare digià un segnu antivistu è di libertà chì ùn sò roba cusì cumuna à l'epica, postu chì l'idea d'insegnamentu di u corsu ne era sempre à carissimu amicu è e poche voci intese tandu nantu à issu capitulu l'averianu concepitu più da amparera di a storia chè da amparera di a lingua. In quantu à l'accettà di a dialettica di l'unu è di u moltiplice, ùn era ancu venuta l'ora...

D'altronde e Struzzioni Officiali di 1880, quelle liate à e Leggi sculari organiche di Jules FERRY, facenu cum'è sì e lingue lucali fussinu state nimiche daveru di u francese nazionale è ostaculu à a so acquistu massicciu. Hè vera chì u statu di u francese pè e nostre campagne, puru più d'un seculu dopu à l'annessione, ùn era cusì gagliardu: u raportu ch'ellu scrisse l'Ispettore Generale ANTHOINE dopu a so visita ind'è scole in u 1883 prova ch'ellu ùn si facia ellu tante illusioni nantu à i risultati d'un prugramma di francisazione solu sbaccutu è senza finezza cum'elli si fighjavanu l'alti rispunsivuli amministrativi di l'insegnamentu, i vici-rettori di tandu:

« Plus d'un parmi les maîtres avec qui j'ai causé m'a paru manier notre langue avec un certain embarras ; le « si » italien revenait plus volontiers dans le discours que le oui français. »

A STAMPA DI L'EPICA :

Eccu una idea di u quatu sucio culturale duv'ella s'hà da fà viva a pubblicazione nova. Si presenta ella nantu à 4 pagine in furmatu à bastanza grande: 46,5 nantu à 33,5, cum'ellu era l'usu. S'omu piglia dui ghjurnali di tandu è chì esistenu sempre d'altronde, u Journal de la Corse (natu in u 1815) è u Petit-Bastiais (natu in u 1875) di listessu annu, si vede ch'elli anu tremindui à pocu pressu isse dimensioni, à un centimentru o dui vicinu, è listessa paginazione. Inquant'à Le Réveil de la Corse di 1894 pare un veru tavugliolu di 52 nantu 37, eppuru saria chjucu oghje à pettu à i nostri cutidiani abiutali chì sò presentati nantu à fogli di 55,5 x 40 !

Pè trovà furmati chjuchi è manighjevuli ci vole à ricullà à i vechji almanacchi lunarii, zeppi d'una vintina di pagine d'una scrittura utilitaria è senza tanta cura di presentazione, cum'è La guida del popolo (giornale scientifico-letterario) chì escì da 1849 à 1870 tuttu in talianu (furmatu 23 x 15). Hè ancu più stranu u cumpagnu lunariu, L'Artigiano (da 1872 à 1926) chì avia rimpiazzatu à

l'anticu Astronomo (da 1855 à 1872) : publicatu una volta à l'annu, hè un librettucciu nannulu di 13 x 8 chì non solu dà u calendariu, ma l'arricchisce di puesie, pruverbii è canzunette nantu à più di 60 paginelle, cum'è quelu di l'annu 1895 cacciatu da Ollignier in Bastia. Tuttu hè in italianu, for di u ricapitu di a casa editrice è l'ore di partenza di e poste è di i treni.

Si cita quì qualchì titulu da fà i parangoni, ma ci vole à sapè chì a quantità di a stampa di l'epica era propriu sprupusitata s'omu vulessi circa sumiglie cù quella d'oghje : figuratevi ch'elli esistianu sempre dopu à a Prima Guerra una ottantina di tituli, è ogni rughjone, ogni paisone avendu u soiu ; si cunnoscenu i Bastia-Journal, Le Drapeau, o ancu u curtinese Pascal Paoli chì duronu un tempu è ebbenu diffusione à bastanza ; certi altri tituli, di scelta classica (La République, L'Insulaire, La Concorde) o più originale (Le Petit Bavard, Le Gnome, Le Furet) sò affattu scunnisciuti oghje : esistenti tutti à l'epica di A Tramuntana quale s'arricorda più di L'Ouvrier Corse, La Révision, La Trompette, Le Sémaphore, Le Phare de la Corse, La Solidarité, Les Tablettes Ajacciennes, La Vigie Corse, Le Petit Sartenais, La Balagne, L'Avant-Scène... per indettu ?

Pulitica forse, ma in a so traduzione isulana, rivendicativa è lucalista miraculi, issa pruduzione sciolta adopra tutti i mendi di una stampa cuntinentale chì hà scupertu di pocu e virtù di una comunicazione moltiplicata è a putenza di i media scritti. Si dà à un chjama è rispondi à le volte feroce, à una critica viulente, in eccu à u dibattitu puliticu cambiante assai, in Francia è in altrò, hè energica è viva è ancu à le volte elegante è garbata ma, in generale, ùn si pò dì ch'ella fussi stata veratimente d'alta tenuta...

Isse osservazioni eranu necessarie da mustrà chì a nascita di u ghjurnale di Santu CASANOVA si scrive un pocu in l'ambiente è in u spiritu satericu di a so epica. L'originalità di l'idea si tene in altrò : hè è ferma quella di l'adopru di u corsu. Difatti, à mezu à issa pruduzione budente u corsu hè scarsu ; un titulu solu è sulettu in l'anni 1890 : U Libecciu scatinatu, « giornale d'i poveri omi », chì si pretende « puliticu, satiricu, umuristicu e litterariu », è u so direttore Ghiuvan Carlo ROMANACCE u face esce « tutti i jovi », in Oletta : ghjustu l'annu dopu, centu per una, è qualsiasi u mutivu, hè una copia cuncurrente, ventu contr'à ventu, di A Tramuntana di Ziu Santu.

ELEMENTI DI CUNTENUTU

E quattru pagine sò organizzate sempre à pocu pressu di listessa manera. Sottu à un titulu impurtante, guasi un terzu di a piazza è una presentazion à bastanza spettacularizata di u nome cù l'articulu staccatu sopra, vicinu à una testa di Moru fiurita, è lette nere grosse, s'apre sempre a prima pagina, cù una spezia d'editoriale firmatu Santu CASANOVA è quattru sistine tradiziunali di a detta « una canzona per settimana », chì hè à spessu compia in seconda pagina : quì ùn palesa chjaru l'autore, postu ch'ellu saria « un pastore ».

Altru generu adupratu assai, u dialogu, tene e pagine di mezu è usa pè u più u pseudonimu. Una originalità di stu primu numeru, un scrittu rarissimu in corsu di u secretariu generale J.B. MARCAGGI, (da u numeru 40, in u 1897 cappierà l'amministrazione di a rivista) u scrittore cunniscutu assai in lingua francese, chì si lagna di « a pulitica » corsa principiendu cusì : « I Corsi un so piu Corsi ! So imbastarditi e so diventati falzi piu che i Lucchesi. » è tira avanti è tocca...

Danu isse parulle una idea di ciò ch'ò dicia più sopra nantu à a qualità generale di a riflessione scritta di l'epica : da issu puntu di vista A Tramuntana ùn sterà mai in daretu à l'altri !

A terza pagina hè riservata in generale à roba d'infurmazione ridicula in una rubrica chjamata « un pocu di tuttu », à struriette è affari lucali, à spessu sottu à u modu di u dialogu. Quì dinù si trova pè u più falzi nomi chì piattanu l'identità di S.C. o di qualchì cullaburatore strettu.

Credendu di pudè fà un censu di issu sborru d'imaginazione aghju apertu un listnu chì hè diventatu sprupusitatu, ma dopu avè nutatu più di trecentu numignuli sfarenti, mi sò arresu, aspettendu a rilleva di l'infurmatica...

L'ultima pagina, infine, hè sempre quella di a reclama : reclama pè libri di cullaboratori o di stamperie lucali, o riclame diverse per ogni cosa, scritte in generale in francese : caffè, meccaniche, arme, licori... In istu ultimu capitulu ci ne hè una chì rivene à spessu, quella di a casa Frédéric di Dijon chì indetta u nome di u so ripresentente in Corsica : un certu Toussaint CASANOVA, 4 rue di l'Opera, in Bastia, è ci dà forse una idea di u mistieru di Ziu SANTU...

ELEMENTI TECNICHI DI FUNZIONAMENTU :

A vendita di u ghjurnale pare chì fussi impurtante, cù una tiratura di parechje millaie di numeri : u numeru 17, per indettu, palesa 6000 esemplarii... è face un cumentu da trae l'abunamenti : « Roba per forza ùn vale una scorza ». Ci vole à dì chì i punti di vendita eranu numerosi è stabiliti in ogni paese, sia in qualchì buttea, sia ind'è particolari : un annu dopu ch'ellu fussi « cumparitu » u ghjurnale eranu digià una quarantina di dipositi in Corsica è qualchidunu ancu in cuntinente, Parigi, Marseglia, Nizza è Tulò.

U fattu di trattà suggetti vicini è concreti, u interessu cambiente ma mai lentatu pè a pulitichella, u modu risachjolu adupratu pè u più, l'estru paisanu di u ragiunamentu, a puesia è a satara... sò caratteri chì spieganu di sicuru u successu di A Tramuntana. E' una certa paura ch'ella pudia ancu fà à chì si spunia à a so critica tremenda.

Dice F. ETTORI ch'elli ci fubbenu di quelli, capizzoni pulitichi o altri, chì amparendu d'avè da esse punti di u ghjurnale sottu stampa, u si cumpronu tuttu frescu frescu per ùn lascià nisun numeru in vendita ! Serà stata una pratica chì usava ancu in cuntinente quessa postu chì Philippe SOUPAULT mi cuntò listessu fattu ch'ellu li fece l'industriale Louis RENAULT à l'esciuta d'un libru di soiù chì attaccava certe manere di u patrone di a fabbrica d'automobili cù i so operai...

In quantu à l'organizzazione di a redazione ci hè poche infurmazioni, s'ella ùn hè chì S.C. faccia guasi tuttu da per ellu. Quessa dinù pò spiegà una cria di u lascia corre di a spreSSIONE, cum'è i sù uni pochi d'articuli fussinù stati scritti troppu à spiccera. Eppure, une poche di penne rinumate cullaburonu cù u direttore : da VATELAPESCA à PINCU, da PAOLI di TAGLIU à NOTINI, da MAISTRALE à G.P. CODACCIONI... pè ùn ammintanne chè qualchì paghjata. Ma e retine e tenia sempre ellu ancu quand'ellu palesa ch'ella ghjunghje roba assai da stampà :

« A.T. riceve tutti i jorni molta coppia da Corsica e da u cuntinente. L'amici currispudenti avaranu a pazienza d'aspità, parchi tuttu passerà a turnu di rollu. Saremu ubligati di furnà un cumitatu di littura trà i quali ci n'e di sale e d'acetu. »

Ma si porrà omu fidà à annunzi sempre fatti in modu ghjucosu duv'ellu si distingue male u veru da a burla ? Difatti dopu una pruposta chì pare seria aghjunghje :

« Cume Presidente di u cumitatu di littura pigliaremu un anticu merru di e parte d'Aiacciu, talmente struitu chi s'ellu si perde u salteru u po ristampà tuttu intieru. »

U CAPRICCIU DI L'ANDATURA :

Sò isse strategie maliziose, issu sensu di a risa, cù a impruvisazione in permanenza duv'ella u purtava sempre issa attualità particolare chì u interessava tantu, chì ci parenu oghje u caratteru principale di A Tramuntana. A rivista, hè sicura, hà soffertu sopra à tuttu di a mancanza d'una pulitica editoriale chjara, è di l'incertezza ideologica di u patrone.

Cumu stunassi tandu di i cambiamenti d'indirizzu ?

Da ferraghju 1899 a rivista hè stampata in Corti è muta dinò titulu postu ch'ella si face chjamà tandu un tempu A Tramuntanella, fresca e zitella, è po ripiglia u so nome cù un redattore in capu lucale, GUELFUCCI dettu Sette Lunette, è sciacca a divisa latina di i trè P. quella di l'antichi Corsi : « Pugno Pro Patria ».

Tandu Corti faccia da capitale culturale, postu chì a sola stamperia libreria Acquaviva di a cità cacciava à tempu, in più di a rivista di S.C. « entièrement rédigée en dialecte corse, paraissant le jeudi », u Pascal Paoli (journal hebdomadaire, paraissent le lundi), La Croix de la Corse (journal

religieux, paraissant le samedi) è La Phalène (journal littéraire et mondain, paraissant le dimanche à Bastia)

L'ottu di maghju 1902 (numeru 282) a rivista chjappa à Bastia, 43 Bd Paoli, è sorte u sabatu, infurmentu i lettori chì «u sciò Guelfucci ùn face più parte di u jurnale ». Ci sterà sin'à 9 di maghju 1914 : tandu S.C. annunzia ch'ellu piglia vacanze d'estate : simu à qualchì mese da a guerra, è serà dinù a fine di A Tramuntana, malgradu una prova di ripresa u 31 di lugliu 1919 chì ùn purterà nunda.

PIU' INTERRUGAZIONI CHE' CERTEZZE :

Altre crise ne ebbe di sicuru postu ch'ella cessò duie volte d'esse publicata : dui anni, in 1908 è 1909 è da 1910 è 1911. Per chì mutivu. Un si sà ancu... ma si pò sperà chì à misura ch'elle si feranu avanti une poche di prove di ricerca nantu à l'omu è nantu à l'opera, cum'è quella chì ci hà cuncoltu oghje in Cervioni, chjassi novi di capiscitura seranu pruposti.

Hè sicura chì u persunaghju di Ziu SANTU purterà à interruggassi nantu à u so pensamentu è i cumenti si scatineranu quand'ellu piglierà in vechjaia e strade di Livornu : u veru Santu CASANOVA serà quellu ch'ellu dice ETTORI in u numeru 11-1978 ? Averà antivistu l'elaborazione à vene di a lingua corsa. Serà statu avvacciacatu da prumesse taliane. Quì si sorte da u sughettu di A Tramuntana ma e quistioni sò forse più liate ch'ellu ùn si porrebi crede à prima vista.

L'ipotesi si ponu avanzà, ma ci volenu dinù e dimostrazioni, i documenti, i fatti da falle tene arritte... Eo mi sò vultutu tene oghje à qualchì osservazione corta, di sicuru da ripiglià è da sviluppà.

Hè propiu circhendu cusì, senza tante idee fatte o ghjudzii capunanzu, ch'elli avanzeranu i studii, à lume di l'intelligenza è di l'onestità di l'omi di voluntà. Quessa d'altronde, è seremu tutti d'accunsentu, hè senza nisun bubbiu una cosa chì vale tantu pè l'affari di a ricerca chè per quelli più larghi di a sucetà duv'è no campemu.

GHJUVANNI CHIORBOLI

FIORI DI CIRNU : UN SPOGLIU ELETRONICU

LITERATURA, LINGUISTICA, E' INFURMATICA

Per sta ghjurnata di a lingua corsa dedicata à Santu Casanova, aghju pruvatu à marità literatura, linguistica, è infurmativa.

Di marità literatura è linguistica ci n'hè bisognu più chè mai. Hè veru chì ogni volta ch'ellu si parla di literatura corsa, u discorsu vene subito nant'à a norma linguistica. Ma ùn si sò ancu fatti studii precisi da apparagunà a lingua literaria d'oghje cun quella di eri.

Pè contu meu aghju vultutu fà una prova nant'à u cuntenutu linguisticu di *Fiori di Cirnu* di Santu CASANOVA. Ssa scelta ùn hà chè mutivi pratici.

UN DUCUMENTU INFURMATIZATU

Pè fà un studiu cuncretu, mi ci vulia à tutti patti à dispone di un testu infurmatizatu, val'à di stampittatu c'un ordinatore, da pudè fà e ricerche in manera rapida è precisa, è riducendu à u minimu u risicu di sbagli. Pigliu subito un esempiu. Lighjendu à spiccherà i *Fiori di Cirnu*, trovu u verbu *vede* scrittu cun b- : bedi tu (p.43). Sarà un sbagliu, o una scelta di l'autore ? S'ùn aghju chè u libru, sò ubligatu à rileghje lu (sò 164 pagine !) pè verificà s'ellu ci hè un'antru esempiu di u verbu *vede*. Sò capace à ùn truvà lu micca subito ; tandu mi dicu : « possibile, u verbu *vede* hè una parolla usuale, averaghju lettu troppu in furia ! Turnemu à leghje lu un'antra volta...

Invece s'ò aghju u testu in l'ordinatore, hè tuttu più faciule. Basta un programma di trattamentu di testu chì hà da fà a ricerca per mè. E' d'in fatti s'ò li dumandu di circà trova subito una forma *bede* à a pagina 47 ! Eccu.

Turneraghju à parlà dopu di casi cum'è quì pè dà altre spiigazione. Ma vogliu di subito chì ùn hè mancu stampa necessaria d'avè amparatu l'infurmatica pè ottene i risultati ch'o presenteraghju quì : tutt'ognunu pò fà listessu, segondu i so interessi, senza nisuna furnazione particolare. Dunque quandu parlu quì di « usu di l'infurmatica », si tratta solu d'ammintà l'aiutu di u mezu infurmaticu à serviziu di tale o tale disciplina. Un u mo casu, si tratta di a ricerca linguistica.

U SCANNER

U primu passu ubligatu hè dunque quellu di a stampittera di u documentu da studià.

Hè vera chì cù l'ordinatore v'assai più in furia chè cù una stampetta tradizionale. Ma s'ellu si pò dispone di u documentu digià infurmatizatu hè ancu megliu.

Tandu l'altra soluzione hè quella d'aduprà u scanner cù un programma di ricunniscenza ottica di i carattari. U sistemu piglia prima un ritrattu di u documentu, per esempiu una pagina stampata, è dopu cerca à analizà è a ricunnosce u disegnu di ogni lettera. A' a fine s'ottene u documentu infurmatizatu senza avè avutu bisognu à stampittà lu. U risultatu dipende da diversi fattori, in particolare a qualità di u documentu originale è a putenza di u sistemu di ricunniscenza ottica di carattari. In certi casi favurevuli i sbagli sò pochi è a ricunniscenza di u scrittu pò cullà à centu per centu.

I FIORI DI CIRNU

Trattendu si di l'opare di S. CASANOVA, l'originale più bonu à dispusizione era quellu di e puesie di *Fiori di Cirnu* in l'edizione di u 1930. Era stata megliu -da un puntu di vista di u studiu linguisticu- un'opera in prosa, per esempiu *Primavera corsa* : ma a qualità di l'originale ùn era à bastanza bona. Aghju dunque fattu leghje à u scanner e 164 pagine di *Fiori di Cirnu* è aghju ottenutu un documentu da leghje direttamente c'ù mo ordinatore, cù listessa paginazione chè l'originale. Cusì sò più faciule e verifiche.

Per esempiu quandu trovu (p.53) una forma aflittu cù una *f* sola ùn si tratta micca di un sbagli di l'ordinatore ; l'originale dà duie forme : una cù *-f-* è trè cù *-ff-*.

U LESSICU DI FIORI DI CIRNU

A' parte si da u travagliu di u scanner, aghju dunque fattu u spogliu di u cuntenutu lessicale di *Fiori di Cirnu*. U risultatu hè u dizziunariu di l'opara, realizatu à posta pè sta ghjurnata di a lingua corsa, val'à di u repertoriu alfabeticu di e cinquemila forme differente aduprate da S. CASANOVA in issu scrittu. Un' si tratta micca di un stidiu linguisticu rifinitu, ma di i dati di basa necessari presentati in manera comoda è accessibile. Un'aghju micca riletto tuttu pè verificà u travagliu fattu da u sistemu di ricunniscenza ottica di i carattari. I sbagli ddunque ci sò, ma si ponu currege infuria postu chì omu dispone di u repertoriu alfabeticu, di u documentu infurmatizatu è di u libru originale.

Dopu aghju da fà qualchì osservazione linguistica. Ma vogliu di subito un'affare : ciò ch'o aghju fattu pè *Fiori di Cirnu* si pò fà per una mansa d'opare corse.

Turnemu à i *Fiori di Cirnu* da u puntu di vista di i dati quantitativi :

16144 parolle in 164 pagnine ;

4668 parolle in u lessicu, v'l'à di più o menu 30% di forme differente (precisamente **28,91%**).

Ogni forma cunghjucata, puru di u listessu verbu, conta per 1. Per esempiu pè u verbu falà guardu a lista alfabetica è vecu chì ci hè 4 forme : *falà ; falanu ; fala, fale*.

Di sicuru ci sò e parolle più frequente chè l'altre. Si pò cuntà per esempiu quantu volte CASANOVA adopra una prupusizione cume di (1073) è omu si rende contu chì ssa forma ripresenta quasi 10% di u totale di e parolle aduprate !

Altri esempi :

chi : 267
da : 164
u : 322
a : 572
i : 150
e : 561
l ? : 1459
in : 256
st ? : 66
di : 1073
ci : 56
TUTALE : 4946

Cusì si pò verificà ciò chì parechji linguisti anu digià osservatu, vale à dì e parolle funziuanle (prepusizione, cunghjunzione, pronomi, ausiliarii...) sò una categoria pocu impurtante da u puntu di vista di u numeru (200, 1%) ma assai frequente in u discorsu (50%).

OSSERVAZIONE LINGUISTICHE

Faraghju avà qualchì cummentu nant'à a lingua di *Fiori di Cirnu*. Basterà quì à rillevà semplicemente qualchì forma interessante. Un' saria mancu necessariu à dà sempre a riferenza di a pagina per e forme citate: basta à rimandà à u documentu infurmatizatu chì rispetta a paginazione di l'originale.

FUNULUGIA/GRAFIA

Si trova in u testu esempi di a degeminazione di e cunsunale caratteristica di u corsu, val'à di a presenza di una cunsunale sola invece di duie segundu l'evuluzione « regolare ». Certe volte si tratta di una tendenza presente digià in latinu è prediletta da u corsu ; si pò ammintà a lege chjamata « di MAMILLA » : a doppia cunsuanle postonica diventa una sola in pusizione pretonica. Basta à pensà à u francese *mammifère* cun 2 *m* et *mamelle* c'una *m* sola, puru s'è l'origine hè sempte MAMMA (cun 2 *m*) chì vulia di *tetta* in latinu. Cun listessa « lege » si pò spiigà in corsu *lettara/literatura*. Senza entre quì in i particolari di un discussione nant'à a norma, diceremu chì certi casi citati portanu à rilativizà u criteriu etimologicu : hè sicura chì l'etimulugia ùn pò bastà à ghjustificà e scelte ortografiche.

Variazione -v-/-vv- in Fiori di Cirnu

-DV->-v- (es. AD + cuns. o altre evuluzione simile) :

avènire
aversarj
avertimentu

-DV->-vv- -es. ET + cuns. o altre evuluzione simile) :

evviva
mi n'avvegu

-DV->-v-/-vv- (es. AD + cuns. o altre evuluzione simile) :
s'avvicina/s'avicina

Altri esempi in i testi corsi

averte, avisu, avventura (MUNTESE 1985)
eviva (MUNTESE 1985) Arritti 27.10.83 :5 ; Parlemu corsu 1 :115)
avene (FALCUCCI in MUNTESE 1960)/abbene (D. CARLOTTI Corsica)
averbiu (BONIFACIO Grammatichella corsa/avverbiu (MUNTESE 1985) adiverbiu
(A.T.P. C.N.R.S. 1984)/adiverbiu CARLOTTI Manualettu di parlata corsa : 52)
avucatu (MUNTESE 1985)/avvucatu (DELLA FOATA)
avenimentu (MUNTESE 1985).avvenimentu (?)

Un cambiamentu linguisticu in corsu ?

Esempii cum'è avucatu ùn sò tantu recenti. Amminteraghju un fenomenu fonologicu quasi listessu, ma novu è assai forte soprattutto in i giovani. Ci hè a tendenza à fà smarrì a variazione di v- (/v/o/b/ iniziale) dopu à una parolla chì rinforza, val' à di à prunzià una *frolla* ancu dopu à un *curtachjolu incalcatu*. Esempii :

qualchè volta (kwalki 'volta)
invece di (kwalki v'volta) / (kwalki b'bolta)
(ùn ci hè) più vinu (piu 'winu)
invece di (piu v'vinu)/(piu b'binu)

Per avà si pò parlà di sbagliu, ma si sente sempre di più, è micca solu da i giovani. Ci hè da dumandà si tandu s'ellu ùn si tratta mica di un cambiamentu linguisticu in corsu.

Tendenza recente à l'epentesi

Per certi gruppi di cunsunale impossibili in corsu ci vole à ammintà dinò, à tempu à l'assimilazione cù a doppia cunsunale è poi a degeminazione, ci hè ancu una tendenza recente à l'epentesi. Per esempiu cume currispundente di u latinu ADVERBIUM si pò truvà *avverbiu/averbiu/adiverbiu* –cf *adimette/ammette* MUNTESE 1985).

Rammintemu chì si trova dinò adverbii in u *Manualettu* di CARLOTTI, ch'omu pò spiigà cun l'influenza di u francese o... di u latinu ADVERBIUM !

Esempii di variazione per altre cunsunale (in Fiori di Cirnu)

-t-/-tt-

appitittu (nurmale in corsu)
appetitto (in talianu hè appetito : sarà chì Cadanova cunniscia megliu u corsu chè u talianu ?)

-p-/-pp-
raprisenta

-p-/-b-
prilipata (cf. PRAELIBARE)/*tribulata* (cf. TRIBULARE)

Nabulione, cibolle, Cibullone

prilipata (talianu *prelibata*) pò esse un casu d'ipercurrezzione (u corsu, soprattutto u supranacciu, dice *b* quandu u talianu dice *p* : tandu ci hè a tendenza à ristabilisce per ogni *b* corsa un *a p* chì qualchì volta ùn corrisponde nè à u corsu, nè à u talianu, nè à l'etimologia latina...)

Gruppi cunsunale + s

Si trova in u scrittu e tracce di a prununcia particolare (affricatizzazione di *s* dopu à una cunsunale. Stu fenomenu si verificheghja dopu à tutte e cunsunale in certi parlati corsi, è dopu à u funemu/1/ in tutta a Corsica. Esempii in *Fiori di Cirnu* :

-lz-

falze

salze

-rz-

parzichi

marzina

murzicò

scherze

-nz-

incenzu

pinzeri (ma *pinsemuci, pinsemu, pensatori*), *pensieri, spinsiratu*)

panza

-is-

Si rimarca chì Casanova scrive -z- dopu à *l*, fora in 3 casi :

malsanu

vulsuta

Gelsumini

U primu esempiu si capisce postu chì si tratta di una parolla cumposta cun *sanu*, per u segondu, ci hè l'influenza di u talianu. A parolla *gelsomino* in talianu vene da u persianu *yasamin* ; ci hè un incrociu cun *gelso* (<(morus) celsa (=alta) chì corrisponde a u corsu *chjalzu*, scrittu cun -z- in tutti i dizziunarii corsi, acnu u FALCUCCI.

Altri esempi in i testi corsi :

In i scritti corsi si ritrova a listessa variazione trà -ls- è -lz-.

CECCALDI 1973

MUNTESE 1985

falsu (-z-)	s	s/z
salsa (-z-)	s	s
imbalsamatu (-z-)	s	s
polzu (-z-)	z	z

Si rimarca chì u cuerenza da u puntu di vista etimologicu hè poca : *salsa* (<SALSA) ma *polzu* (<PULSU) ind'è CECCALDI ; *falzu/falsu* (FALSU) ma *salsa* ind'è u MUNTESE.

Oghje ci hè a tendenza à turnà à l'etimulugia quand'è l'hè cunnisciuta, o à fà cum'è u talianu. A variante *falsu* appare in u MUNTESE 1985 mentre chì l'edizione di 1960 ùn dava chè falzu.

Hè statu digià citatu *chjalza-u* (<CELSU); si puderia cità dinò *alzu* (« focu d'alzu focu falzu » in u MUNTESE 1985); *alzu* si spiigherà cun l'incrociu di ALNUS cù *alzà*.

Mintuvemu ancu u casu di a forma *panza* (isciuta da PANTICE è mica da *PANCTIA dice ROHLFS chì a cunsidereghja cum'è una forma meridiunale opposta à u tuscanu *pancia*). Fin'avà si scrivìa in corsu sermpe cun -z- (*panza, panzetta, panzutu, panzarottu...*), da pocu si vede a grafia *pansa*, per esempiu in u libru di scola di a Squadra di u Finusellu.

Irreale di u presente è gerundiu

Per a sintassa ùn averaghju u tempu à fà tante rimarche. Vultaraghju à pena in manera scherzosa à a ghjurnata di Cervioni di l'86 (si vecanu *l'Atti* publicati da l'ADECEC. Tandù quasi tutti i partecipanti s'eranu inzergati contr'à l'usu di certe strutture, cundannate d'altronde da tutte e grammatiche, per esempiu l'usu di l'indicativu cun l'irreale di u presente (*s'avia i soldi* invece di *s'avissi...*) o di a preposizione in cù u gerundiu (*l'aghju trovu in falendu* invece di *l'aghju trovu falendu*).

Pè l'irreale di u presente, CASANOVA (quant'à mè cum'è tutti i Corsi...) adopra sia l'indicativu sia u sughjuntivu :

si Spanettu fuss'in vita, era tempu di dinari (75)
s'e' pudia racquistà quant'anni... ! (9)

In quant'à u gerundiu, si pò fà un'osservazione morfologica è ortografica : in *Fiori di Cirnu* si trova sia *-andu* sia *-endu* per i verbi di u primu gruppu in -à :

-à-> -andu/-endu

S. CASANOVA *Fiori di Cirnu* : LESSICU /
Andandu/andendu
Annunciandu/Annunciendu

CHIORBOLI Cervioni 6.8. 1992
Mandandu/Mandendu
Truvandumi/Truvendusi

-à-> -endu

A forma in *-endu* hè quantunque più frequente. Rammintemu chì a grafia *-andu* ùn corrisponde à a prunzia di nisuna varietà corsa, è chì a grafia *-endu* palesa una carattaristica morfologica impurtante di u corsu è di e lingue di un'aghja chjamata *intertirrenica* (cf. CHIORBOLI J., 1989, « Pour une redéfinition linguistique du corse », in *Etudes corses, études littéraires*, Mélanges PITTI-FERRANDI, Publication du C.L.C. de l'Université de Corse, Corti, Editions du Cerf).

Citemu une poche di forme in *-endu* rillevate in *Fiori di Cirnu* :

Andendu	Mandendu	Stendusine
annunciendu	parlendu	truvendusi
fischendu	passendula	tucchendu
guardendu	passighiendu	Virsendu
Luttendu	picchiendu 'a festa	

In quantu à u gerundiu cù a preposizione, Pasquale MARCHETTI l'ammenta in u so libru isciutu in l'89 (*Corsophonie...*) è u cunsidereghja cum'è un fenomenu di «palesintassi», val'à dī di usu arcaicu. Ma in *Fiori di Cirnu* ùn si ne trova esempiu.

« Code switching » è adopru di parolle furestere (?)

Certi passi di u libru sò scritti in un'antra lingua chè u corsu. Per esempiu quand'ellu si parla di un' « egreggiu prufissore » u discorsu si face in talianu (82-84).

Si vede dinò chì CASANOVA adopra aspezzu in u so discorsu paolle furestere, taliane o francese. A' quandu a face à posta (è mette l'italiche), à quandu l'adopra da parolle corse, puru s'ellu puderia impiigà parolle piu « sputiche » cum'ellu si dice oghje. Per esempiu in un versu citatu dopu dice *fluttà* invece di *sventulà*. S. CASANOVA cunnosce e trè lingue, corsu, talianu è francese, ma si ghjoca aduprendu le à bulegghju.

L'esempii ch'aghju da cità puderanu esse ghjudicati in manera diversa ; puderanu esse apprezzati o à u cuntrariu inzergà puristi.

<i>Pasqualacciu u cunfalone t'abbi l'aria, Porta spiegatu a lu ventu, francamente, Si vede fluttà luntanu d'u mond'o</i>	<i>Andate a lu tableau, di u maestru</i> (113)	<i>Pare chi</i> <i>Di futtedi</i>
<i>Qual' vessilu in fier' cimentu Chiglianese ! Distr' una furest' umana, Ch'ad'ognun' mette spaventu (54) di duttor'e di</i>	<i>Allora l'aspittore m'abbraciò E disse a lu maestru : Cumplimenti !</i> <i>Avete cert'allevi cume fò, Chi saranu l'orgogliu d'i parenti ;</i> (113)	<i>(48)</i> <i>M'infuttu</i> <i>spiziali</i> <i>(37)</i>
Ha da fà saltà u merru Cu tuttu lu so' cunsigliu, Parchì fecenu cuscrittu A vint'anni il caru figliu. (91)		

CUNCLUZIONE?

Mi dispace à passà cusì in furia nant'à un'autore corsu chì si merita d'esse studiatu megliu chè cusì. Quessa d'altronde si puderia dì di tutti scrittori corsi diceremu « tradiziunali ». Mi pare impurtante à ligà a discussione nant'à a norma cù u tudiu precisu di e pruduzione linguistiche d'eri d'oghje, senza piattà nunda. Troppu spessu si vede criticà tale o tale struttura linguistica à pena troppu in furia, senza dà nisuna ghjustificazione è senza dà riferenze precise di e forme citate. Troppu spessu si cundanna un usu di tale o tale autore senza dì chì st'usu hè dinò quellu di i più grandi autori corsi. S'ellu si vole avè un dibattitu scientificu nant'à a norma linguistica ci vole à esse pronti à rispettà certe regule. S'eu dicu chì tale forma ùn hè micca corsa, ci vole ch'o sia prontu à dà ne e prove, à dì quale l'hà aduprata è induve, sè l'autore citatu hè solu à aduprà la, è cetera. Mi pare ch'è li sianu pronti oghje i Corsi à un dibattitu sinceru è soprattutto à un usu pienu di a so lingua, senza rinunzià à nunda di u so passatu, è nè menu à i mezi necessari pè fà ne un strumentu di cumunicazione mudernu.

ROCCU MULTEDO

CHI RAPRESENTA, OGHJE, PER ME', SANTU CASANOVA

Mi pare chì quasi tuttu hè statu dettu, oghje nantu à Ziu Santu... è cusì cunnuscimu megliu a so opera ed a so vita. Ma mi piaceria d'aghjunghje ciò chì mi pare qualcosa di simbolicu in l'esistenza di Ziu Santu.

A' l'età di quindici anni, risicò d'annigassi in Liamone, Riescì à salvassi mentre chì un ocellu stranu li si pose annantu à a spalla, u fissò in l'ochji è si n'andò ver di e cime di Libbiu. Or, a spalla manca, cum'è u pede drittu, permette u fighjamentu. Si dice « Toccami a spalla ! » quand'ellu si vole fà sparte a so visione. Iss'ocellu era segnu di morte iniziatica seguita da una risurrezzione simbolica. Ocelli cum'è quessu ùn si ne era mai vistu in Corsica nè in terraferma. Santu era statu toccu da u Signore ed avia acquistatu a cunnuscenza è l'estru pueticu. Ghjè ciò ch'ellu scrisse Peretti, dettu Pettirossu, in « L'Observateur » di Bastia in u 1927.

In u 1861, Santu era statu allevu di u cunventu di Vicu tenutu da i frati ignorantini, i Sciò Frè, ma ùn ci stete ch'un annu chì u babbu li cumprò una banda di capre. Ancu di grazia chì u ziu maternu, Geronimi duttore di l'Università di Pisa, li amparò a « dolce lingua del sì » chì, tandu, cum'ellu a scrisse Paulu Arrighi, « era sempre, u talianu, a lingua di l'amparera in a maiò parte di l'istituzioni religiose di l'isola ». Fubbe in l'anni 60 chì Santu scuntrò u marchese Ghjiseppu Multedo chì, tandu, era pagatore generale di e Finanze di e Lande. Era cunnusciutu tantu in Corsica chè in Italia per via di a so opera puetica è di u so celebre « Canto alla Corsica ». Multedo dumanda à u zitellu cum'ellu si chjama.

-« Santu Casanova », disse ellu, è Multedo, scherzosu, rispose : « Un'cunnoscu micca issu santu ». Trenta anni dopu, Santu li scriverà in Parigi. U marchese era diventatu banchieru. Duvia moresi dui anni dopu, in u 1894. Rispose in francese : « Mon illustre maître et ami, Salvador Viale, vous crierait certainement bravo ! ». Multedo avia marcatu u principiu è a fine di a carriera puetica di Santu perchè ghjè à u marchese chì Casanova cunsacrò, l'annu di a so morte, l'ultimu di i so scritti chì escerà in « La Corse libre », d'Antone Trojani u 7 di ferraghju 1937.

A' Ziu Santu, l'aviu cunnusciutu à a fine di u 1934. Stavamu in listessu casale, à u numeru 9 d'issa strada chì si chjamò, in u 1940, « Jean Chiappe » è, quattru anni dopu, « César Campinchi ». Ricevu sempre issu cantu di a traversa nova cù i so butteari : Pasqualetti, niputinu di Ziu Santu, chì vendia di tuttu ; Bartoli di i mobuli ; quellu di e bissette, Matteu Poggi, mortu oramai cum'elli sò smarriti dunù l'osteriaghju Poli, u vitturinu Figarella è quelli chì, da cima in fondu, stavanu in listessu casale : u pueta Domy Vacca è a sociara, puetessa anch'ella, Stella Maria Guelfucci veduca Pieri, Ghjuvani Fani, cuntabile di Staath Susini, pittore è scrittore anch'ellu, u scultore Ghjuvan Metteu Peckle è, à u secondu pianu, Santu Casanova. Eiu stavu à u quintu d'issu casale d'artisti d'ogni sorte. Cù Ziu Santu, frequentava ancu listessu caffè, u « Café de la Paix » chì ghjè srempe unu di u più belli di Piazza Santu Niculà. Ghjè in caffè ch'ellu mi fece leghje -eramu in u 1935 - u so articulu di u « Courrier de la Corse » di Parigi, duv'ellu dicia, cum'è in prelume di a so partanza in Italia : « L'atti è le parole di u pueta devenu esse ghjudicati è visti ind'un ottica speciale ».

In u 1934, eru liceanu è, cù Pasquale Guidi, figliolu di u patrone di u caffè, Francescu Cugnurno, Ghjacumu Volpei, Francescu Doyen è Rinatu Alfonsi, chì a facia ancu da garzone di caffè, scriviamu nantu à i ghjurnali « potaches » ed, à tempu, a ci pruvavamu à stinzà l'orechje à a donna di picche. Ziu Santu ghjucava anch'ellu à u poccheru è s'inturchjava cù u capitanu Benedetti, chì stava in u listessu carrughju, numeru 20, cù Navarri è Susini, ma dinù cù poccheristi di mistieru. A' Ziu Santu, l'aviu mustratu, di maghju 1934, e moi prime puesie corse : l'avia trove currette è l'avia mandate à i nipoti, Paulu Arrighi è Petru Leca chì, da Marseglia è Nizza dirigianu l'ANNU CORSU. Ghjè cusì chì, in u 1936, ebbi a sorpresa d'esse primiatu di poesia corsa... Una sera, tardi, vidi à Ziu Santu chì rientrava in casa pianissimu, passu passu, chì ùn pudia quasi più caminà. Per aiutallu, mi feci avanti è li porsi u bracciu. Mi cherse : - « Qual'seti ? » - « Sò Multedo » - « Quali, u conte ? » Oru u conte Alfredu Multedo, figliolu di u pueta, era statu elettu in u 1885 deputatu di a

Corsica ma subito invalidatu cum'è Fundatore di u Partitu Bonapartista. Eramu in u 1935 è u conte vivia dunque cinquanta anni nanzu...

U ben di Antone Veuvet hà bonu chì scrive ch'in u 1936 finu à li so ultimi ghjorni, u pueta s'era in sè. Impugnu di falsu contru à tale à tale accertazione è prentendu chì un omu chì si crede di vive mezu seculu nanzu ùn hè veradimente più in sè, ed issu fattu hè accertatu in psichiatria da a teuria di a mimoria redintegratrice di i vechji scatarati. Bosogna à di chì, tandu, Ziu Santu avia ancu i so penseracci. Un' sò perchè u caccavanu di casa è ghjè cusì chì, zirbatu fora, senza più avè nè casa nè tettu, fù custrettu d'acceptà l'invitazione d'i so amichi di terraerma è di parte in Italia, paese chì avia incantatu a so zitellina. Ghjè tandu chì Ziu Santu mi affidò i so scritti. Eranu i so discorsi d'Italia, quistioni d'etnologia nantu à i funerali, ricordi à prupositu di u ghjurnale « Revanche » di u 1869 è di Ghjuvan Vitu Grimaldi, è Mimorie. Funu per mè, cum'è per l'anfarti pruvinzali i « Memori è Raconti » di Mistrale, è pensu chè i « Discorsi è Mimorie » di Ziu Santu ponu benissimo stalli à cantu.

Eppuru, parenu scritti, aziandeo in parte, da u ben di Ageniu Grimaldi, persunaghju chì Ageniu Mannoni rinvisce in lu so rumzu « L'Insulaire ». S'elle si paraguneghjanu a scritture di « Discorsi è Mimorie » cù quella di una lettera di Grimaldi, i punti d'assumigianza sò numerosi secondu ad una lusera in graffulugia : similitutine ind'è l'attacchi, i T, e finali (in i Discorsi è a lettera di Grimaldi), listessa morfologia dinù in e Mimorie è similitutini di l'F, l'M, è l'N, sumiglianze ancu di più affascinanti chì ci hè trenta anni di distanza trà i dui documenti. Ben intesu, ùn hè micca una vera perizia. Hà ghjudicatu à prima vista risirvandu a so risposta definitiva.

E Mimorie, Ziu Santu, l'averà di sicuru dettate, i Discorsi ùn si sà...

Avà, chì rapresenta per mè, oghje, Ziu Santu? Cum'ellu hà scrittu, in u 1933, u nipote Paulu Arrighi, ghjè quellu chì, « senza scrittoghju grandiloquente è salvu ogni prupurzione, fece una rivuluzione simile à quella di Dante chì dete i so tituli di nubiltà ad a lingua toscana o puru simile à quella di Mistral qund'ellu dete ad a parlata di i truvatori a so nomina litteraria ». Essendu d'Arbori, ma antu in Azzana vale à di trà duie culture è trà dui seculi, in issu rughjone di Vicu chjamatu da Tommaseo a Siena di a Corsca, Santu Casanova hè un tirettu trà duie culture è trà dui seculi. Si pò paragonà secondu à Manzoni, à Napulione chì, trà dui seculi anch'ellu, « s'assise in mezzo à loro ». Santu Casanova d'Arburi ghjè u nostru arburu linguisticu.

E' quandu, in quella matinata latina di sessanta anni fà, Ziu Santu, mise a so manu nantu a mio spalla dritta, l'arburu si fece ocellu, ocellu maravigliosu chì, da tandu, mi strinse sottu à la so ala. Ghjè perciò chì, per mè, cum'eo ebbi, solu, l'ardi di dilla ada alta voce in lu 1936,

*« mortu si n'hè per me bellu à bon'ora
« di Cirnu è di u Cantore, eternu, u cantu
« è sempre ellu mi stà, trimendu, à cantu
« cun voce armuniosa, è m'innamora.*

*« Cun voce essendu, à mè mi pare, allora
« ultima intesa à l'Omù sacrusantu,
« mortu si n'hè, per mè, bellu à bon'ora
« di Cirnu è di u Cantore, eternu, u cantu.*

*« A pè di a croce, una bandera mora
« Hà, scrittu, un nome corsu in u so mantu.
« Chi legera ella sia à Ziu Santu :
« Cusì, per ammintallu, ùn m'addulora.*

« Mortu si n'hè, per mè, bellu a bon'ora. »